

## V

va`

P

va`-sat, °s{adj & s}. el de cara larga.

va`a`, va. apareciendo y moviéndose erecto (el diablo, el tornado).

va`a`et, va. moviéndose erecto (el humo, el incendio, el torbellino).

va`ajtik, adj. amontonadas (las nubes), defendiendo (los abogados), erectos, firmes.

va`ajtik chak`ak`. Véase **chak`ak`**.

va`ajtik nex. Véase **nex**.

va`ajtik tok`oy. Véase **tok`oy**; batz`i tok`oy.

va`al, adj. alistado, defendiendo (el abogado), parado despistado, empinado, erecto, erizado (la barba, el pelo), listo, parada (la gente, la olla), preparado.

va`al antz. la mujer que no puede tener sus reglas.

va`al k`op. el coito de pie.

va`al nich, fn(adj & s). Véase **konkon**; k`anal konkon.

va`alik, adj. erizado (el pelo) /el señal de que el alma del niño se perdió a la tierra/.

va`alva`al, adj. parado.

Vá`alvá`al ibat. Se murió de repente.

va`an, vt. construir /la casa/, erigir, nombrar /el testigo/, parar /el tronco/.

va`an ba, vr. defender, instalarse (el curandero), meterse, pararse.

Tzva`an sba ta k`elvanej, chlabanvan. Está parado, mirando a la gente y censurándolos.

Sva`anoj sba ta sa`-k`op. Se ha dedicado a fomentar discordias.

Sva`an sba ta stojol li jun le`e. Está defendiendo a aquél.

discurso ritual, dirigiéndose a los dioses ancestrales; ¡Ch`ul-va`an aba, ch`ul-tek`an aba! ¡Párense divinamente, eríjanse divinamente!

va`an baik, vr. defenderse mutuamente, tener la misma opinión.

va`an komel, fv(vt & dr). dejar inclinado /el árbol parcialmente cortado/, dejar parada a /la persona/.

discurso ritual, consejero ritual dirigiéndose a los alféreces entrantes al cambiar los

estandartes, notificándoles de su instalación por sus predecesores; Isva`an komel, istek`an komel, cha`-vo` slok`ol, cha`-vo` sk`exol. Dejaron parados, dejaron erectos dos de sus relevos, dos de sus sustitutos.

va`anbe ajval chamel, fv(vt & fn[-s de °sv]). acusar falsamente de la brujería.

va`anej-bail, °sv{vt & pnr}. la instalación /del curandero/.

va`anob, s. el lugar donde se inclina la leña, el puntal para la rama con fruta.

vá`anvá`an, vt. parar uno tras otro /los troncos para secarse/.

va`anvan, vi. instalar /al curandero/, nombrar a otro como testigo.

jva`anvanej, agn. el curandero que instala a otro.

va`et, va. caminando despistado.

discurso cortés, mujer embarazada contestando a la pregunta, “¿Cómo estás?”; Te to xiva`et jayibuk k`ak`al. Todavía estoy caminando por unos días.

Yech xva`et chyijub. Sólo camina haciéndose vieja /la solterona/.

va`etaj, vi. caminar despistado.

va`i, vi. hacer un arco (el arco iris), tomar los deberes de otro, descansar de pie, encabritarse (la mula), ser erigida (la casa), estar parado (el palo), ponerse parado (el pene), pararse.

Chva`i sk`oxox. lit., Sus tostadas están paradas, es decir: tiene una punzada en el costado.

Chva`i sme`svinik. El siente creciente dolor en su pecho.

Chva`i k`ak`al. Hay sol /en el tiempo de lluvias/.

Chva`i nich k`in. Ya es la canícula. discurso ritual, curandero refiriéndose a la ofrenda de velas; Chba va`luk, chba tek`luk. Van a estar paradas, van a estar erectas.

va`laj, va. caminando (la gente).

Yech xva`laj tal. Vinieron sin carga.

va`leb(al), s~. cosa sobre la cual se para una persona, el lugar donde uno se para para conseguir la vista.

Chich`sva`leb. Está mirando fijamente.

Ta sva`leb ibat. Se murió de repente.

discurso ritual, curandero refiriéndose al Calvario; Ch`ul-va`lebal, ch`ul-tek`lebal.

Sagrado lugar de pararse, sagrado lugar de desplazarse.

va`lebin, vt. pararse con las patas delanteras sobre la persona (el perro), pararse sobre algo para abarcar mayor vista.

va`lebinan, vt. pararse con las patas delanteras sobre la gente (el perro).

va`lebinvan, vi. brincar sobre la persona (el perro).

jva`lebinvanej, agn. el perro que habitualmente brinca sobre la persona.

va`lej, cn. la altura de una persona desde el horizonte /1-2/ /el lugar del sol; *k'ak'al* o *jch'ul totik*, y la luna; *jch'ul me'tik*).

va`lej, s. parado.  
Ista sva`lej. Ya es adulto.

vá`tevá`te, va. caminando por aquí y por allá despistado.

va`tzaj, vi. volverse ambulante (el paciente), estar parada (la casa).  
Chva`tzaj sk'exol. Va a ser reemplazado /la jerga, el chamarro, el chamarro ceremonial/ discurso ritual, consejero ritual, refiriéndose a cada uno de los mayordomo reyes, mesoneros, y regidores al entrar en su cargo; Chva`tzaj xa slumal, chva`tzaj xa yach'elal. lit., Ya su tierra se ha erigido, ya su lodo se ha erigido, es decir: ya está inaugurado.

va`tzan ba, vr. pararse.

va`tzan komel, fv(vt & dr). discurso ritual; dejar parado. Véase va`an komel.

va`tzanbe k'exol, fv(vt & -s). tejer el reemplazo para /el chamarro, el chamarro ceremonial, la jerga/.

va`va`, adj. alto (la canasta, el cántaro, la olla), muy inclinado o en declive (el techo), larga (la calabaza, la cara, profundo (la canasta, el cántaro, la olla).

va`von, va. caminando.  
xva`von skotol k'ak'al. Llegando a revisarlo diario /los alguaciles/.

vajajtik on. Véase **on**; yax-on.

**va`i**  
va`i. Véase **a`i**.

**vab**  
vab. Véase **vob**.

**vach**                    **P o P(2)**

vach(1), s. el gemelo.

vach(2), s. dos frutas crecidas juntas.

vach(3), s. la polilla de la ropa /los capullos se dan en pareja/.

vach chon, fn(s tipo s). Véase vach(3).

vachal, adj. paradas (las astas del venado).

vachet, va. moviéndose (el venado con astas).

vachvon, va. moviéndose (el venado con astas).

**vach'**                    **P o P(2)**

vach', s. el palillo, la varilla /para el borrego, la mula, o el niño desobediente/.

vach'-akan, °s {adj & s}. la zancuda (la persona, la pollita).

vach' nichim, fn(s tipo s). Véase **bukaro**; k'ox bukaro.

vach' te` pox, fn(fn[s tipo s] tipo s).  
*Melampodium montanum*.

vach' te` tz'i`lel, fn(fn[s tipo s] tipo s).  
*Spilanthes ocymifolia*.

vach' t'ul, fn(s de s). Véase **tzitz(2)**; tzitz pox.

vach'et, va. caminando (la persona) alta, erizado tieso (el pelo del niño que tiene atole derramado sobre él, los pelos del cochino, del jabalí o del tlacuache).

vach'tik, °s. el acahual, la maleza.

vach'vach', adj. erizado tieso (el pelo del niño que tiene atole derramado sobre él, los pelos del cochino, del jabalí o del tlacuache).

vach'vach'tik, adj. erizado un poco tieso (el pelo del niño que tiene atole derramado sobre él, los pelos del cochino, del jabalí o del tlacuache).

vach'von, va. caminando (la persona) alta.

**vaj(1)**                    **T(2)**

vaj, vi. sembrar /las semillas de cilantro, del chile, de flores, de mostaza, de repollo/.

vaj, vt. sembrar /las semillas de cilantro, de chile, de flores, de mostaza, de repollo/.

vajaj tal, fv(va & dr). acercándose rápidamente y rociando (la lluvia).

vajajet, va. rociando.  
 vajal vo`, fn(adj & s). la rociada /la lluvia/.  
 vájanváján, vt. sembrar uno tras otro.  
 vajel, cn. la siembra /1-3/.  
 vajet, va. criticando o regañando duramente, lloviznando.  
 vájluj, va. acribillando de repente (las balas), regañando de repente, salpicando de repente (el agua).  
 vajob, s. la caja vieja o la olla vieja que se usa para sembrar, la fronda de la palma que se usa para soplar el vapor en el temazcal, el tablón alto para sembrar.  
 vajulan, vi. seguir sembrando.  
 vajulan, vt. seguir sembrando.

### vaj(2) O

vájluj, va. ladrando de repente.  
 vájtevájte, va. caminando por aquí y por allá ladrando.  
 vajulan, vt. seguir ladrando.  
 vajvaj, onom. el ladrido.  
 vajvaju`, onom. el aullido.  
 vajvau`, onom. el aullido.  
 vajvon, va. ladrando (el perro) /más alto que **voj(2)** y **vom(2)**/, ladrando furiosamente (el perro).

### vaj(3) S

vaj, °s. la tortilla.  
 papa`, °s. habla para el bebé; la tortilla.

### vaj(4) P

vajal, adj. marcado por (varicela, viruela), manchado o moteado (los barro, el sarampión).  
 vajal ta yi. salpicada con elotes tiernos /la décimotercia etapa del maíz, también llamada *jyianel xa, chyian ju-juntikl*.  
 vajan ba, vr. brotar (la erupción, el sarampión, etc).  
 vajba, s. el barro.  
 vaji, vi. brotar (la erupción, el sarampión, etc.).  
 vajlej, -s. la erupción.  
 vajobal, s. el aceite de los poros, el pus.

vajtzej, vi. brotar (la erupción, el sarampión, etc.).  
 vajtzej ba, vr. brotar (el sarampión, etc.).

### vajolepena A(Esp,?)

vajolepéna. Véase **ix**; ixim.

### vak(1) Num

vak-\_\_\_\_, num{s & cn}. seis.  
 vak-lajuneb, num{num & num}. dieciseis.  
 vak-nab, s{num & s}. el arco iris.  
 vakej, s. en seis días.  
 vakib, s. seis.  
 vakje, °s. hace seis días.  
 váktevákte, va. caminando por aquí y por allá con los seis dedos del pie.  
 vakvak-\_\_\_\_, °s{num & cn}. cada seis, en o por seis.

### vak(2) S

vakak, va. cantando (el cuaco).  
 vakaket, va. cantando al elevarse en el aire (el cuaco).  
 vaklajet, va. Véase vakvon.  
 vakos, s. el cuaco, el guaco<sup>3</sup>, *Herpetotheres cachinnans*.  
 vakvon, va. cantando (el cuaco).

### vakax S(Esp, vaca)

vakax, s. los candeleros con forma de toro, el toro, el toro de petate que baila con los Vaqueros, la vaca.  
 tanjero vakax, fn(adj & s). el cebú.  
 tranjero vakax, fn(adj & s). Véase tanjero vakax.  
 vakax itaj, fn(s tipo s). Véase **chikin**; chikin chij.  
 vakax na, fn(s tipo s). la casa con techo de dos aguas.  
 vakax te`, fn(s tipo s). el trípode para cocinar en el campo.

### vakero S(Esp, vaquero)

vakero, agn. cada uno de los Angeles y los sacristanes que persiguen al toro de petate, el Vaquero.

**vako**                    **S(Esp,?)**

vako ak', fn(s tipo s). Véase **vako`**; vako` ak'.

vako` ak', fn(s tipo s). elguaco°, *Aristolochia maxima*, *A. sericea*.

**vak'(1)**                    **X**

vak'ak'et, va. con las rayas rojas demasiado juntas (el algodón), demasiado rígido (el hilo que se hierve en el almidón demasiado grueso), yerta (la ropa con manchas de alimento o de sangre).

vak'et bat, fv(va & vi). con las rayas rojas demasiado juntas /el algodón/.

vak'etik bat, fv(va & vi). con las rayas rojas demasiado juntas /el algodón/.

**vak'(2)**                    **O**

vak'ak'et, va. bamboleando de aquí para allá (las cañas o el maíz por el viento).

vák'luj, va. trapaleando de repente (la madera siendo amontonada).

vak'von, va. trapaleando (los huaraches con tachones).

**val**                    **P, P(2)**

val ba, vr. mellarse (el filo del azadón o del hacha, etc.), romperse (las uñas del dedo).

val-ni`, °s{adj & s}. el de nariz achatada (el cochino, la persona).

val-xik' chon, fn(°s{adj & s} tipo s). el mosquito.

vala-pat, s{x & s}. hacia o para atrás, detrás, de espaldas, al revéz.

Yak'oj sk'ob ta svala-pat. Tenía las manos a sus espaldas.

Skuchoj sk'ob ta svala-pat. Tenía las manos unidas a espaldas.

jvala-pat-ok, agn. la figura sobrenatural melenuda cuyas dos caras y dos pares de pies apuntan hacia las direcciones oponentes. Véase **nat**; jnatikil jol.

jvala-patinvanej, agn. el que intencionalmente rodea a alguien en favor de otro.

vala-pat ak'ot, fn(s{x & s} tipo s). el baile de espaldas /que se bailan los celebrantes menores/.

vala-patin komel, fv(vt & dr). cambiar su alianza, despreciar, rechazar por otro.

Isvala-patin komel kajvaltik. Rechazó a Nuestro Señor /al rezar en cuevas prohibidas en vez de ante las cruces/.

Isvala-patin komel stot, sme`. Rechazó a sus papás /sólo escuchaba los consejos de su mujer/.

vala-patinvan komel, fv(vi{adj & s} & dr). despreciar a otro, pasar por alto a otro, volver la espalda a otro.

Ivala-patinvan komel ibat ta j-jot o. Los traicionó, se juntó con otros.

vala-pojov, s{x & s}. el trébol, véase más adelante.

batz'i vala-pojov, fn(adj & s{x & s}).

*Oxalis galeottii*, *O. latifolia*.

k'ox vala-pojov, fn(adj & s{x & s}).

*Oxalis albicans*, *O. corniculata*, *O. frutescens* ssp. *angustifolia*.

muk'ta vala-pojov, fn(adj & s{x & s}). la begonia, *Begonia biserrata*, *B.*

*fischeri* var. *tovarensis*, *B. oaxacana*.

valal, adj. curvada (el ala del sombrero), respingada (la nariz del cochino, la nariz de la persona enojada).

valalet, va. ondulando (la falda o la ropa tendida por el viento, la bandera).

valalik, adj. rizadas (las hojas marchitas de la planta de maíz, las pestañas hermosas).

valan, vt. apuntar /el ala del sombrero/.

valet, va. caminando con (el ala del sombrero) curvada, ondulando (la falda por el viento).

valet ni`, o(va & -s). con la nariz respingada /el cochino, la persona con coraje/.

vali, vi. estar mellado (las esquinas de papel, el filo del azadón), tener padrastrós o uñeros /del dedo/.

valk'uj, vi. ser devuelta (la enfermedad), ser empujado de base y punta /el árbol caído/, levantarse (la falda por el viento).

discurso ritual, rezo; Chvalk'uj o yo jlumal, chvalk'uj o yo kach'elal. Regresa mi tierra humilde, regresa mi lodo humilde.

discurso ritual, rezo; ¡Ma`uk to me xvalk`uj o ti lume, ma`uk to me xvalk`uj o ti ach`ele!  
 ¡Por favor, que todavía no se revuelva la tierra, por favor, que no se revuelva el lodo!  
 discurso ritual, curandero rezando; Oy tavalk`ujel, oy tasutp`ijel. Estás girando, das vueltas.

valk`uj chak, o(vi & -s). caerse patas arriba, hacer salto mortal.

valk`uj yalel, fv(vi & dr). caerse la cabeza primero.

valk`un, adj. al revéz.  
 Ta valk`un chak`be. lit., Les da el revés por el derecho, es decir: el que sirve de mediador informa igualmente a los dos partidos.

valk`un, vt. devolver /la enfermedad/ (el brujo), frotar suavemente /el pelo de la cabeza/, levantar /la falda/, volver al revéz, voltear.  
 Ta jvalk`un chibuk kot ta ora. Voy a hacer dos tortillas de inmediato /al apresurarse/.

valk`un ba, vr. hacer salto mortal, volverse (la enfermedad).

valk`un baik, vr. devolverse la enfermedad mutuamente (los brujos), enrollarse mutuamente (los combatientes).

valk`un chak, fn(adj & s). traicionar.

valk`un chak, fv(vt & -s). caerse patas arriba, levantar el algodón o la falda /al defecar/, hacer salto mortal.

valk`un chak k`op, fn(fn[adj & °s] tipo s). el habla invertida o irónica.

valk`un chak ta j-jot, fv(vt // s & prep & s{num & cn}). traicionar.

valk`unel, °sv. la ceremonia de curar en la casa para devolver la enfermedad.

valk`unvan, vi. devolver la enfermedad a otro.  
 jvalk`unvanej, agn. el curandero que devuelve la enfermedad al brujo.

vallajet, va. ondulando (las faldas o la lavandería por el viento).

válluj, va. llevado de repente por el viento (el cumbre del techo).

valo-pat. Véase vala-pat.  
 jvalo-patinvanej. Véase jvala-patinvanej.

valo-pat ak`ot. Véase vala-pat ak`ot.

valo-patin komel. Véase vala-patin komel.

valo-patinvan komel. Véase vala-patinvan komel.

valtzaj, vi. desplegarse (la punta del palo), doblarse (el filo del azadón), ondular (la falda) /en el agua o el viento/, tener padrastrós /en los dedos/, romperse las uñas del dedo.

valtzan, vt. causar que se despunte /la punta del palo/, mellar /el filo del azadón/, hacer ondular /la falda/, causar que se rompa /la uña del dedo/.

valtzan ni`, fv(vt & -s). levantar el hocico al aire (el carnero, el semental).

valval, adj. rizada (el ala del sombrero, la nariz del cochino, las pestañas hermosas).

valvon, va. caminando con el ala del sombrero rizado.

**valalupa** **S(Esp, Guadalupe)**  
 valalupa, °s. el mayordomo de la Virgen de Guadalupe.

**vale`** **S**  
 vale`, s. la caña de azúcar, *Saccharum officinarum*.  
 sakil vale`, fn(adj & s). Véase vale`.  
 tzajal vale`, fn(adj & s). Véase vale`.  
 vale` j`ik`al, fn(s de agn). Véase vale`.  
 vale` tz`i`lel, fn(s tipo s). Véase **konejo**; konejo jobel.

**vamoch**  
 vamoch, s. Véase **vamuch**; vamuch te`.

**vamuch** **S(Esp, guamúchil de N, cuauhmoçhitl)**  
 vamuch te`, fn(s tipo s). el guamuchil, *Acacia pringlei*.

**van(1)** **P**  
 van, cn. en referencia a: el piedrón, el tronco grande.  
 van-jol, °s{adj & s}. el tonto.  
 vanajtik, adj. yaciente (el piedrón, el tronco), sentada o parada tontamente (la persona, la vaca).

vanal, adj. yaciente (la casa grande, el piedrón, el tronco), sentada o parada tontamente (la persona, la vaca).  
 vanal pojov, fn(adj & s). Véase **val**, vala-pojov; batz'i vala-pojov.  
 vanalik, adj. sentada o parada tontamente (la persona, la vaca).  
 vánalvánal, -s. cada una de muchos /piedrones, troncos grandes/.  
 vanan, va. rodando (el carro, el piedrón, el tronco).  
 vanan, vt. poner /la piedra, el tronco/.  
 vanan ba, vr. pararse o sentarse tontamente.  
 vanan tal, fv(va & dr). apareciendo muy cargado (el camión).  
 vananob, s. el lugar donde se pone el tronco.  
 vánanvánanan, vt. poner uno tras otro /las piedras, los troncos grandes/.  
 vanet, va. achicado por la carga enorme, sentado (el piedrón, el tronco), caminando tontamente (la persona).  
 vanetik, va. sentada tontamente (plu.).  
 vani, vi. sentarse (el piedrón, el tronco).  
 vank'uj, vi. hincharse mucho, rodar (el piedrón, el tronco).  
 vank'un, vt. rodar /el piedrón, el tronco/.  
 vanlaj, va. rodando (el piedrón, el tronco) /sing. o plu./.  
 vanlej(1), -s. la enormidad /el piedrón, el tronco/.  
 vanlej(2), s. sentado tontamente.  
 vántevánte jol, o(va & -s). caminando por aquí y por allá tontamente.  
 vanvan, adj. desproporcionadamente grande (la cabeza, la punta del tronco).  
 vanvon, va. caminando fornida (la vaca).  
 vanvon jol, fv(va & dr). caminando sin sombrero, caminando tontamente.

### van(2) Pt

van, pt. quizás, tal vez /la partícula siempre ocurriendo en el interrogativo/. Véase **nan**.

¿Mi chtal van? ¿Vendrá?

### vara S(Esp, vara)

vara, s. la medida /80 cm./, la medida desde las yemas del dedo al centro del pecho, la vara.

vara chenek'. Véase **chenek'**; tzo` bail xlumil.

vara-sat, °s{s tipo s}. el de cara delgada /derogatorio/.

vara tzek(il), s~{s tipo s}. la enagua azul de mala calidad /tejida en San Cristóbal y llevada por muchas huixtecas/.

varail \_\_\_\_, fn(satr & s). el palo para rasar el maíz en / *kwarcha te* , *kwarto almull* /.

### varach S(Esp, huarache)

varach, s. el huarache, la avispa social que pica duro, *Synoeca surinama*. Véase **kitara**; kitara chon, kitaron.

varach(il), s~. el huarache.

### varcha S(Esp, guardia)

varcha, °s. el guardia /el soldado parado enfrente de la presidencia en San Cristóbal y Tuxtla/.

discurso ritual, curandero refiriéndose a los dioses ancestrales; Ch'ul-varcha, ch'ul-yij, ch'ul-varcha, ch'ul-k'on. Guardián sagrado, lo maduro sagrado, guardián sagrado, lo amarillo sagrado.

### varkux X

varkuxtik, adj. escamoso (la corteza de la ceiba o del jocote, el talón).

### vaskes

vaskes. Véase **vaskis**.

### vaskis S(Esp, Vasquez?)

vaskis mut, fn(s tipo s). la codorniz, el cuiche<sup>3</sup>, la godorniz, *Colinus virginianus*, var., vaskes mut, /Pat Osil/. Véase **chintuli`**.

vaskes mut. Véase vaskis mut.

### vat P, P(2)

vat, cn. en referencia a: la piedra, el tronco grande.

vat, vt. sacudir /para despertar/.

vat-jol, °s{adj & s}. el tonto.

vatajtik, adj. enormes (las piedras, los troncos).

vatal, adj. sentado o parado tontamente (la persona, el piedrón, el tocón, la vaca).

vátalvátal, -s. cada uno de muchos piedrones o troncos grandes.

vatan, °s. la persona estúpida.

vatan, vt. poner /la piedra, el tronco/.

vatan ba, vr. sentarse o pararse tontamente (la persona, la vaca).

vatanob, s. el lugar donde se pone el tronco.

vátanvátan, vt. poner uno tras otro /los piedrones, los troncos grandes/, sacudir a uno tras otro /para despertarlos/.

vatat, va. rodando (el carro, el piedrón, el tronco).

vatet, va. caminando con una carga enorme no identificada, yaciente (la piedra, el tronco), caminando tontamente.

vatet jol, o(va & -s). caminando tontamente.

vati, vi. estar parado (el camión muy cargado o la persona), yacer (el piedrón, el tronco).

vatison, s. el carnero sin cuernos.

vatk'uj, vi. rodar (el piedrón, el tronco).  
¡Ivatk'uj ech'el ti sil une! lit., ¡Lástima que se rodó!, es decir: ¡lástima que se murió! /su enemigo/.

vatk'un, vt. empujar a /la persona/, rodar /el piedrón, el tronco/.

vatk'unvan, vi. empujar a otro.  
jvatk'unvanej, agn. el que empuja a otro.

vatlaj, va. rodándose (el piedrón, el tronco) (sing. o plu.), tambaleando (el borracho).

vatlajet, va. tambaleando (el borracho, el enfermo).

vatlej, -s. la enormidad.

vátluj, va. sobresaltándose de repente (el caballo, la persona).

váttevéte, va. caminar por aquí y por allá tontamente, caminar por aquí y por allá con una carga grande no identificada.

vatulan, vt. sacudir a /la persona dormida/.

vatulanvan, vi. sacudir a otro /dormido/.

vatvat, adj. enorme y redondo (el tronco).

vatvon, va. caminando fornida (la vaca).

vatvon jol, o(va & -s). caminando sin sombrero, caminando tontamente (la persona).

### **vatemala**

vatemala. Véase **vatimala**.

### **vatimala** **S(Esp, Guatemala)**

vatimala, °s. Guatemala.

### **vatz** **P**

vatz-jol, °s{adj & s}. el de pelo desordenado o despeinado.

vatz ta majel, fv(vt & prep & °sv). golpear /tratando a la persona como si fuera rastrojo/.

vatzajtik, adj. sin ánimo (la gente enferma, los pollos), botada descuidada (la lana), despeinado por el viento (el pelo del hombre o de la mujer).

vatzal, adj. sin ánimo /el enfermo o el pollo/, desordenado o despeinado (el pelo del hombre o de la mujer), hinchada (la cara por la cruda o por enfermedad), soplado por el viento.

vatzan, vt. colocar /la lana, los palitos, el rastrojo/.

vatzan ba, vr. recuperarse /sentarse con el pelo desordenado o despeinado/.

vatzanob, s. la canasta para la lana.

vátzanvátzan, vt. poner en un montón tras otro /la lana/.

vatzatz, va. corriendo mientras se carga /los palitos, el rastrojo, etc./.

vatzatzet, va. caminando mientras se lleva una carga grande /los palitos, el rastrojo, etc./.

vatzel, adj. desordenado o despeinado por el viento (el pelo del hombre o de la mujer).

vatzet, va. sin ánimo, botada (la lana), desordenado o despeinado por el viento (el pelo del hombre, de la mujer), enfermo (la persona o el pollo), caminando con /la cara/ hinchada /por la cruda o enfermedad/, reticente, tonto.

vatzetik, va. sin ánimo (la persona), reticente, tonto.

vatzi, vi. sentarse con el pelo desordenado o despeinado por el viento (el hombre, la mujer).  
 vatzk'uj, vi. volverse desordenado o despeinado (la paja del techo, el pelo por el viento).  
 vatzk'un, vt. desordenar /la lana, el pelo/.  
 vatzlajet, va. con el pelo desordenado o despeinado por el viento, enfermo (la gente, los pollos), erizadas (las plumas).  
 vatzlej, s. desordenado o despeinado /el pelo/, el montón descuidado /la lana/.  
 vátzluj, va. sintiendo escalofrío de repente, subirse de repente (la lana, la paja, el rastrojo por el viento).  
 vátztevátzte, va. caminando por aquí y por allá cargando los palitos o el rastrojo, caminando por aquí y por allá con el pelo desordenado o despeinado por el viento.  
 vatzulan, vt. desordenar o despeinar /el pelo/.  
 vatzulan lok'el, fv(vt & dr). sacar en puñados /la lana/.  
 vatzvon, va. caminando débilmente, caminando con el pelo desordenado o despeinado.

### **vatz'**            **P o P(2)**

vatz'al, adj. alta (la persona).  
 vatz'atz', va. cargando un árbol largo.  
 vatz'et, va. caminando (la persona) alta.  
 vátztevátzte, va. caminando por aquí y por allá (la persona) alta.  
 vatz'vatz', adj. alta (la persona), delgada o estrecha (la botella, la canasta).  
 vatz'von, va. caminando (la persona) alta.

### **vav**            **O**

vavet ta ok'el, fv(va & prep & °sv).  
 plañendo.  
 vavetaj, vi. plañir.  
 vávtevávte, va. caminar por aquí y por allá plañendo.  
 vavvon ta ok'el, fv(va & prep & °sv).  
 plañendo.

### **vax(1)**            **P**

vax-ok, °s{adj & s}. el descalzo.

vaxajtik, adj. grandes (los caballos, las casas, las vacas).

vaxal, adj. apacible, de buen humor, calmado, grande (el caballo, el camión, la casa, la vaca), manso, quieto.

vaxan, vt. acallar, erigir /la casa grande/, silenciar.

discurso ritual, rezo; ¡Vaxanbon i ko'one, vaxanbon i jole, jtot, kajval! ¡Calma mi corazón, calma mi cabeza, Señor mío!

vaxan ba, vr. calmarse (el regañón), consentir, tener dominio de sí (el hombre violento, la mujer loca), volverse obediente (el borrego, el caballo, el niño).

Mu svaxan sba smala sjak'el. No fue capaz de esperar la pedida.

Mu svaxan sba li jun antze, ta to snop yo'on vinik ti k'al icham li smalale. La mujer no tenía dominio de sí misma; al morir su marido quería tener un hombre de inmediato.

Mu svaxan sba ta k'oponel k'al xjak'bat stzebe. Al ser pedida su hija, no lo consintió.

vaxanvan, vi. acallar a otro, calmar a otro.

jvaxanvanej, agn. el que acalla a otro, el que calma a otro.

váxanváxan, vt. silenciar a uno tras otro.

vaxaxet, va. hacer cosquillas a (el insecto), moviéndose frecuentemente (el feto).

vaxet, va. apacible, de buen corazón, siendo cargado (el bulto) grande, moviéndose (el feto), obediente (la persona), paciente, quieto, tratable.

vaxi, vi. ser apacible, callarse, calmarse (el dolor, la inquietud), ser manso, pararse (la casa grande).

vaxinal, -s. discurso ritual, rezo; el abrigo.

¡Ak'bon ta yo lakevual, ta yo lavaxinal!

¡Ponme en Tu sombra sagrada, ponme en Tu abrigo sagrado!

vaxk'uj, vi. ser grande (el caballo, la vaca).

vaxlaj, va. caminando descalzo, caminando formadas (las vacas).

vaxlej, -s. lo grande /el caballo, la casa, la vaca/.

váxteváxte ok, o(va & -s). caminando por aquí y por allá descalzo.

vaxtzaj, vi. amansarse.  
vaxtzan, vt. amansar /por el castigo/, erigir /la casa/ grande.  
vaxvon, va. caminando (la persona) alta o grande.  
vaxvon ok, o(va & -s). caminando descalzo.

## **vax(2) S**

vax, s. Véase *vax te`*.  
vax ak', fn(s tipo s). Véase *vax te`*.  
vax te`, fn(s tipo s). el capulín<sup>6</sup>, la majagua colorada<sup>7</sup>, *Trema micrantha*.  
vax tz'i`lel, fn(s tipo s). Véase **olnob**; [y]olnob ch'o.

## **vaxak Num**

vaxak-\_\_\_, num{num & cn}. ocho.  
vaxak-lajuneb, num{num & num}. dieciocho.  
vaxak-men, °s{num & x}. el Dios Creador.  
vaxakib, s. ocho.

## **vay I(2)**

vay, vi. acostarse, prometer una buena cosecha (la tierra virgen en que los frijoles y el maíz han sido sembrados), dormir, pasar la noche.  
Ive` vayuk. Comió antes de dormirse.  
Chvay kantela. lit., Las velas duermen, es decir: se cuelgan las velas por la noche.  
jvay be, agn. el que duerme al lado de camino.  
jvayel, agn. la persona dormida.  
jvayik, agn. el dormilón, el que duerme todo el tiempo, la persona soñolienta.  
vayal, adj. soñoliento.  
discurso ritual, rezo de la persona que tiene algún pariente que ha muerto; Ti vayal ta yolon lume, ti vayal ta yolon ach'ele.  
Dormido debajo de la tierra, dormido debajo del lodo.  
vaych(il), s~. el sueño.  
vaychin, vi. soñar.  
vaychin, vt. soñar.  
jvaychinel, agn. la persona con la que se sueña frecuentemente.  
vaychinvan, vi. soñar con otro.  
jvaychinvanvej, agn. el que sueña a otro.

vayeb(al), s~. la cama, el lugar para dormir.  
vayebin, vt. aplastar /el maíz/ (el viento), dormir sobre /el colchón, el petate/.  
vayem vaj, fn(adj & s). la tortilla hecha anoche.  
vayet sat, o(va & -s). soñoliento.  
vayich(il), s~. el sueño.  
vayijel, s. el animal que es la transformación del brujo, el nagual del brujo /el caballo, la cabra, el gato, el perro negro, la vaca/.  
vayijin, vt. enviar el animal que es la transformación del brujo o el nagual (el brujo).  
vayik chon, fn(x tipo s). el dormilón, *Zopherus* sp.  
vayubtaj, vi. guardar durante la noche.  
vayubtas, vt. acostar, adormecer.  
vayubtasobil, -s. el petate, el soporífero /el dormilón que se pone con el bebé para adormecerlo/.  
vayubtasvan, vi. acostar a otro, adormecer a otro.  
jvayubtasvanej, agn. el que acuesta a otro, el que hace dormir a otro.  
vayulan, vi. seguir permaneciendo lejos de noche /en el trabajo/, seguir durmiéndose (el niño enfermo).  
vayunkero, °s. el autobús de segunda clase que sale de Tuxtla a las cuatro de la mañana.  
voy, cn. la noche pasada fuera del hogar /1-3/.  
voyantik, adj. las noches pasadas fuera del hogar a largos intervalos.

## **vayu A(Esp, bayo)**

vayu, adj. gris (el caballo).  
vayu`chenek'. Véase **chenek'**.  
vayutik, adj. nebuloso (el humo).

**vayu`**  
vayu`. Véase **vayu**.

## **ve`(1) T**

ve`, vi. comer /la comida con la tortilla, el pan, la tortilla/, estar hambriento.

Chve` kajvaltík. lit., Nuestro Señor está comiendo, es decir: hay un halo alrededor del sol /que se cree pronostica la lluvia/.

ve` , vt. comer /la comida con tortilla, el pan, la tortilla/.

discurso cortés al comenzar la comida;  
Jve`ban vaj. Primero yo como.

vé`anvé`an, vt. comer uno tras otro /las comidas, el pan, las tortillas/.

ve`balal tan, fn(adj & s). la cal que se usa para cubrir el comal.

ve`eb(al), s~. la hora de comer /el mediodía/, pos. an.; el alimento o el maíz que se da al niño cuando son divorciados los papás, el lunar de nacimiento /que se cree va traer la buena suerte/, el restaurante.

Discurso ritual, rezo; el hogar.  
Ch`ul-ve`ebal, ch`ul-uch`ebal. Lugar sagrado de comer, lugar sagrado de beber.

ve`el, s. la comida.

jve`el, agn. el que está comiendo.  
mujer refiriéndose a su marido; Yul xa kajve`el. Ya regresó el que come.  
discurso ritual, rezo; ¡Ma`uk to xtoy, ma`uk to xjelav, ti jun jve`ele, ti jun j`uch`-vo`e! ¡Que no suba, que no rebase el que come, el que bebe agua! /el envidioso/.

ve`el \_\_\_\_, fn(s de s). el alimento para \_\_\_\_ (los borregos, los pájaros).

ve`el chij, fn(s de s). Véase **pitz`otz`**.

ve`el chitom, fn(s de s). Véase **lo` (1)**, lo`bol; chan-tzelav lo`bol.

ve`el chuch, fn(s de s). Véase **ve` (1)**; ve`el kulajte`.

ve`el inatab, fn(s de s). *Ampelocissus acapulcensis*, *Cissus cacuminis*, el comemano<sup>6</sup>, *C. sicyoides*, *Parthenocissus quinquefolia*.

ve`el ka`, fn(s de s). Véase **tan(1)**; tan ka`.

ve`el ka` jobel, fn(fn[s de s] tipo s). *Cyperus melanostachyus*. Véase **krus**; krus jobel.

ve`el kulajte`, fn(s de s). *Cordia foliosa*, *C. spinescens*, la fruta de víbora<sup>7</sup>, el venenillo, *Rauvolfia tetraphylla*.

ve`el k`ovix, fn(s de s). *Hypoxis decumbens*, véase **pom(2)**, pom tz`unun; puj-akan pom tz`unun.

ve`el mut, fn(s de s). Véase **ve` (1)**; ve`el kulajte`.

ve`el sak-ch`ut mut, fn(-s de fn[s {adj & s} tipo s]). Véase **pox**; poxil chin.

ve`el tuch`ich`, fn(-s de °s). Véase **arvajaka**; k`ox arvajaka.

ve`el t`ul, fn(s de s). *Polypogon semiverticillata*, véase **akan**; akan jobel.

ve`el vakax, fn(s de s). Véase **alpajo**.

ve`el vokoto, fn(s de s). Véase **tz`usub**; sakil tz`usub.

ve`lil, s. la comida.  
Sk`an sve`lilal. Hace falta la comida fuerte /para las tortillas que se han puesto en la mesa/.

ve`ob ot, fn(s de -s). cualquier cosa que se come con tortilla.

ve`ob vaj, fn(s de s). cualquier cosa que se come con tortilla.

ve`obil, -s. el pan que se sirve con el café /para el curandero, los escribanos, los músicos, los padrinos de la boda, los sacristanes/.

ve`obil ot, fn(s de -s). cualquier cosa que se come con tortilla.

ve`ulan, vi. morder (el conejo, el niño).

ve`ulan, vt. seguir comiendo su propio alimento /en vez de ser alimentado por el patrón/.

ve`von, va. morder cada rato.

**ve` (2) P**

ve`-jol, °s {adj & s}. la de pelo desordenado o despeinado (la mujer).

ve`an ba, vr. ser dañado (el techo de paja por el viento).

ve`an jol, fv(vt & -s). tener el pelo desordenado o despeinado (la mujer).

ve`el, adj. desordenado (la lana, la paja, el pelo de la mujer, el rastrojo).

ve`eltas, vt. hacer parejo /el tejido/ /al añadirle al hilo corto que sólo llega al medio/.

ve`et, va. desordenado o despeinado (el pelo de la mujer).

ve`i, vi. estar desordenado o despeinado (el pelo de la mujer).

ve`k`uj, vi. Véase ve`tzaj.

ve`k`un, vt. Véase ve`tzan.

ve`k'un ba, vr. Véase ve`tzan ba.  
 ve`laj, va. con el pelo desordenado o despeinado (las mujeres).  
 ve`lej, s. lo despeinado /el pelo de la mujer/.  
 vé`luj, va. despeinarse de repente (el pelo de la mujer).  
 ve`p'uj, vi. Véase ve`tzaj.  
 ve`p'un, vt. Véase ve`tzan.  
 vé`tevé`te jol, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con el pelo desordenado o despeinado (la mujer).  
 ve`tzaj, vi. volverse desordenado (la lana, la paja, el pelo de la mujer, el rastrojo).  
 ve`tzan, vt. desarrugar, desordenar /el pelo de la mujer, la paja, el rastrojo, la lana/.  
 ve`tzan ba, vr. volverse desordenado (la lana, la paja, el pelo de la mujer, el rastrojo).  
 ve`ve`, adj. desordenado o despeinado (el pelo de la mujer).  
 ve`von, va. caminando con (el pelo) desordenado o despeinado /la mujer/, enjambrando (las abejas, las moscas, las moscas verdes, los mosquitos, las pulgas).

## **vech P**

vechajtik, adj. parados tambaleándose (la gente enferma, los niños).  
 vechan, vt. colocar /el espantajo/, discurso cortés; erigir /la casa/.  
 jvechanvanej, agn. el que deja a otro atrás.  
 vechan ba, vr. pararse tambaleante (el enfermo, el niño).  
 Yech nos svechan sba. lit., Sólo se paró tambaleándose, es decir: se murió en la niñez.  
 vechanob, s. el poste que se usa para sostener al espantajo.  
 vechanvan komel, fv(vi & dr). dejar a otro atrás.  
 véchanvéchan, vt. colocar uno tras otro /los espantajos/.  
 vechech, va. anocheciendo.  
 vechel, adj. erguido (el espantajo, la persona), parado tambaleante (el árbol, la casa, la cerca, el niño).

vechet, va. parado inseguramente (el enfermo, el niño), parado recuperando (el enfermo).  
 discurso cortés, contestando a “¿Cómo estás?”; Te to xivechet jayibuk k'ak'al.  
 Todavía voy a estar parado tambaleándome por unos días.  
 vechetaj, vi. pararse tambaleante (el enfermo, el niño).  
 vechi, vi. estar parado tambaleante (la casa, el enfermo, el niño).  
 vechk'uj, vi. pararse tambaleante (el borracho, la cerca, la pared).  
 vechk'un, vt. derrumbar o doblar /la cerca insegura, la pared/.  
 vechlajet, va. meneándose (los dientes flojos, los postes de la cerca), recuperándose (los niños o los pollos enfermos).  
 vechlej, s. parado (el enfermo, el niño).  
 véchluj, va. tambaleando de repente (el árbol, el poste).  
 vechp'uj, vi. Véase vechk'uj.  
 vechp'un, vt. Véase vechk'un.  
 véchtevéchte, va. caminando por aquí y por allá tambaleante (el enfermo, el niño, el viejo).  
 vechtzaj, vi. estar flojo (el diente).  
 vechuj, vi. caminar tambaleante (el niño).  
 vechvech, adj. estar para caerse.  
 vechvon, va. meneándose (la cerca, el diente), caminando o parado tambaleante (el niño).

## **vega**

véga chenek'. Véase **chenek'**; muk'ta ik.

## **vej(1) P, P(2)**

vej ta majel, fv(vt & prep & °sv). golpear /la fruta colgada en pares/, manosear jugueteando /el pene, los testículos/.  
 vejajtik, adj. colgados (los pechos, los testículos).  
 vejan, vt. sentar con /los testículos colgando/ (el niño).  
 vejan ba, vr. sentarse con /los testículos colgando/ (el niño).  
 vejel, adj. colgando (el pene, los testículos).

vejet, va. colgando (los pechos, el pene, los testículos).

vejetaj, vi. colgarse (el pene, los testículos).

veji, vi. colgarse (los pechos, los testículos).

vejk'uj yalel, fv(vi & dr). Véase vejtzaj yalel.

vejk'un ba yalel, fv(vr & dr). Véase vejtzan ba yalel.

vejlajet, va. colgando (los pechos, los testículos).

vejlej, s. con /los testículos/ colgando.

vejp'uj yalel, fv(vi & dr). Véase vajtzaj yalel.

vejp'un ba yalel, fv(vr & dr). Véase vejtzan ba yalel.

véjtevéjte, va. caminando por aquí y por allá con las ubres colgando.

vejtzaj yalel, fv(vi & dr). padecer de la hernia.

vejtzan ba yalel, fv(vr & dr). padecer de la hernia.

vejulan ta majel, fv(vt & prep & °sv). seguir golpeando /la fruta colgada en pares/, seguir manoseando jugueteando /los testículos/.

vejvej, adj. colgando (los testículos del toro).

vejvon, va. bamboleándose (los pechos, la red, los testículos).

## vej(2) O

vejejet, va. ladrando (el cachorro).

véjtevéjte, va. ladrando por aquí y por allá (el cachorro).

vejvej, onom. el ladrido.

vejvon, va. ladrando (el cachorro).

## vek(1) O

vek, onom. el gorgorito de /la guajolota/.

veklaj, va. gorgoteando (los guajolotes).

veklajet, va. croando (el sapo), gorgoteando (los guajolotes), graznando (los patos), piando (los pollos).

vékluj, va. gorgoteando de repente (la guajolota).

véktevékte, va. gorgoteando por aquí y por allá (la guajolota).

vekvon, va. cocoroqueando (el pollo al cogerlo), croando (el sapo), gorgoteando

(la guajolota), guaqueando (el cuaco), graznando (el pato).

## vek(2) P o P(2)

vekek, adj. trotando con la pancita abultada (el cachorro).

vekeket, va. corriendo con la pancita abultada (el cachorro).

vekel, adj. abultada (la pancita del cachorro).

veket, va. siendo abultada (la pancita del cachorro).

véktevékte, va. trotando por aquí y por allá con la pancita sobresaliendo (el cachorro).

vekkev, adj. sobresaliendo (la pancita del cachorro).

## vel(1) P, P(2), T(2)

vel, cn. abanicando, rozando /la maleza/.

vel, vi. ser rozada (la maleza).

vel, vt. abanicar, podar /las ramas/, rozar /la maleza/.

Ivelbat xa. Ya está débil (el anciano, la mula vieja).

vel ba, vr. ser asustado.

vel ba ta majel, fv(vr & prep & °sv). golpearse mutuamente.

vel-bail ta majel, fn(sv {vt & pnr} & prep & °sv). golpeándose mutuamente.

vel ech'el ol, fv(vt & dr & -s). recoger el alma del bebé al salir de un lugar extraño.

vel-ni`, °s {adj & s}. el de labio superior vuelto por arriba, el de nariz alzada.

vel ta majel, fv(vt & prep & °sv). fintar.

vel tal ch'ulel, fv(vt & dr & -s). hacer volver el alma del paciente.

velan, adj. estúpido, inútil (la mula, la persona).

velan ba, vr. pararse ociosamente.

velanbe pixol, fv(vt & -s). poner el sombrero sobre /el espantajo/.

velanil, -s. la estupidez.

vélanvélan, vt. cortar uno tras otro /los palitos/.

vélanvélan ta majel, fv(vt & prep & °sv). pegar a uno tras otro.

velel(1), va. corriendo despistado.  
 velel(2), adj. alzada (la nariz por coraje),  
 parado despistado.  
 velelet, va. moviendo los labios rápidamente  
 arriba y hacia abajo al llamar a los pollos,  
 reguileteando (la hélice, las hojas al caer,  
 el molino de viento) /por el viento/.  
 velelin, vt. revolotear el labio con los dedos  
 para producir el sonido de vibrar, hacer  
 que el juguete haga el sonido de vibrar.  
 velet, va. andando despistado.  
 discurso cortés, contestando a “¿Cómo  
 estás?”; Te to xivelet jayibuk k’ak’al.  
 Todavía voy a estar vagando por unos días.  
 Xvelet no me yilel un. Me parece que no  
 termina nada.  
 veletaj, vi. andar despistado.  
 veli, vi. pararse en la cima del cerro.  
 velk’uj, vi. Véase veltzaj.  
 velk’un, vt. Véase veltzan.  
 vellej, s. parado despistado.  
 velob, s. el abánico.  
 véltevélte, va. caminando por aquí y por allá  
 despistado.  
 veltzaj, vi. mellarse (el filo del azadón), tener  
 padrastro o uñero /del dedo/.  
 veltzan, vt. doblar /el filo del azadón/.  
 velu, vt. indicar algo con gestos circulares de  
 la mano.  
 velu baik, vr. indicarse a ellos mismos con  
 gestos circulares de la mano (la  
 muchacha y el muchacho).  
 veluej-bail, °sv{vt & pnr}. indicándose a  
 ellos mismos.  
 velulan, vi. ser limpiado repetidamente (el  
 camino).  
 velulan, vt. seguir abanicando, seguir  
 podando /las ramas/, seguir rozando /la  
 maleza/.  
 discurso denunciatorio; ¡Mu xavelulanon! lit.,  
 ¡No me abaniques! /la madre con calentura a  
 su niño que se destapa/.  
 veluvan, vi. indicar a otro con la mano.  
 jveluvanej, agn. el que indica a otro con la  
 mano.  
 velvan, vi. debilitar a la persona (el  
 agotamiento, la vejez), hacer volver /el

alma/ (el curandero si está perdida el  
 alma).  
 velvel, adj. con el ala vuelta hacia arriba (el  
 sombrero), flexible, con el labio inferior  
 sobresaliendo.  
 velvon, va. abanicando /la cascarilla, el  
 fuego/, caminando agotado, caminando  
 débilmente, andando muy detrás de,  
 indicando con la mano, sacudiéndose (el  
 estandarte, el listón).

## vel(2)

vel. Véase **manvel**.

## vélta

vélta. Véase **bwélta**.

## veltura

## S(Esp, verdolaga)

veltura itaj, fn(s tipo s). Véase **belturaka**;  
 batz’i belturaka.

## ven

## P, P(2)

ven ta majel, fv(vt & prep & °sv). palmotear  
 la pancita con fuerza.  
 venan, vt. inflar /la pancita/ (el niño).  
 venan ba, vr. pararse inflando la pancita (el  
 cachorro, el niño).  
 vénanvénan ta majel, fv(vt & prep & °sv).  
 palmotear con fuerza la barriga de uno  
 tras otro.  
 venel, adj. parado con la pancita abultada (el  
 cachorro, el niño).  
 venen, va. corriendo con la pancita abultada  
 (el cachorro, el niño).  
 venenet, va. corriendo con la pancita  
 abultada (el cachorro, el niño).  
 venet, va. caminando con la pancita abultada  
 (el cachorro, el niño).  
 venetaj, vi. pararse con la pancita abultada  
 (el cachorro, el niño).  
 venetik, va. con las pancitas abultadas (los  
 niños).  
 veni, vi. pararse con la pancita abultada (el  
 cachorro, el niño).  
 venk’uj, vi. Véase veltzaj.  
 venlej, s. parado con la pancita abultada (el  
 cachorro, el niño).

vénluj, va. palmoteando la pancita de repente.  
 vétevéte, va. caminando por aquí y por allá con la pancita abultada (el cachorro, el niño).  
 ventzaj, vi. inflar (la pancita) /el cachorro o el niño que ha comido demasiado/.  
 venulanbe ch'ut, fv(vt & -s). seguir palmoteando la pancita.  
 venven, adj. con la pancita abultada.  
 venvon, va. corriendo con la pancita abultada (el cachorro, el niño).

### **véno**

véno. Véase **ben(2)**.

### **ventana** S(Esp, ventana)

ventana, s. la ventana.

### **ventex** S(Esp, cuentas)

ventex, s. el rosario /llevado por el consejero ritual, por el encargado del incienso en la Fiesta de Santa Rosa, por la novia en la boda/, véase ventex mol.  
 ventex chij, fn(s de s). *Lophospermum turneri*, véase **ch'u**, ch'ulelal nichim; tzajal ch'ulelal nichim.  
 ventex mamal, fn(s de s). Véase **kajve**; kajve te', ventex mol.  
 ventex mol, fn(s de s). *Picramnia tetramera*.

### **ver** O

vereret, va. reguileteando (la hoja cayendo), susurrando (las hojas o el el rastrojo por el viento), gorjeando /al soplar en la flor de *putzul*/.

### **verakrusano**

verakrusáno chenek'. Véase **chenek'**; ik'al xlumil.

### **verek** O

verek, onom. el cocoroqueo de la gallina tratando de cacarear.  
 verekeke, onom. el chillido de la gallina asustada.

### **verte** S(Esp, verde)

verte, s. el hilo de lana para la faja.

### **ves** P(2) o T(2)

ves, vt. arrastrar (la corriente), desechar el agotamiento, el coraje o el susto /con una copita/, despiojando con peine, purgar, raspar, rastrillar.  
 ves-ch'ut, °s{adj & s}. el de barriga abultada /cuando se amarra la faja muy hacia abajo/.  
 ves-vo', °s{adj & s}. la corriente arrastrando basura o troncos.  
 vesajtik, adj. abultadas (las barrigas), arrastrado /por la corriente/, visible (el pene del niño).  
 vesan ch'ut, fv(vt & -s). pararse con la barriga abultada.  
 vésanvésan, vt. arrastrar uno tras otro (la corriente), raspar uno tras otro, rastrillar uno tras otro.  
 vesel, adj. abultado (la barriga, el pene), arrastrado /por la corriente/, raspada (la piel).  
 vesel, cn. desnatando /la suciedad en el agua/.  
 veses, va. llevando a lo largo (la corriente con los troncos, etc.).  
 veset ch'ut, o(va & -s). con la parte plegada de arriba de la enagua o de los pantalones cayéndose.  
 vesetaj, vi. pararse con la barriga abultada.  
 vesk'uj yalel, fv(vi & dr). Véase **vestzaj yalel**.  
 vesk'un ba, vr. caerse la falda del (bebé), engañarse.  
 vesk'un baik, vr. engañarse mutuamente.  
 vesk'un yalel, fv(vi & dr). Véase **vestzan yalel**.  
 vesk'unej-bail, °sv{vt & pnr}. el engaño mutuo.  
 vesk'unel, sv. el engaño, el fraude.  
 vesk'unvan, vi. engañar a otro.  
 jvesk'unvanej, agn. el engañador.  
 veslaj, va. arrastrando a lo largo (la corriente con troncos, etc.).  
 veslej, s. caído /la enagua, los pantalones/.

véstevéste ch'ut, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con la parte plegada de arriba de la enagua o de los pantalones caída.

vestzaj yalel, fv(vi & dr). caerse (la enagua, los pantalones), colgarse (la parte plegada de arriba de la enagua o de los pantalones).

vestzan yalel, fv(vt & dr). empujar hacia abajo /la enagua, los pantalones/.

vesulan, vt. seguir despiojando con peine, seguir rastrillando.

vesulan k'ob, fv(vt // s). masturbarse.

vesvan, vi. arrastrar a la persona /por la corriente/.

vesves, adj. abultada (la barriga) /al apretar la faja muy hacia abajo/.

vesvon, va. andando muy detrás de (la mujer, el niño), despiojando con peine, moliendo por segunda vez ineficaz y lentamente /el maíz/.

**vet S**

vet, °s. el gato de monte, el zorrillo, *Urocyon cinereoargenteus*.

**vet' S**

vet'. Véase **chenek'**.

**vetz' P, P(2), T(2)**

vetz', cn. el empuje de /la puerta chirriante/.

vetz', vi. ser abierta de un empujón (la puerta).

vetz', vt. almacenar, empujar /la puerta chirriante/, guardar, hacer hundir /la cerca/ (el caballo).

vetz' ba, vr. apartarse, perderse (el animal).

vetz' baik, vr. apartarse mutuamente.

vétz'anvétz'an, vt. guardar uno tras otro.

vetz'el, adj. almacenado, hundiéndose (la cerca).

vetz'et, va. siendo abierta de un empujón (la puerta).

vetz'etz', va. siendo abierta de un empujón (la puerta).

vetz'i, vi. ser abierta de un empujón (la puerta).

vetz'k'uj, vi. Véase vetz'tzaj.

vetz'k'un, vt. Véase vetz'tzan.

vetz'lej, -s. hundiéndose /la cerca/.

vétz'luj, va. siendo abierta de un empujón de repente (la puerta), sacudiéndose de repente (la casa en el temblor).

vetz'ob, s. el lugar donde se guarda el dinero, la ropa, u otras cosas de valor.

vetz'p'uj, vi. Véase vetz'tzaj.

vetz'p'un, vt. hacer desviar, hacer hundir /la cerca/.

vetz'tzaj, vi. hundirse (la cerca).

vetz'tzan, vt. hacer hundir /la cerca/.

vetz'ulan, vi. seguir abriendo de empujones (la puerta).

vetz'ulan, vt. seguir empujando /la cerca, la puerta/.

vetz'van, vi. mantenerse a distancia de otro (el criminal).

vetz'von, va. abriendo de un empujón /la puerta/.

**vevech S**

vevech, s. la papera.

**vex(1) I(2)**

vex, vi. abrirse (la cal, el maíz).

vexel, adj. abierta (la cal, el maíz).

vexes, vt. causar que se abra el maíz /hirviendolo por segunda vez para el posol/.

vétxevétxe ech'el, fv(va & dr). abriéndose por aquí y por allá (la cal al quemarla).

**vex(2) E**

vexvex, excl. el grito de los alféreces y de los Negros en la Fiesta de San Sebastián, el grito de los alguaciles al entrar y salir de su cargo.

vexvon, va. gritando *vexvex*.

**vex(3) S**

vex(al), s~. los pantalones cortos /usados desde alrededor de la edad de ocho años por los hombres y los muchachos/.

natil vex(al), s~{adj & s}. los pantalones largos.

vex(al) kamixa(il), fn(s~ & s~). la camisa blanca y los pantalones blancos /usados por los alféreces, los Angeles, los novios, los pasiones, los Moctezumas y los señores consegrados/.  
vexin, vt. ponerle pantalones /al espantajo/.

**vi**

vi. Véase **il(2)**.

**vi` P, P(2)**

vi`, vt. tratar de abrir los ojos.

vi`ba, vr. abrir un poco (los ojos).

vi`-sat, °s{adj & s}. el de ojos rasgados.

vi`ajtik, adj. apenas abiertos (los ojos) /de sueño/.

vi`an, vt. tratar de abrir los ojos.

vi`et, va. apenas abiertos los ojos del /bebé recién nacido, del borracho, de la persona soñolienta/, con los ojos rasgados.

vi`i`et, va. tratando de abrir /los ojos/.

vi`il, adj. apenas abiertos (los ojos de sueño).

vi`ilik, adj. apenas abiertos (los ojos de embriaguez o de sueño), rasgados (los ojos del bebé) /señal de belleza/.

vi`lej, s. con los ojos apenas abiertos /de sueño/.

vi`teví`te sat, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con los ojos apenas abiertos /de sueño/.

vi`ulan, vt. seguir tratando de abrir los ojos.

vi`vi`, adj. rasgados (los ojos).

vi`von, va. apenas abiertos los ojos /el bebé recién nacido, el borracho, la persona soñolienta/.

**vi`n S**

vi`naj, vi. estar hambriento.

vi`najes, vt. dejar hambriento /privándolo del alimento/.

vi`najesvan, vi. hacer que la persona esté hambrienta /privándola del alimento/.

jvi`najesvanej, agn. el que hace que otro esté hambriento.

vi`nal, s. el hambre.

vi`naltik, °s. la hambruna.

**vich(1) O**

vichich, va. corriendo y piando (el pollito hambriento).

vichichet, va. piando (el pollito hambriento).

vichichetaj, vi. piar (el pollito hambriento).

víchluj, va. dando un pío súbito (el pollito cogido por un gavilán).

víchtevichte, va. caminando por aquí y por allá piando (el pollito hambriento).

vichvon, va. piando (el pollito hambriento).

vivich, s. el pollito.

**vich(2) P**

vichajtik, adj. ralos (los árboles, el pelo, las plantas de maíz).

vichan, vt. deshojar.

vichan ba, vr. crecer (un solo pelo).

vichantik, adj. ralos y muy apartes (los árboles, el pelo, las plantas de maíz).

vichil, adj. deshojado /con sólo unas pocas hojas en la punta de la rama/, solitario (el árbol, el pelo, la planta de maíz).

vichk`uj, vi. Véase vichtzaj.

vichlej, -s. la soledad (el árbol).

vichtzaj, vi. deshojar /dejando unas pocas hojas en la punta de la rama/, tener ya una sola rama (el árbol).

vichtzan, vt. deshojar /dejando unas pocas hojas en la punta de la rama/, dejar con una rama /el árbol/.

vichvich, adj. solitario (el árbol).

**vij T**

vij, cn. asperjando /el agua/.

vij, vi. ser asperjada (el agua).

vij, vt. asperjar /el agua/, sembrar.

víjanvíjan, vt. asperjar una vez tras otra /el agua/, sembrar uno tras otro.

vijebal, °s. el momento antes de terminar la siembra.

vijel, cn. asperjando /el agua/.

vijes, vt. rociar el agua sobre.

vijesob, s. el asperjador, la flor de geranio, la regadera, la vasija para el agua bendita.

vijesvan, vi. rociar el agua sobre la persona.

jvijesvanej ta vo`, fagn. el que asperja o rocía el agua sobre otro.

vijet, va. colgado (el moco, la saliva), lloviznando.  
 vijij, va. goteando (el moco, la saliva), lloviznando.  
 vijijet, va. colgado (el moco, la saliva) /la persona, la vaca/, lloviznando.  
 vijil, adj. colgado (el moco, la saliva).  
 vijil vo`, fn(adj & s). la llovizna.  
 vijk'uj, vi. Véase viltzaj.  
 vijluj, va. rociando de repente (la lluvia).  
 vijob tz'uiltasbil vo`, fn(s de fn[adj & s]). el asperjador para el agua bendita.  
 vijobil tz'uiltasbil vo`, fn(s de fn[adj & °s]). Véase vijob tz'uiltasbil vo`.  
 viltzaj, vi. colgarse (el moco, la saliva).  
 vijulan, vt. seguir asperjando /el agua/.  
 vijulta, vt. rociar el agua sobre /con la mano/.  
 vijultas, vt. rociar el agua sobre /con la mano/.  
 vijultasob, s. el asperjador, la flor de geranio, la regadera, la vasija para el agua bendita.  
 vijultasvan, vi. rociar el agua sobre la persona.  
 jvijultasvanej ta vo`, fagn. el que asperja o rocía el agua sobre otro.  
 vijultavan, vi. rociar el agua sobre la persona.  
 jvijultavanej ta vo`, fagn. el que asperja o rocía el agua sobre otro.  
 vijvon, va. riendo nerviosamente o tontamente (la muchacha), misting.

## **vik**                    **O**

vik, onom. el chillido /el cochino/.  
 viket, va. chillando (el cochino), gritando (el borracho, la mujer, el niño que ha sido castigado).  
 viketik, va. gritando (los borrachos) /de susto/.  
 vikik, va. corriendo y gritando (el niño asustado).  
 vikiket, va. chillando (el cochino), gritando (el joven borracho, el niño que no quiere que le laven el pelo).  
 viklaj, va. caminando y gritando (los borrachos, los niños).

viklajet, va. aplaudiendo, clamoreando (la gente), chillando (los cochinos), gritando (los niños jugando).  
 viklajetik, va. gritando (los niños jugando).  
 víkluj, va. dando un chillido súbito (el cochino), dando un grito súbito (el niño asustado).  
 víktevíkte, va. chillando por aquí y por allá (el cochino), gritando por aquí y por allá (el borracho).

## **vik'**                    **I, T(2)**

vik', vi. abrir (los ojos del cachorro después de quince días), quedarse bien despierto.  
 vik', vt. abrir /los ojos/.  
 vík'anvík'an, vt. abrir una vez tras otra /los ojos/.  
 vik'es, vt. abrir /los ojos/.  
 vik'es ba, vr. abrir /los ojos/, despertarse.  
 vik'et, va. con /los ojos/ abiertos de par en par.  
 vik'ík', va. abriendo rápidamente (los ojos).  
 vik'ík'et, va. parpadeando.  
 vik'il, adj. abierto (el ojo).  
 discurso denunciatorio; Vik'il sat, vik'il yo'on. lit., Con los ojos abiertos, con el corazón abierto, es decir: se acuesta tarde y se levanta temprano /el curandero que también es brujo/.  
 vik'il-sati, vt {adj & vt}. yacer despierto nerviosamente.  
 Svik'il-sati ti sob chbat. Yace despierto con pendiente porque va a salir temprano.  
 vik'lej, -s. despertado.  
 vík'luj, va. abriendo de repente (los ojos).  
 vik'ob, s. la hora en que la persona debe despertar.  
 vik'obil, s. la hora en que la persona debe despertar.  
 discurso ritual, curandero rezando; Skuxobil yo'on, svik'obil sat, svik'obil sba. El descanso de su corazón, el destape de sus ojos, es decir: su casa.  
 vík'tevík'te sat, o(va & -s). caminando por aquí y por allá parpadeando.  
 vik'tzaj, vi. abrirse (los ojos).  
 vik'ulan, vi. seguir abriendo (los ojos).  
 vik'ulan, vt. seguir abriendo /los ojos/.

vik'von, va. con (los ojos) abiertos de par en par, bien despierto.

## **vil** **I**

vil, vi. morir, volar.

vileb, -s. el ala /del Negro Cimarrón/.

vilebal, °s. la metamorfosis /tiempo en que las orugas se vuelven mariposas/.

vilel, cn. volando (el pajarillo).

vilem k'ok', fn(adj & s). el avión.

viles, vt. soplar haciendo volar.

vilesvan, vi. casi llevar a la persona (el viento fuerte).

vilet, va. planeando, volando (el avión).

vilet ta anil, fv(va & prep & °s).

abalanzándose (el asistente ritual), galopando.

viletel chon, fn(sv tipo s). el animal volador /término general/.

viletik ta anil, fv(va & prep & °s).

abalanzándose.

vilil, va. volando rápidamente.

vililet, va. ondulando, revoloteando /por el viento/, sacudiéndose.

vilol, s. el silbato de arcilla /hecho en San Cristóbal y soplado por los niños en la Fiesta de San Lorenzo/.

vilomaj, vi. abalanzarse, ir disparado (el toro, la vaca), retozar (el animal infante, el niño).

víltevílte, va. volando por aquí y por allá /en el viento/.

víltevílte ta anil, fv(va & prep & °s).

abalanzándose por aquí y por allá.

vilulan, vi. revolotear (el pajarillo), sacudirse (la ropa tendida por el viento).

vilulan, vt. hacer revolotear /el pañuelo en el viento/.

vilvon, va. rebotándose de arriba y a abajo (el niño), retozando (el animal infante), sacudiéndose (el estandarte, el listón).

## **vin** **X**

vinaj, vi. aparecer, ser distinguido, ser expuesto, ser oído, reconocerse, ser visto. Mu xvinaj lek. No se escuchae bien.

discurso ritual, escribanos en Pascua;

Chvinaj, ch-osilaj, ch'ul-muk'ta k'in, paskwa. Se reconoce, se difunden las noticias de la fiesta grande de Pascua.

discurso ritual, curandero dirigiéndose a los dioses ancestrales; Tal vinajuk, tal osilajuk, ti smule, ti skolo'e, ti yo lavalabe, ti yo lanich'nabe. Los crimenes, los maldades de Tu hijo humilde de mujer, de Tu hijo humilde de varón son vistos, son oídos.

vinajel, °sv. el cielo.

discurso ritual, rezo, refiriéndose a la Virgen o a una santa; ch'ul-vinajelal antz, ch'ul-vinajelal sinyora. mujer celestial sagrada, señora celestial sagrada.

yaxal vinajel, fn(adj & s). el hongo comestible, el zuín<sup>4</sup>, el zuine<sup>4</sup>, *Lactarius indigo*.

vinajes, vt. descubrir, desenmascarar, hacer público.

Isvinajes skotol ti k'u x'elan xve'ik, xuch'ik vo' ta snaike. lit., Ella expuso todo acerca de como comen y toman agua en casa, es decir: ella hizo público su ropa sucia /en el cabildo/.

vinajesbe k'oplal, fv(vt & -s). investigar, hacer público, correr la voz.

Isvinajesbe sk'oplal mi u k'usi ch'ayem yu`une. Lo hizo público cuando perdió algo.

vinajesobil, -s. la canasta divinadora, el santo parlante.

vinajesvan, vi. dar a conocer la presencia de otro (la antorcha, el foco, los huaraches ceremoniales, el informador, el perro), traicionar a otro.

Ta xvinajesvan tz'i' k'al xk'ot jvula'ale. Los perros dan a conocer la presencia de los que vienen a hacer visita.

jvinajesvanej, agn. algo o el que da a conocer la presencia de otro, el que traiciona a otro.

## **vinik** **S**

vinik, s. el hombre, forma absoluta; dirigiéndose al marido, la persona, la gente.

Jun ta vinik kantela. La cantidad de velas que carga una persona /el grupo que se va a los santuarios con solo uno que carga las velas/.

Ta jmoche smixik' li unene yo` mu xjelav o svinik ta xch'ut. Voy a anudar el ombligo

del bebé para que no pase el frío a su estómago (la partera).  
discurso denunciatorio; Mu`yuk jvinik, mu`yuk kajmul. No tengo hombre, no tengo amante.

ta vinik, fprep(prepare & -s). una gran cantidad /de dinero/.

vinik aj. Véase **aj(1)**.

vinik ajan toj. Véase **toj(2)**.

vinik puj. Véase **puj(1)**.

vinikal, s. la hombría, pos. an.; el marido.

vinkil-lo`, vt{x & vt}. engullir las verduras sin una tortilla.

vinkil-ti`, vt{x & vt}. engullir la carne sin una tortilla.

vinkilaj, vi. nacer.

vinkilal, -s. el hombre que acompaña la Virgen de la Asunción a Ixtapa.

vinkiltas, vt. parir al bebé (la partera).

vinkiltasobil, -s. el pequeño pesebre para el Niño Jesús construido en la Iglesia de San Sebastián.

vinkiltasvan, vi. parir al bebé (la partera).

## **vinkil**

vinkil. Véase **vinik**.

## **vir**                    **O**

viret, va. gorjeando (el silbato), haciendo ruido al ser sacudido (el petate por el viento), sacudiéndose (la mariposa), zumbando (la paloma rastrojera).

virir, va. girando (las hojas por el viento), revoloteando (el pajarito).

viriret, va. gorjeando (el silbato), haciendo ruido al ser sacudido (el petate por el viento).

virtevirte, va. revoloteando por aquí y por allá (el pajarito).

## **virat**                    **S(Esp, natividad)**

virat, s. Natividad /el nombre para muchachas/ /infr./.

## **vis**                    **O**

viset, va. siseando (la madera verde en el fuego).

visiset, va. siseando (la madera verde en el fuego).

vislajet, va. Véase viset.

visvon, va. siseando (la madera verde en el fuego).

## **vistan**                    **S**

vistan, °s. Huixtán.

visteko, °s. huixteco.

## **vit**                    **P, P(2)**

vit, cn. el puñado pequeño /de verduras/ /1-2/, la fruta colgada.

vit, vt. tener colgado en los dedos.

vit ta majel, fv(vt & prep & °sv). golpear algo colgando.

vitajtik, adj. colgadas (unas frutas), colgados (los testículos), con pocos /dientes/.

vitan, vt. colgar.

vitan ba, vr. colgar (el pene).

vitanob, s. el gancho o la rama para colgar la red.

vitantik, adj. colgadas muy separadas (las frutas).

vítanvítan yalel ta majel, fv(vt & dr & prep & °sv). tumbar una tras otra /la fruta con un palo/.

vitet, va. con los dientes muy separados, flotando (una cantidad minúscula del repollo flotando en la olla).

vitet ta anil, fv(va & prep & °s). corriendo.

viti, vi. pender.

vitikil, -s. muchos tallos de verduras cocidas.

vitil, adj. colgado (el escroto, una sola fruta), con solo un /diente/.

discurso denunciatorio; a lak`a`-vexe taj xa vitil ta ni` te`. lit. ¡Tus pantalones podridos están colgados de la copa del árbol!, es decir: ¡lo creíste!

vitil t`uyul, fadj(adj & adj). cargando muchas posesiones colgadas de la espalda.

vitit, va. corriendo.

vititet, va. corriendo muy rápido.

vitk`uj, vi. Véase vittzaj.

vitlajet, va. bamboleando (la fruta), lloviznando.

vitlej, s. colgando /el pene, la red/.

vítevítte, va. corriendo por aquí y por allá.  
 vittzaj, vi. colgar (el pene).  
 vitulan, vt. sacudir de arriba y a abajo /la  
 ardilla en la Fiesta de San Sebastián/.  
 vitvon, va. bamboleando (la campana, el nido  
 de avispa, la red por el viento, los  
 testículos).  
 discurso denunciatorio; Yech xvitvon tal  
 sbek' yat. lit., Sólo vino con sus huevos  
 bamboleando, es decir: regresó con las  
 manos vacías.  
 vitvon tal ta anil, fv(va & dr & prep & °s).  
 corriendo y acercándose con las manos  
 vacías.

### vit' I

vit'es, vt. asperjar con los dedos /el agua/.  
 jvit'esvanej ta vo`, fagn. el que asperja el  
 agua a otro.  
 vit'esvan ta vo`, fv(vi & prep & °s). asperjar  
 el agua a otro.

### vitz S

vitz, s. el cerro, la montaña.  
 vitzil, adj. críticamente, muy, seriamente,  
 terriblemente.  
 batz'i vitzil ip. muy grave.  
 Batz'i vitzil abol sba. El está terriblemente  
 pobre.  
 vitzil \_\_\_\_, fn(s de s). los cerros o las  
 montañas de \_\_\_\_ /Apas, San Felipe, etc./.  
 vitztik, °s. las cuevas escarpadas.  
 vitztikal bik'it k'on. Véase **ix**; ixim.  
 vitztikal bik'it sak. Véase **ix**; ixim.  
 vitztikal ch'it. Véase **ch'it**.  
 vitztikal muk'ta k'on. Véase **ix**; ixim.  
 vitztikal muk'ta sak. Véase **ix**; ixim.

### vitz' I(2)

vitz', cn. rociando el agua con asperjador o  
 con flor de geranio.  
 vitz'el, cn. asperjando el agua con la mano.  
 vitz'es, vt. asperjar el agua sobre.  
 vitz'esob, s. el asperjador, la flor de geranio,  
 la vasija para el agua bendita.  
 vitz'esvan, vi. asperjar el agua sobre otro.  
 jvitz'esvanej ta vo`, fagn. el que asperja o  
 rocía el agua sobre otro.

vitz'et, va. lloviznando.  
 vitz'il vo`, fn(adj & s). la llovizna.  
 vitz'itz', va. lloviznando.  
 vitz'itz'et, va. lloviznando.  
 vitz'luj, va. lloviznando de repente /entrando  
 en la casa/.  
 vitz'tevitz'te, va. lloviznando cada rato.  
 vitz'ulta, vt. asperjar o rociar el agua sobre.  
 vitz'ultaob, s. el asperjador, la flor de  
 geranio, la vasija para el agua bendita.  
 vitz'ultas, vt. asperjar o rociar el agua sobre.  
 vitz'ultasob, s. el asperjador, la flor de  
 geranio, la vasija para el agua bendita.  
 vitz'ultasvan, vi. asperjar el agua sobre otro  
 (el sacerdote).  
 jvitz'ultasvanej ta vo`, fagn. el que asperja  
 o rocía el agua sobre otro.  
 vitz'ultavan, vi. asperjar o rociar el agua a  
 otro.  
 jvitz'ultavanej ta vo`, fagn. el que asperja  
 o rocía el agua sobre otro.  
 vitz'von, va. neblinando.

### vivich

vivich. Véase **vich(1)**.

### vivix

vivix. Véase **vix(2)**.

### vivo A(Esp, vivo)

vivo, adj. listo, sabio, vivo.  
 vivotik, adj. un poco vivo.  
 Vivotik xa'i sba le'e. Aquel piensa que es  
 bastante listo.

### vivora

vivora. Véase **bivora**.

### vix(1) S

vix(il), s~. la hermana mayor, también lo que  
 se dice al dirigirse a la rata negra.  
 Jvixtik, mu xak'uxbon jmuk'ta vix. Nuestra  
 hermana mayor, ¡no roas mis cosas!, mi  
 gran hermana mayor.  
 vixobtakil, s. la siempreviva, véase más  
 adelante.  
 batz'i vixobtakil, fn(adj & s). *Peperomia  
 galioides*.

muk'ta vixobtakil, fn(adj & s). *Peperomia humilis*, *P. liebmannii*.

setajtik vixobtakil, fn(adj & s). *Peperomia deppeana*, *P. quadrifolia*.

vixobtakil, °s. el asistente femenino de los dioses ancestrales.

vixobtakil chon, fn(s de s). *Peperomia heterodoxa*.

## vix(2) O

vixtevíxte, va. caminando por aquí y por allá hablando o murmurando para sí mismo.

vixvix-koptavan, vi{adj & vt}. cuchichear a otro sobre algo.

vixvix k'op, fn(adj & s). el cuchicheo.

vixvix-k'opoj, vi{adj & vt}. cuchichear, murmurar a sí mismo.

vixvix-k'opon, vt{adj & vt}. cuchichear.

vixvix-k'oponvan, vi{adj & vt}. cuchichear a otro.

vixvix-k'opta, vt{adj & vt}. cuchichear sobre.

vixvix-k'opta baik, vr{adj & vt}. cuchichear mutuamente.

vixvix-k'optaan, vt{adj & vt}. cuchichear sobre mucho.

vixvix-k'optaej-bail, sv{sv{adj & vt} & pnr}. cuchicheando.

vixvon, va. murmurando para sí mismo.

vixvon o'on, o(va & -s). pensando para sí mismo.

vixvon ta o'on, fv(va & prep & -s). rezando en voz baja.

vixvixta, vt. llamar al gato.

vixvixt, onom. la llamada al gato.

## vo(1) T

vo, vt. asar, calentarse, secar frente al fuego /la ropa/, tostar sobre la brasa.

vo ba, vr. calentarse, secarse frente al fuego.

voánvoán, vt. asar o tostar uno tras otro, secar una tras otra /la ropa/ frente al fuego.

voilan, vt. seguir asando, seguir calentándose, seguir secando frente al fuego /la ropa/, seguir tostando sobre la brasa.

voilan ba, vr. seguir calentándose o secándose frente al fuego.

voob, s. la brasa para asar o tostar.

vovan, vi. asar a la persona, secar la ropa de otro frente al fuego.

vovon, va. asando, secando frente al fuego /la ropa/.

## vo(2) S

vo, s. la mosca.

ch'ix-vo, °s{adj & s}. la mosca espinuda.

yaxal vo, fn(adj & s). la mosca verde.

## vo(3) O

voet, va. refunfuñando (el perro), regañando (la persona).

vótev&te, va. caminando por aquí y por allá refunfuñando (el borracho).

## vo` (1) S

vo`, °s. el agua, el líquido, la lluvia, la manantial, el pozo.

ach' vo`, fn(adj & s). el momento durante el cambio de cargo cuando los encargados del aguardiente del mayordomo entrante reemplazan a los del mayordomo saliente y entonces sirven la ronda.

vo` uch'el, fn(s tipo sv). el café y el pan ceremonial.

vo` uch'il, fn(s tipo s). el café y el pan ceremonial.

vo`et, va. moviendo (las nubes negras de granizo o de lluvia).

vo`o`et, va. moviendo (las nubes negras de granizo o de lluvia).

vo`tik, °s. el tiempo de lluvias.

vo`tikal chobtik, fn(s tipo s). la milpa del tiempo de lluvias.

a`al, -s. el agua, el manantial, el pozo.

a`lel, -s. la humedad, el jugo.

ya`lel sat. sus lágrimas.

ya`lel te`. las gotas de agua que caen del árbol (o) la resina.

ya`lel yat. el veneno de la avispa.

ya`lel ye. su saliva (o) su veneno de /la culebra/.

ja`al tzo`, fn(adj & s). la diarrea /el bebé/.

ja`av, vi. recoger el agua.  
 ja`bej, °sv. la caminata para traer el agua.  
 Chibat ta ja`bej. Me voy a traer agua /del pozo/.  
 ja`bil, agn. el portador de agua.  
 ja`ub, vi. mojarse (el maíz que se remoja de noche).  
 ja`ubtas, vt. humedecer /el lodo para la pared/.  
 vuvu`, °s. habla para el bebé; el agua (o) yo quiero beber.

**vo` (2) P**

vo`-jol, °s{adj & s}. el sin cuernos, el sin sombrero (el muchacho), el tonto.  
 vo`an, s. el embolio.  
 vo`an ba, vr. padecer de un embolio, padecer de un nacido.  
 vo`anbe chamel, fv(vt & °sv). causar un embolio o nacido a otra persona (el brujo).  
 vo`el, adj. estúpido, sin sombrero (el muchacho).  
 discurso denunciatorio, madre a su niño;  
 ¡Vo`el ajol sme` jtz`i`, muk` bu xabat!  
 ¡Estúpida madre de mi perro, no vas a ir a ninguna parte!  
 vo`et, va. sin cuernos, sin sombrero (el muchacho), tonto.  
 vo`i, vi. estar sin sombrero (el muchacho).  
 vo`lej, s. con bultos grandes, sin sombrero.  
 vo`o`, va. caminando sin cuernos.  
 vo`ol, adj. abollado (el embolio, el nacido, la papera), estúpido, sin sombrero (el muchacho).  
 vo`olik, adj. abollado (el nacido).  
 vó`tevo`te jol, o(va & -s). caminando por aquí y por allá sin sombrero (el muchacho).  
 vo`tzaj, vi. brotar (el nacido, la papera).  
 vo`vo`, adj. sin cuernos, sin sombrero (el muchacho).  
 vo`von, va. caminando sin sombrero (el muchacho).

**vo` (3) Num**

vo`-\_\_\_\_, °s{num & cn}. cinco.  
 vo`-lajuneb, num{num & num}. quince.

vo`-vinik, num{num & num}. cien.  
 vo``o`cha`-vinik, fnum(num & -num{num & num}). cada veinticinco, en o por los veinticinco.  
 vo``o`-vinik, num{num & num}. en o por los centenares, cada cien /arcaico/.  
 vo`je, s. hace cinco días.  
 vo`ob, s. cinco.  
 vo`vo`-\_\_\_\_, °s{num & cn}. cada cinco, en o por cinco.  
 o`obal, -s. cinco, quinto.

**vo` (4)**  
 vo`, cn. Véase **va`**.

**vo` (5)**  
 vo`on. Véase **ja` (2)**.

**vo` (6) O**  
 vo`o`et, va. rugiendo.

**vo`ne S**  
 vo`ne, adj. anterior.  
 vo`ne, s. hace mucho, el tiempo pasado, una vez.  
 vo`ne k`op, fn(adj & s). el cuento, la historia oral, la leyenda, el mito.  
 vo`netik, adj. hace algo.

**vo`ox S**  
 vo`ox, s. el achiote, *Bixa orellana*.

**vo`tus S**  
 vo`tus, s. la flor de difunto, véase más adelante.  
 antzil vo`tus, fn(satr & s). la flor de difunto /con muchos p`etalos/, *Tagetes erecta*.  
 kaxlan vo`tus, fn(adj & s). *Tagetes erecta*.  
 kelem vo`tus, fn(s tipo s). la flor de difunto /con menos pétalos/, *Tagetes erecta*.  
 krem vo`tus, fn(s tipo s). Véase kelem vo`tus.  
 k`anal antzil vo`tus, fn(adj & fn[satr & s]). Véase antzil vo`tus.

k'anal kelem vo`tus, fn(adj & fn[s tipo s]).  
 Véase kelem vo`tus.  
 k'ox vo`tus, fn(adj & s). *Tagetes elongata*.  
 tzajal antzil vo`tus, fn(adj & fn[satr & s]).  
 Véase antzil vo`tus.  
 tzajal kelem vo`tus, fn(adj & fn[s tipo s]).  
 Véase kelem vo`tus.  
 tzeb vo`tus, fn(s tipo s). Véase antzil vo`tus.  
 tzebal vo`tus, fn(satr & s). Véase antzil vo`tus.  
 vo`tus ch'o, fn(s de s). Véase k'ox vo`tus.  
 vo`tus tz'i`lel, fn(s tipo s). *Schkuhria pinnata*.  
 vo`tus ulo`, fn(s de s). Véase k'ox vo`tus.

## **vob**                    **S**

vob, s. el instrumento de cuerdas, el tambor.  
 vabaj, vi. tocar /el instrumento de cuerdas/.  
 Chbat ta vabajel. El se va a tocar /el instrumento de cuerdas/.  
 jvabajom, agn. el músico /de instrumentos de cuerda/.  
 vabal, -s. el instrumento de cuerdas, el tambor.  
 Muk' lek svabal. No están tocando bien /los instrumentos de cuerdas/.  
 Chtij to svabal. Todavía se toca música /en el velorio/.  
 vaban e, fv(vt & -s). gritar /como hicieron los indios de los Estados Unidos, tocando los labios con las manos cada ratito/ (el alcalde juez, el pasionero en Carnaval).

## **voch(1)**                    **I, P, P(2)**

voch, cn. la ampolla.  
 voch, vi. ampollarse.  
 voch ba, vr. estar repollando (el repollo).  
 voch-chak, °s{adj & s}. llevando los pantalones flojos.  
 vochan, vt. pararse llevando los pantalones flojos, repollar (el repollo).  
 vochan ba, vr. repollar (el repollo).  
 vochel, adj. ampollado, flojos (los pantalones).  
 vochemal, s. la ampolla.

vochet, va. caminando con los pantalones flojos.  
 vochi, vi. inflarse /con aire o viento/, repollar (el repollo).  
 vochlej, s. abolsado, repollando /el repollo/.  
 vóchlij, va. inflándose de repente /con aire/.  
 vochol, adj. abolsados (los pantalones), repollando (el repollo).  
 vocholik, adj. repollando (el repollo).  
 vóchtevóchte chak, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con los pantalones abolsados.  
 vochtzaj, vi. repollar (el repollo).  
 vochvoch, adj. abolsado (el fondillo y las piernas de los pantalones).  
 vochvon, va. caminando con el fondillo y las piernas de los pantalones abolsados.

## **voch(2)**                    **O**

vochet, va. hablando en voz baja (la gente en la casa).  
 vochochet, va. hablando en voz baja (la gente en la casa).

## **voch'**                    **T(2)**

voch', adj. burdo (el nixtamal).  
 voch', vi. ser destrozado (la botella, el hueso, el tomatillo, etc.).  
 voch', vt. destrozarse /la botella, la canasta, la cerca, el tomatillo, el terrón de la tierra/, moler la primera vez /el maíz/, romper /la cerca/, triturar /la grava, el hueso, el hueso del durazno/.  
 jvoch'om, agn. la mujer moliendo el maíz la primera vez.  
 voch' baik, vr. pelear (los perros).  
 voch' baik ta utel, fv(vr & prep & °sv). zurrar mutuamente.  
 voch'-bail, °sv{vt & pnr}. zurrando.  
 voch' lok'el, fv(vt & dr). perseguir /a pedradas/.  
 voch' vivich, fn(s de s). el alimento para los pollitos.  
 voch'ajtik, adj. rota (la canasta, la cerca).  
 vóch'anvóch'an, vt. destrozarse uno tras otro, darle la primera molidura una vez tras otra /al maíz/, triturar uno tras otro.

voch'ebal, °s. el momento antes de terminar la primera molienda.  
 voch'el, adj. aplastada (la canasta), astillado, destrozada (la cerca).  
 voch'el, cn. las porciones del maíz que reciben la molienda primera /1-3/.  
 voch'et, va. caminando dando chasquidos /en las hojas/, caminando con /dinero/ tintineando.  
 voch'ilan, vt. seguir destrozando /la canasta, etc./.  
 voch'ilan baik, vr. seguir peleando (los perros).  
 voch'k'ij, vi. Véase voch'tzaj.  
 voch'k'in, vt. Véase voch'tzan.  
 voch'laj, va. dando chasquidos (las hojas).  
 voch'lajet, va. caminando dando chasquidos /las hojas/.  
 voch'lej, -s. la primera molienda /el maíz/.  
 vóch'lij, va. dando chasquidos de repente (las hojas), destrozando de repente (el vaso), estrellándose de repente (el árbol, el borracho, la cerca).  
 voch'ob, s. el metate.  
 voch'och', va. dando chasquidos (el rastrojo debajo de los pies).  
 voch'och'et, va. dando chasquidos (las hojas, estrellándose (el árbol, el edificio derrumbándose).  
 voch'ol bak, fn(adj & s). la astilla o el pedazo del hueso.  
 voch'ol p'in, fn(adj & s). el tepalcate.  
 voch'ol te', fn(adj & s). la astilla, la rama rota, la viruta.  
 Toj voch'ol te' ik'ot. lit., Se quedó hecho astillas /el hueso muy quebrado/.  
 voch'ol ton, fn(adj & s). la grava.  
 voch'olil, -s. la astilla, el tepalcate, el vaso roto.  
 voch'omaj, vi. moler el maíz la primera vez.  
 vóch'tevóch'te, va. dando chasquidos por aquí y por allá /caminando en el bosque/.  
 voch'tzaj, vi. romperse (la canasta, la cerca).  
 voch'tzan, vt. destrozarse /la cerca/, romper /la canasta/.  
 voch'tzanvan, vi. darle dolor de espalda a la persona (la carga).

voch'van, vi. causar dolor a la persona (el tronco que carga), pelear (el perro).  
 jvoch'vanej, agn. el perro bravo.  
 jvoch'vanej ta utel, fagn. el que zurra a otro.  
 voch'van ta utel, fv(vi & prep & °sv). zurrar a otro.  
 voch'von, va. crujiendo (la arena o la helada debajo de los pies), dando chasquidos (las hojas).

## voj(1)

## P

voj, cn. el racimo /las cerezas, los guineos/.  
 vojan, vt. producir muchas frutas, colgar o poner /los guineos/.  
 vojan ba, vr. estar en par (los testículos).  
 vojanob, s. el lugar donde se ponen los guineos.  
 vojantik, adj. muy apartados (los racimos de los guineos).  
 vójanvójan, vt. colgar o poner uno tras otro /los racimos de guineos/, producir una fruta tras otra (el plátano).  
 vojel, adj. en par (los testículos).  
 vojjet, va. en par (los testículos) /desnudo/.  
 voji, vi. estar en par (los testículos), estar en racimo (los guineos).  
 voj'k'ij lok'el, fv(vi & dr). aparecer en par (los testículos del borracho cuya bragueta está abierta).  
 vojlej, s. en par /los testículos/, el racimo /los guineos en el árbol o en el suelo/.  
 vójlij, va. moviendo de repente en racimo (la fruta).  
 vojokil, -s. muchos racimos /en montones/.  
 vojol, adj. en par (los testículos), en racimo (las frutas).  
 vójolvójol, -s. cada uno de muchos racimos /los guineos en los árboles/.  
 vójtevojte, va. caminando por aquí y por allá con los testículos en par /desnudo/.  
 vojtzaj yalel, fv(vi & dr). caer en racimo (la fruta).

## voj(2)

## O

vójlij, va. ladrando de repente.  
 vójtevojte, va. ladrando por aquí y por allá.



jvok'-ton, agn. el trabajador del camino que dinamita o tritura las piedras.  
 jvok'vanej ta na, fagn. el allanador.  
 vok' chak vinajel, fv(vi & fn[-s de °sv]). amanecer.  
 vok'-na, °sv{vt & s}. la entrada a la casa /la primera visita del novio pretendiente y sus pedidores a la casa de la novia en prospecto/.  
 jvok'-na, agn. el perro o la persona que allana la casa.  
 vok' na, fv(vt & °s). entrar en la casa para robar (el perro).  
 vok' nuk', o(vi & -s). quebrarse la voz (el muchacho adolescente que tiene su amante, la persona cantando, la persona con tos).  
 vok' osil, fv(vt & °s). azadonar.  
 jvok'-osil, agn. el que azadona.  
 vok'-osiltik, °sv{vt & s}. el tiempo de azadonar.  
 vok' ta na, fv(vt & prep & °s). forzar la casa /para robar los bienes o la mujer/.  
 vok' tak'in, fn(s de s). el cambio /las monedas o los billetes chicos recibidos en cambio de los grandes/.  
 vok' tak'in, fv(vt & s). cambiar el billete o la moneda.  
 jvok'-tak'in, agn. el que cambia los billetes o las monedas.  
 vok' unen, o(vi & °s). nace el bebé /dicho tradicionalmente en la Noche Buena/.  
 vok'ajtik, adj. azadonado.  
 vók'anvók'an, vt. romper uno tras otro.  
 vok'balal, adj. nuevamente azadonado, apropiado para azadonar.  
 vok'eb, -s. discurso denunciatorio o discurso ritual, rezo pidiendo perdón; la madre.  
 jvok'eb, kayaneb. lit., donde me incubé, donde nací, es decir: mi madre.  
 vok'ebal, -s. Véase vok'eb.  
 vok'ebal chak vinajel, fn(°s de fn[-s de °s]). el momento antes de amanecer.  
 vok'el, cn. el quebrantamiento del suelo.  
 vok'emal, -s. la sección astillada de la olla.

vok'es, vt. causar que brote /la planta, el repollo, etc./, causar que eclosione, causar que empolle.  
 vok'et bakel chak, fv(va & fn[-s de s]). padeciendo el dolor en la rabadilla /por la disentería sangrienta/.  
 vok'ilan, vi. seguir siendo azadonado, seguir eclosionando, seguir empollando.  
 vok'ilan, vt. seguir azadonando, seguir quebrando, seguir rompiendo.  
 vok'lej, -s. azadonado, cambiado /el dinero/, quebrado, roto.  
 vók'lij, va. sintiendo el dolor fuerte y súbito (las caries) /por el alimento caliente o frío/.  
 vok'ob, s. el azadón, la dinamita, el machete, el mazo, la piedra.  
 vok'ok', va. padeciendo dolor de sinusitis.  
 vok'ok'et bakel chak, fv(va & fn[-s de s]). padeciendo dolor en la rabadilla /por la disentería sangrienta/.  
 vok'ok'et jol, o(va & -s). padeciendo fuerte dolor de cabeza.  
 vok'ok'et ni`, o(va & -s). padeciendo dolor de sinusitis.  
 vok'ok'et sat, o(va & -s). con los ojos ardientes o picantes /por el humo, mirar al sol, sinusitis, la suciedad en los ojos/.  
 vok'ol limete, fn(adj & s). el vaso roto.  
 vok'ol p'in, fn(adj & s). los tepalcates.  
 vok'ol te`, fn(adj & s). las astillas.  
 vok'olik, adj. roto.  
 vok'olil, -s. el pedazo quebrado /los tepalcates, los vidrios de la copa o vaso/.  
 vok'omaj, vi. romper /la olla/ de otro.  
 vók'tevók'te k'uxul, o(va & -s). sintiendo dolor fuerte en varias partes del cuerpo /la mujer partiendo, la persona con la disentería sangrienta/.  
 vok'van ta na, fv(vi & prep & °s). forzar la casa de otro.

## **vok'(2) X**

vok', cn. el grupo grande /de gente/, la manada grande /de caballos, de vacas/, la nidada grande /las pollitos/, el rebaño grande /de borregos/.

vok'okil, -s. muchos grupos, etc. grandes.  
vók'olvók'ol, -s. cada uno de muchos  
grupos, etc. grandes.

**vol P, P(2)**

vol, cn. en referencia a; la junta, el montón /diez cardas, la lana cardada/, la nube.  
vol, -s. la envoltura /las hojas que se usa para envolver los tamales, las hojas de tecolúmate, los dobladores y las hojas o el tronco del guineo que se usan para envolver el posol, las hojas de roble que se usan para envolver el carbón al llevarlo para la venta/, la venda.  
vol, vi. estar envuelto /en la cobija/.  
vol, vt. llevar en bulto, enrollar /la ropa, las tortillas/, envolver libremente /la cabeza en el pañuelo al coger las puntas/.  
vol ak'al, fn(s de s). la envoltura del carbón /las hojas que usan los vendedores de carbón/.  
vol ba, vr. crecer (el feto), endurecerse (el tumor), envolverse /en la cobija/.  
vol baik, vr. moverse alrededor (la gente congregándose a la mesa para la comida).  
vol-bail, °s{vt & pnr}. envolviéndose /en la cobija/.  
vol-jol, °s{adj & s}. el de cabeza chica (el muchacho), el sin cuernos (el carnero, la vaca), el sin sombrero.  
vol-jol makom. Véase **makom**; tuxum makom.  
vol ot, fn(-s de -s). la envoltura del tamal.  
vol vaj, fn(s de s). la envoltura del tamal /las hojas de la mano de dragón/.  
volajtik, adj. envuelto (la cabeza en el pañuelo, la persona en la cobija, el tamal), redondeadas (las nubes), redondos (los frijoles, los granos de maíz, las piedras).  
volajtik ch'um. Véase **ch'um**; baril ch'um.  
volajtik sakil. Véase **sak**; sakil.  
volajtik uch'ul vo`. Véase **uch'(2)**, uch'ul vo`; kilajtik uch'ul vo`, k'ox uch'ul vo`.  
volan, vt. poner envuelto.

volan ba, vr. agruparse (las abejas), amontonarse (las nubes), formar tumor (la enfermedad en el cuerpo).  
vólanvólan, vt. envolver uno tras otro /los tamales/.  
volebal, °s. el momento antes de terminar de envolver las flores, el pesebre de sal de Salinas, o los tamales.  
volet, va. moviéndose (el feto, el globo), moviéndose sin que se distinga bien (la persona en la noche).  
lek xvolet sat balamil (o) lek xvolet sat osil (o) xvolet me`el. casi sin ver /en la oscuridad/.  
volet ta anil, fv(va & prep & °s). abalanzándose en la distancia (el perro, la persona).  
voli, vi. estar envuelto /en la cobija/.  
voli, vt. enjambrar (las abejas, los compradores), juntarse /para terminar el trabajo rápidamente/.  
volilan, vt. seguir enrollando en una bola.  
volim, s. la cama ceremonial del paciente.  
volimtik, °s. el corral de los naguales dentro el Cerro de Huitepec.  
volivan, vi. enjambrarse sobre la persona (las abejas enojadas o las avispas).  
volje, s. el ayer.  
vollaj, va. moviendo indistintamente (la gente en la oscuridad).  
vollej, -s. la redondez (la piedra).  
vóllij, va. enjambrándose de repente (las abejas), gruñiendo y lanzándose de repente en una jauría (los perros).  
volob, s. las hojas comestibles de la bandera para envolver la carne y para envolver la carne de pollo que se ofrenda al curandero, el paño para envolver las tortillas, las ramas de mesté para envolver las flores.  
volokil, -s. cada una de muchas nubes /el humo de la cámara/.  
volol, adj. envuelta (la cabeza en el pañuelo, la persona en la cobija), escondido /entre las nubes/, redondas (las nubes).  
volol, va. lanzándose (el perro), precipitándose (la estrella).

vololet, va. atacando rápidamente y gruñendo (el perro), moviéndose (el feto), moviéndose o rodando (el carro).  
 volov, s. el tepezcuintle, *Agouti paca*.  
 vóltevolte jol, o(va & -s). caminando por aquí y por allá sin sombrero.  
 vóltevolte muyel, fv(va & dr). formando nubes (el humo).  
 volvan, vi. envolver a otro /en la cobija/, llevar a la persona (el torbellino).  
 jvolvanej, agn. el que envuelve a otro /en la cobija/.  
 volvol, adj. con la cabeza chica (el muchacho), sin cuernos (el carnero, la vaca), esférico, sin sombrero.  
 volvol ich. Véase **ich**.  
 volvol ton, fn(adj & s). el guijarro.  
 volvon, va. caminando sin sombrero.

**vola S(Esp, bola)**

vola, s. la bola /la lombríz/.  
 vóla nichim. Véase **asasena**; asasena vóla.  
 vóla x`ak`il. Véase **chenek`**; tzo` t`ul.

**volita S(Esp, bolita)**

volita, s. la bolita, *Tanacetum parthenium*.  
 volita nichim, fn(s tipo s). Véase volita.

**vom(1) P, P(2)**

vom, cn. el agujero, la perforación.  
 vom, vi. ser agujerado, tener el hoyo excavado, ser horado, ser perforado.  
 vom, vt. agujerear, excavar un hoyo, horadar /el cedazo de cuero, la madera, la moneda para el collar ritual, las piedras, la ropa/, perforar, taladrar.  
 vom ba, vr. ser clavado /con cuchillo o palo/, picarse.  
 vom baik ta \_\_\_\_, fv(vr & prep & °s). agujerearse mutuamente con \_\_\_\_ /bala/, apuñalarse mutuamente con \_\_\_\_ /cuchillo, etc./.  
 vom-bail, °sv{vt & pnr}. la cuchillada mutua, el disparo mutuo.  
 vom ta bala, fv(vt & prep & °s). tirar.

vomajtik, adj. con agujeros (la ropa), perforado (el suelo con madrigueras de donde han salido los *kumum*).  
 voman ba, vr. pararse en cuatro patas permitiendo que se vea el ano.  
 vomantik, adj. con los hoyos muy separados.  
 vómanvóman, vt. hacer un agujero tras otro en /el cedazo de cuero para el maíz/ /la polilla o el ratón en la ropa/.  
 vombenal, -s. el agujero, el hoyo, la perforación.  
 vomebal, °s. el momento antes de terminar de excavar un hoyo, el momento antes de terminar perforando.  
 vomel, cn. perforando.  
 vomet, va. enteramente visible (el ano).  
 vomilan, vt. seguir excavando hoyos, seguir perforando.  
 vomlej, -s. el tamaño /del hoyo/.  
 vomob, s. el alambre que se usa para perforar el huarache, el pico, el taladro.  
 vomochtik, adj. acribillado de agujeros.  
 vomol, adj. con apertura, con hoyo.  
 discurso denunciatorio; K`ak`al vomol sbe stzo`. Bien que se ve su ano.  
 vómolvómol, -s. cada uno de muchos hoyos.  
 vómtevomte, va. caminando por aquí y por allá con la ropa rasgada.  
 vomtzaj, vi. llenarse de agujeros (la ropa).  
 vomvan ta bala, fv(vi & prep & °s). disparar a otro.  
 vomvom, adj. con apertura, con hoyo.  
 vomvon chak, o(va & -s). caminando con el fondillo de los pantalones rasgado.

**vom(2) O**

vómlij, va. ladrando de repente.  
 vómtevomte, va. caminando por aquí y por allá ladrando.  
 vomvom, onom. el ladrido.  
 vomvon, va. ladrando (el perro) /más ronco que *vajvon*/, ladrando furiosamente (el perro).

**vompa S(Esp, bomba)**

vompa, s. la bomba /para el agua/.  
 vompa, s. la bomba /de Carnaval/.

**von**                    **O**

vonon, s. la abeja carpintero, el moyote.  
 ik'al vonon, fn(adj & s). la abeja carpintero *Xylocopa* sp.  
 j'alnom vonon, fn(agn tipo s). el moyote, *Bombus* sp.  
 k'anal vonon, fn(adj & s). el moyote, *Bombus formosus*.  
 vonon, va. zumbando (la abeja, el moyote).  
 vononet, va. estallando en los oídos /al viajar de los altos a terrenos bajos/, zumbando (la abeja, el moyote).

**vorxa**                    **S(Esp, bolsa)**

vorxa, s. la bandolera, la bolsa, el costal.  
 vorxa pok', fn(s tipo s). el costal blanco para harina /que usan los hombres para llevar las mercaderías al mercado/. Véase sakil pok'.

**vos(1)**                    **I, P**

vos, vi. empaparse (el papel, la tortilla, la tostada), volverse húmeda y mullida (la suciedad en el cuerpo o en la ropa).  
 vosajtik, adj. empapadas (las tortillas, las tostadas).  
 vosan ba, vr. empaparse (el papel, la tortilla, la tostada), volverse húmeda y mullida (la suciedad en el cuerpo o en la ropa).  
 voses, vt. hacer que se empape (el papel, la tortilla, la tostada), hacer que se humedezca y suavice (la suciedad en el cuerpo o en la ropa).  
 vosesobil, -s. el agua que se usa para humedecer la tierra.  
 vosilan, vi. seguir humedeciéndose (el lodo fresco para la pared).  
 vosk'ij, vi. Véase vostzaj.  
 vosol, adj. bien cocido (los frijoles, el maíz para el posol), empapadas (las tortillas, las tostadas).  
 vosolik, adj. bien cocinados (los frijoles), empapadas (las tortillas, las tostadas).  
 vosos, va. limpiándose (la suciedad).  
 vostzaj, vi. empaparse (el papel, la tortilla, la tostada), volverse húmeda y mullida (la suciedad en el cuerpo o en la ropa).

**vos(2)**                    **O**

voset, va. bufando de coraje.  
 voslaj, va. jadeando con dificultad (las mulas).  
 voslajet, va. jadeando con dificultad (la gente durante las relaciones sexuales, la gente o las mulas subiendo el cerro).  
 vososet, va. bufando de coraje, efervescente, espumando.  
 vóstevóste, va. caminando por aquí y por allá bufando de coraje.  
 vosvon, va. bufando de coraje, jadeando (la mula, la persona).

**vosal**                    **S(Esp, bozal)**

vosal, s. el bozal /pos. an. restringida a la tercera persona/.

**vot**                    **I(2)**

vot, vi. padecer la rozadura de pañal, ser raspado /por la ropa nueva/.  
 votet, va. muy seco (el cuero, la tortilla vieja).  
 votilan, vi. seguir padeciendo la rozadura de pañal.  
 votol, adj. ampollado, erizada (la chincuya, la piña).  
 votoltik, adj. ampollado, padeciendo la rozadura de pañal.  
 votvot, adj. con un nacido pequeño aguachento (la ampolla por quemadura), erizado.

**votz**                    **P, P(2)**

votz, adj. enano.  
 votz, cn. el montón /las hojas, la juncia, la lana, el rastrojo/, el pelotón /las tzisanpales/.  
 votz, vt. coger con descuido haciendo una bola /la ropa/.  
 votz-chak, °s{adj & s}. el con el fundillo de los pantalones parchado.  
 votz-jol, °s{adj & s}. el de pelo desordenado o despeinado.  
 votz-sajo`. Véase **sajo`**.  
 votz ta majel, fv(vt & prep & °sv). golpear.

votzbil ta majel xchi'uk stzatzal. dicho (o) hecho descuidadamente.

votzajtik, adj. abultada (la cara por la cruda o la enfermedad), amontonada (la lana, la ropa, etc.), encogido /en la cobija/, sentado.

votzan, adj. tonto.

votzan, vt. poner /las hojas, la juncia, la lana, el rastrojo, la ropa/.

votzan ba, vr. sentarse (la persona envuelta en la cobija, la rana).

votzanil, -s. el cartílago /la carne/.

vótzanvótzan, vt. poner en un montón tras otro /las cobijas/.

votzbe ech'el ta ok, fv(vt & dr & prep & -s). caminar rápidamente.

votzet, va. sintiéndose achispado, caminando con la cara abultada por la cruda o la enfermedad), enjambrando (las abejas), caminando /envuelto en la cobija/, caminando estúpida o flemáticamente, posada (la lana).

votzetaj, vi. sentarse encogido.

votzetik, va. caminando /envuelto en la cobija/.

votzi, vi. sentarse (la persona envuelta en una cobija).

votzib, vi. volverse enano, volverse estúpido /por el maltrato/.

votzil, -s. el enano.

votzilan, vt. seguir cogiendo con descuido en una bola /la ropa/.

votzilan ta majel, fv(vt & prep & °sv). seguir golpeando.

votzilanvan ta majel, fv(vi & prep & °sv). seguir golpeando a otro.

votzkan, adj. cubierto de pelusa (el algodón malhecho).

votzk'ij komel, fv(vi & dr). dejar en un montón (la lana).

votzk'ij lok'el, fv(vi & dr). sacar en montones /la lana/.

votzlajet, va. caminando con las caras abultadas, hormigueando (el mercado), pululando (los zopilotes en los árboles), zumbando por el gentío hablando (el mercado).

votzlej, s. sentado encogido /en la cobija/, posado en montón.

vótzlij, va. aterrizando de repente en montón (la persona, la ropa), hormigueando de repente (las abejas, la gente, los perros).

votzol, adj. amontonada (la lana, la ropa, etc.), encogido, sentado.  
j-set' votzol. con pocos pelos púbicos (o) hinchada /la cara por la cruda o por enfermedad/.

votzolik, adj. abultada (la cara por la cruda o la enfermedad), sentado y encogido.

vótzolvótzol, -s. cada uno de muchos montones /de maleza/.

votzotzet, va. efervescente, enjambrando (las abejas, las moscas de fruta, los mosquitos), espumeando.

vótztevótzte, va. caminando por aquí y por allá encogido /de frío/.

votztzaj, vi. hincharse (la cara de frío).

votztzaj yalel, fv(vi & dr). aventar en un montón (la ropa).

votzvan ta majel, fv(vi & prep & °sv). golpear a otro.

votzvон, va. enjambrando (las abejas), gruñendo ferozmente, hablando (mucha gente), pululando (las moscas, los mosquitos, los zopilotes en el suelo).  
Svotzvон svoal ye. Las moscas están pululando por la boca /del borracho/.

votzvotz, adj. en grupos redondos (la lana, la maleza cortada, el zacate).

votzvotz, cn. un solo montón /la juncia/ /1/.

votzvotz k'op, fn(adj & s). el babel.

votzvotz lechuka, fn(adj & s). Véase **lechuka**.

votzvotz pox, fn(adj & s). Véase **uch'(1)**; [y]uch' max pox.

votzvotzilal, -s. el cartílago /la carne/.

**votz' T**

votz', cn. el amasado /el lodo, el nixtamal/.

votz', vi. ser sobado (el lodo, el nixtamal).

votz', vt. sobar /los frijoles, el lodo, el nixtamal/.

vótz' anvótz'an, vt. sobar uno tras otro /los frijoles, el lodo, el nixtamal/.

votz'el, cn. el amasado /el lodo, el nixtamal/  
votz'ilan, vi. seguir siendo sobado (el lodo, el nixtamal).  
votz'ilan, vt. seguir sobando /el lodo, el nixtamal/  
votz'ob, s. el azadón.  
votz'von, va. sobando inefecazmente y lentamente.

**vov X**

vov, s. la locura.  
discurso denunciatorio; Ta vov, ta maj xa ibat.  
Se fue alocadamente.  
Svov xa tal. Vino alocadamente.  
vov xik. Véase **xik**.  
vovet, va. mareado.  
vovi, vi. enamorarse con locura, enloquecerse (la persona, el perro rabioso).  
jvoviel, agn. el loco, el perro rabioso.  
vovi lo'il, fn(adj & s). la broma, la charla irresponsable, la charla loca.  
vovib, vi. enloquecerse.  
vovil, -s. la locura.  
svovil jch'uleltik. lit., la locura de nuestras almas, es decir: un sueño que no tiene sentido.  
vovil-\_\_\_\_, vt{adj & vt}. \_\_\_\_ negligente y precipitadamente.  
Isvovil-latz. Los amontonó negligente y precipitadamente.  
vovov, va. muy mareado.  
vovovet, va. mareado.

**voy(1) S**

voy, s. el hueso del mamey, frito, molido y mezclado con *pamal ul*.  
voy, s. el casco /pos. an. restringida a la tercera persona/.  
voy chij, fn(s de s). Véase más adelante.  
voy chij te`, fn(fn[s de s] tipo s). la barba de mantel, la pata de vaca<sup>1</sup>, el pie de venado, *Bauhinia divaricata*, *B. pauletia*, *B. ungulata*.  
voy ch'ix te`, fn(fn[s de s] tipo s). Véase voy chij te`.  
voy mula, fn(s de s). *Valeriana densiflora*, *V. sorbifolia*, *V. urticaefolia*.

**voy(2)**

voy. Véase **vay**.

**vu` (1) P**

vu`an, vt. causar un nacido duro.  
vu`an ba, vr. brotar (el embolio, el nacido).  
vu`et, va. protuberante (la papera).  
vu`i, vi. brotar (el embolio o el nacido duro).  
vu`tzaj lok'el, fv(vi & dr). brotar (el embolio, el nacido).  
vu`tzan ba lok'el, fv(vr & dr). brotar (el embolio, el nacido).  
vu`u`et, va. llevando una carga enorme.  
vu`ul, adj. con el embolio, el nacido o la papera duro.  
vu`vu`, adj. protuberante (el embolio, el nacido o la papera).

**vu` (2) O**

vu`et ta ok'el, fv(va & prep & °sv). plañendo (el niño).  
vú`tevú`te ta ok'el, fv(va & prep & °sv). caminando por aquí y por allá plañendo (el niño).  
vu`von ta ok'el, fv(va & prep & °sv). plañendo (el niño).

**vub P**

vub-chaki, vt{adj & vt}. volver la espalda a /en la cama/.  
vub-xux, s{adj & s}. la avispa de panal.  
vubajtik, adj. acostados de lado (los borrachos, los cochinos gordos).  
vuban, vt. acostar de lado /al borrego para esquilarlo, la vaca para matarla/.  
vuban ba, vr. acostarse de lado (el borracho, el cochino gordo).  
vubanej-bail, °sv{vt & pnr}. acostado de lado (el borracho).  
vubanobil, -s. los lazos que se usan para inmovilizar a la vaca para sacrificarla.  
vubanvan, vi. encamar a la persona (la enfermedad).  
vubet, va. acostado de lado (el borracho), caminando agachado (debajo de una carga grande), anadeando (el cochino grande).

vubi, vi. estar acostado de lado (el borracho, el cochino gordo).  
vubk'ij, vi. caerse (el borracho, la casa, la olla).  
vubk'in, vt. rodar /el tronco/, tumbar.  
vubk'in ba, vr. Véase vubtzan ba.  
vubk'invan, vi. empujar a una persona en cuclillas al suelo.  
vublej, s. acostado de lado en el suelo /el borracho, el cochino, etc./.  
vublejikil, -s. acostados de lado (los cochinos).  
vúblij, va. echándose a tierra de repente (el cochino gordo).  
vúbtevúbte, va. acostándose en un lugar tras otro (el cochino), caminando por aquí y por allá (el cochino), caminando por aquí y por allá con /las nalgas/ sobresalientes.  
vubtzaj lok'el, fv(vi & dr). brotar (el embolio, el nacido), pandearse (el lodo fresco para la pared).  
vubtzan, vt. tirar de lado /al borrego, al cochino, a la vaca/.  
vubtzan ba, vr. tirarse de lado al suelo (el cochino, la persona, la vaca, etc.).  
vubtzanvan, vi. encamar a la persona (la enfermedad).  
vubub, va. deprimiéndose (el borracho), rodando (la piedra, el tronco).  
vububet, va. llevando la carga enorme, caminando (el cochino enorme).  
vubul, adj. acostado de lado (el borracho, el cochino gordo).  
vubul-chakij, vi{adj & vi}. irse al revéz.  
vubulik, adj. acostados de lado (los cochinos gordos), gordo (el cochino).  
vubvon, va. anadeando (el cochino gordo), haciendo esfuerzos en vano de levantarse (el cochino gordo), trabajando agachado.  
vubvon chak, o(va & -s). bamboleando las caderas (la mujer), caminando con las nalgas abultadas.  
vubvub, adj. abultadas (las nalgas), gordo (el cochino).

**vuch**            **P**  
vuch, cn. la ampolla.

vuch, vi. ampollarse /distinguido de *chuy* por la rapidez de ampollarse/, inflarse (el globo, la tortilla).  
vuch-ik'ij, vi{vi & s}. tener bolsas de aire en la piel (el pollo enfermo, la vaca sacrificada), estar inflado.  
vuchajtik, adj. abolsado (el parche, los pantalones largos), posadas (las botellas, las jícara, las ollas).  
vuchan, vt. poner /la botella, la canasta, la jícara, la olla/.  
vuchan ba, vr. ampollarse.  
vuchanob, s. el lugar donde siempre se pone el cántaro.  
vuchantik, adj. con ampollas muy separadas.  
vúchanvúchan, vt. poner una tras otra /las ollas, etc./.  
vuchel, sv. la ampolla.  
vuches, vt. hinchar, inflar.  
vuches ba, vr. ampollarse, inflarse (la lagartija, la rana).  
vuchesej-bail, sv{vt & pnr}. ampollándose.  
vuchesob, s. la bomba de aire.  
vuchesvan, vi. ampollar a la persona.  
jvuchesvanej, agn. el que causa ampollas a otro, el asa que causa ampollas.  
vuchet, va. abolsado (los pantalones largos, el parche), inflado, posada (la botella, la jícara, la olla).  
vuchetaj, vi. caminar llevando una botella o botellas /visitando/.  
vuchi, vi. posar (la botella, la jícara, la olla).  
vuchilan, vt. seguir inflando /la garganta/ (la lagartija, la rana), seguir inclinando /la botella, el cántaro, la olla/.  
vuchk'ij ech'el, fv(vi & dr). ser arrastrado /por el viento/.  
vuchlej, -s. ampollado, posada /la botella, el cántaro, la olla/.  
jvuchlej, agn. la botella que se pone a los pies del anfitrión al hacer una visita formal.  
vúchlij, va. hinchándose o inflándose de repente (la tortilla).  
vúchtevúchte, va. caminando por aquí y por allá cargando las botellas /visitando/.

vuchtzaj, vi. ampollarse.  
 vuchtzan, vt. causar una ampolla.  
 vuchtzan ba, vr. ampollarse.  
 vuchuch, va. moviéndose rápido al estar inflado (el globo).  
 vuchuchet, va. moviéndose rápido (el globo).  
 vuchukil, -s. muy ampollado.  
 vuchul, adj. posada (la botella, la jícara, la olla), inflada (la tortilla).  
 vúchulvúchul, -s. cada una de muchas ampollas.  
 vuchvon, va. moviéndose por dentro hacia afuera (la barriga o la garganta de la lagartija o de la rana).  
 vuchvuch, adj. abolsado (los pantalones largos, el parche), gorda (la barriga del cántaro), inflado (el globo).  
 vuch'ta, vt. desempolvar soplando/, enfriar soplando /el agua hervida, el líquido caliente, inflar /el globo/, soplarle /a "las flores", a una persona/ (el curandero, el huesero).  
 Svuch'ta sk'ak'al. Está bufando de rabia.  
 vuch'ta ba, vr. soplarse a sí mismo.  
 vuch'taluj, vi. desempolvar /soplando/.  
 vuch'tavan, vi. soplarle a una persona /la enfermedad/ (el brujo, la cabra).  
 jvuch'tavanej, agn. el brujo que sopla /la enfermedad/ a otro.

### **vuch'**

vuch'. Véase **vuch**.

### **vuj**

### **P**

vuj-pat, °s {adj & s}. el encorvado, la de joroba (la cebú, la persona).  
 vuj ta majel, fv(vt & prep & °sv). golpear y causar a doblarse.  
 vujan, vt. doblar /la espalda/.  
 vujan ba, vr. doblar la espalda.  
 vujanvan, vi. hacer que doble la espalda de la persona.  
 jvujanvanej, agn. la enfermedad que causa que la espalda de la persona se doble.  
 vújanvújan ta majel, fv(vt & prep & °sv). pegar a uno tras otro causándolos a doblarse.

vujel, adj. doblada (la persona).  
 vujet, va. doblado debajo de la carga /mirando/.  
 vujetaj, vi. caminar encorvado.  
 vuji, vi. estar doblada (la espalda).  
 vujilan ta majel, fv(vt & prep & °sv). seguir golpeando y causando a doblarse.  
 vujk'ij, vi. Véase vujtzaj.  
 vujk'ij lok'el, fv(vi & dr). Véase vujtzaj lok'el.  
 vujk'inbe, vt. Véase vujtzanbe.  
 vujk'invan, vi. Véase vujtzanvan.  
 jvujk'invanej, agn. Véase jvujanvanej.  
 vujlej, s. doblado.  
 vujlejikil, -s. encorvadas /las cebús/.  
 vujp'ij, vi. doblarse (la espalda).  
 vujp'ij lok'el, fv(vi & dr). Véase vujtzaj lok'el.  
 vujp'inbe, vt. Véase vujtzanbe.  
 vujp'invan, vi. Véase vujtzanvan.  
 jvujp'invanej, agn. Véase jvujanvanej.  
 vújtevújte, va. caminando por aquí y por allá encorvado /por la vejez/.  
 vujtzaj, vi. doblarse (la espalda), encorvarse más (la joroba de la cebú).  
 vujtzaj lok'el, fv(vi & dr). pandearse (el lodo fresco para la pared).  
 vujtzan ba, vr. doblarse.  
 vujtzanbe, vt. doblar /la espalda/ (el brujo).  
 vujtzanvan, vi. causar la espalda de la persona de doblarse.  
 jvujtzanvanej, agn. Véase jvujanvanej.  
 vujuj, va. corriendo encorvado /por la vejez/.  
 vujujet, va. caminando doblado /por la carga/.  
 vujul, adj. doblado.  
 vujvon, va. doblado /trabajando/, encorvado /por la vejez/.  
 vujvuj, adj. doblado (el árbol, la persona).

### **vuk(1) I, P**

vuk, cn. el nacido.  
 vuk, vi. inflarse (el globo, la tortilla).  
 vuk ba, vt. inflarse (la ampolla).  
 vukajtik, adj. abultada (la ampolla, la cara), hinchada (la cara por un golpe), inflada

(la tortilla), rechonchas (la pancitas de los cachorros o de los niños).  
 vukan, vt. agrandar la pancita (el niño).  
 vukan ba, vr. inflarse (una parte del estómago con aire, la tortilla).  
 vukel, adj. abultada (la barriga del niño).  
 vukes, vt. inflar (la garganta de la lagartija, etc.).  
 vukes ba, vr. inflarse (la lagartija, la rana).  
 vukesob, s. la bomba de aire.  
 vuket, va. abultada (la cara por un golpe), inflándose (la tortilla), moviendo inflado (el globo), rechoncha (la pancita del cachorro o del niño).  
 vuki lok'el, fv(vi & dr). emerger.  
 vukilan, vt. seguir inflando (la garganta de la lagartija o de la rana).  
 vukk'ij lok'el, fv(vi & dr). Véase vuktzaj lok'el.  
 vukk'in ba lok'el, fv(vr & dr). Véase vuktzan ba lok'el.  
 vukk'in lok'el, fv(vt & dr). Véase vuktzan lok'el.  
 vukk'invan, vi. Véase vuktzanvan.  
 jvukk'invanej, agn. Véase jvuktzanvanej.  
 vuklaj, va. tambaleando y levantándose (el borracho, el cachorro recién nacido, el perro envenenado) (sing.).  
 vuklajet, va. moviendo las barrigas o las gargantas por dentro y por fuera (las lagartijas, las ranas), moviendo inflados (los globos), rechonchas (las pancitas de los cachorros o de los niños), tambaleando y levantándose (el borracho).  
 vuklajetik, va. tambaleando y levantándose (los borrachos).  
 vuklej, s. inflada (la barriga, la tortilla).  
 vúklj, va. inflándose de repente (la tortilla).  
 vukp'ij lok'el, fv(vi & dr). Véase vuktzaj lok'el.  
 vukp'in ba lok'el, fv(vr & dr). Véase vuktzan ba lok'el.  
 vukp'in lok'el, fv(vt & dr). Véase vuktzan lok'el.  
 vukp'invan, vi. Véase vuktzanvan.

jvukp'invanej, agn. Véase jvuktzanvanej.  
 vúktevúkte ch'ut, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con la barriga abultada o rechoncha.  
 vuktzaj lok'el, fv(vi & dr). inflarse.  
 vuktzan ba lok'el, fv(vr & dr). inflarse.  
 vuktzan lok'el, fv(vt & dr). inflar (la garganta de la lagartija o de la rana), pandear (el estómago de la culebra).  
 vuktzanvan, vi. hacer que la persona se llene con “el viento” /el estreñimiento/.  
 jvuktzanvanej, agn. la enfermedad que causa hinchazón.  
 vuku-pat, °s{adj & s}. la constelación que es formada por Epsilon y Gama en Bootes, Eta, Zeta, Epsilon, Delta, Gama y Psi en Ursa Mayor y Gama y Alfa en Leo.  
 vukuk, va. moviendo rápido al inflarlo (el globo), caminando lentamente con abultando el estómago abultado (la mujer encinta).  
 vukuket, va. abultada tremendamente (la barriga de la mujer encinta chaparra), corriendo con la pancita rechoncha (el cachorro).  
 vukukil, -s. con muchos nacidos abultados.  
 vukul, adj. abultada (la ampolla), inflado (el globo, la tortilla), rechoncha (la pancita del cachorro o del niño).  
 vukul chevel, fadj(adj & adj). gesticulando (el borracho), tambaleando.  
 vúkulvúkul, -s. cada uno de muchos nacidos abultados.  
 vukvon, va. moviendo por dentro y por fuera (la barriga o la garganta de la lagartija o de la rana).  
 vukvuk, adj. abultada (la ampolla), gorda (la barriga del cántaro), inflado (el globo), rechoncha (la pancita del cachorro o del niño).  
**vuk(2) Num**  
 vuk-\_\_\_, s{num & cn}. siete.  
 vuk-lajuneb, num{num & num}. diecisiete.  
 vukej, s. en siete días.  
 vukje, s. hace siete días.  
 vukub, s. siete.



**vus**                    **P, P(2)**

vus ni`, fv(vt & -s). olfatear (el perro).  
vusan, vt. distender /la barriga/ (la mula para que no se ajuste la carga apretadamente).  
vusan ba, vr. sobresalir /la barriga de la mujer encinta/.  
vúsanvúsan, vt. sobresalir una tras otra /las pancitas de los niños/.  
vusel, adj. abultada (la barriga).  
vuset, va. con el cinto apretado flojamente, con el estómago abultado (la mujer encinta).  
vusi, vi. estar abultada (la barriga).  
vusk'ij, vi. Véase vustzaj.  
vuslaj ni`, o(va & -s). caminando y respirando con dificultad (los caballos).  
vuslej, s. abultada /la barriga/.  
vúslj chak, o(va & -s). haciendo pedo de poca fuerza de repente.  
vúslj ni`, o(va & -s). olfateando de repente (el perro).  
vusp'ij, vi. Véase vustzaj.  
vústevúste, va. caminando por aquí y por allá con el cinto apretado flojamente.  
vustzaj, vi. volverse enorme (la barriga de la mujer encinta o del niño).  
vusul, adj. abultada (la barriga de la mujer encinta).  
vusulik, adj. abultadas (las barrigas).  
vususet, va. silbando (el aire escapando de la llanta).  
vususet ch'ut, o(va & -s). caminando con la barriga enorme (la mujer encinta).  
vusvon, va. caminando con la barriga abultada.  
vusvon ni`, o(va & -s). respirando con dificultad por la nariz (el caballo subiéndolo, la persona dormida).  
vusvus, adj. abultada (la barriga con el cinto apretado flojamente).

**vutz**                    **P**

vutzajtik, adj. yaciente en montón (la mierda).  
vutzan ba, vr. posarse naturalmente (el niño).  
vutzan komel, fv(vt & dr). dejar en montón /la mierda/, dejar detrás /el niño/.

vutzanan komel, fv(vt & dr). dejar en montones /la mierda/.  
vutzet, va. sentado en el suelo (la mujer, el niño).  
vutzi, vi. yacer en bulto (la mierda).  
vutzilan, vt. botar de arriba a abajo sobre, hacer brincar de arriba a abajo /al árbol, al asiento del carro/, seguir comprimiendo /la pelota de hule/.  
vutzlaj, va. caminando (los niños).  
vutzlej, s. sentado en el suelo (la mujer, el niño).  
vútzlij, va. hundiéndose de repente (el asiento del carro), silbando de repente (el cojín, el pedo).  
vútztevéúzte, va. sentándose en el suelo en un lugar tras otro.  
vutzul, adj. yaciente en montón (la mierda), pequeño (el cerro), sentado en el suelo (la mujer, el niño).  
vutzulik, adj. sentados en el suelo (las mujeres, los niños).  
vutzutz, va. corriendo (el niño).  
vutzutzet, va. botando de arriba a abajo (el asiento del carro, la rama).  
vutzvon, va. bailando (la mujer, el niño), botando o brincando (el asiento, la maleza del pantano debajo de los pies).  
vutzvutz, adj. con chongo encima de la cabeza (la mujer después de lavarse el pelo), corta (la mujer, la piedra), yaciente en montón (la mierda).

**vutz'**                    **P, P(2)**

vutz', vt. aplastar /la canasta/, apretar /la canasta para probar su flexibilidad/.  
Mu xa svutz'. Ya no se tuerce /la espalda de un anciano, la pierna herida/.  
vutz' ba yalel, fv(vr & dr). doblarse /el árbol pequeño/.  
vutz' baik, vr. empujarse mutuamente hacia abajo con las manos sobre los hombros.  
vutz'-bail, °sv{vt & pnr}. empujándose mutuamente hacia abajo con las manos sobre los hombros.  
vutz' yalel, fv(vi & dr). agacharse (la persona por la carga pesada).

vutz' yalel, fv(vt & dr). empujar por abajo con las manos sobre los hombros /el perro, la persona/.

vutz'ajtik, adj. doblados (los árboles muy cargados).

vutz'an, vt. doblarse /la rama, el zacate/, inclinarse.

ixchotan, isvutz'an. lit., la asentó, le dobló las rodillas, es decir: la asentó en la casa de su novio.

vutz'an ba, vr. discurso ritual; doblar las rodilla.

vutz'an ba yalel, fv(vr & dr). esquivarse por abajo doblando las rodillas (la mula maldispuesta de ser cargada).

vutz'el, cn. doblándose.

vutz'et yalel, fv(va & dr). doblándose (el árbol), tambaleándose (bajo la carga).

vutz'i, vi. discurso ritual, consejero ritual de la novia refiriéndose a la novia; hincarse.

Chchoti, chvutz'i. lit., Se va a sentarse, va a doblar las rodillas, es decir: la novia debe quedarse en la casa del novio y no ser llevada de un lugar a otro.

vutz'ilan, vt. seguir apretando /la canasta para probar su flexibilidad/, bombear, estirar de aquí para allá /el hule/, pisar de arriba a abajo sobre algo flexible /la cerca/.

vutz'k'ij yalel, fv(vi & dr). Véase vutz'tzaj yalel.

vutz'k'in yalel, fv(vt & dr). Véase vutz'tzan yalel.

vutz'k'invan yalel, fv(vi & dr). Véase vutz'tzanvan yalel.

vutz'leb(al), s~. discurso ritual; el lugar donde se hinca.

xchotleb, svutz'leb, jtotik, jme'tik. lit., el asiento, donde se hinca, nuestro padre, nuestra madre, es decir: ante el presidente municipal.

discurso ritual; Ba jtatik ch'ul-chotlebal, ba jtatik ch'ul-vutz'lebal, ba jmeltzan jbatik, ba jtojobtas jbatik. lit., Vamos al asiento sagrado, vamos al lugar sagrado de hincarse, vamos a estar de acuerdo, vamos a arreglar el pleito, es decir: vamos a llevar nuestra riña al cabildo.

vutz'lemal antz, fn(adj & s). la mujer que siempre permanece en casa.

vútz'lij, va. tambaleándose de repente /bajo la carga/.

vutz'ob, s. el lazo o la piedra que se usa para doblar las ramas de café para que crezcan al alcance de los recolectores.

vutz'omal, -s. discurso ritual, curandero refiriéndose al paciente; el lugar de doblarse.

Oy akejomal, oy avutz'omal. lit., Tienes con qué arrodillarte, tienes con qué arrodillarte, es decir: tienes las rodillas para hincarte y rezar.

vutz'tzaj yalel, fv(vi & dr). tambalearse (la mula o la persona a la cual se da una carga pesada).

vutz'tzan yalel, fv(vt & dr). hacer hundirse /el borrego o el perro sobre el cual se sienta/.

vutz'tzanvan yalel, fv(vi & dr). hacer que la persona se tambalee /bajo la carga pesada/.

vutz'ul, adj. doblado (el árbol chico muy cargado), con el pescuezo empujado hacia abajo de los hombros /por la carga pesada/.

discurso ritual, consejero ritual de la novia refiriéndose a la novia; ¿Buy chotol, buy vutz'ul, ti totike, ti me'tike, buch'u totikal, buch'u me'tikal? lit., ¿Dónde van a estar sentados, donde van a estar arrodillados, el señor, la señora, quién es el padre, quién es la madre? es decir: ¿dónde se van a vivir los novios y bajo el cuidado de quién?

vutz'ulik, adj. discurso ritual; con las rodillas hincadas. Véase vutz'ul (plu.).

vutz'utz' yalel, fv(va & dr). tambaleándose /bajo la carga/.

vutz'utz'et, va. tambaleándose /bajo la carga/.

vutz'van, vi. doblar a la persona (la carga pesada).

vutz'vutz', adj. con la canasta apretada contra la espalda /al cargarla/.

**vuvu`**

vuvu`. Véase **vo`(1)**.

**vux**            **T**

vux, vi. ser aguzado (el cuchillo, el hacha, el machete, etc.).  
 vux, vt. aguzar, darle filo /el cuchillo, el hacha, el machete, etc./.  
 vux te`, fn(s tipo s). el cacaíto<sup>6</sup>, el raspa viejo, *Curatella americana*, *Davilla nitida*.  
 vux ton, fn(s tipo s). la amoladera /de arenisca/.  
 vúxanvúxan, vt. aguzar uno tras otro.  
 vuxbenal, -s. el polvo del metal al aguzar la herramienta.  
 vuxebal, °s. el momento antes de que comience el tiempo de seco.  
 vuxel, cn. aguzando.  
 vuxet, va. haciendo pedo.  
 vuxilan, vt. seguir aguzando /el cuchillo, el hacha, el machete, etc./.  
 vúxlij, va. haciendo pedo de repente.  
 vuxob, s. la amoladera, la lima.  
 vuxtazaj, vi. volverse rasa (la tierra en el tiempo de seco).  
 vuxtzan, vt. despojar /la tierra/ (el borrego, la mula).  
 vuxuxet, va. silbando (el aire escapando del estómago del animal sacrificado).  
 vuxvon, va. aguzando /el cuchillo, el hacha, el machete, etc./.  
 vuxvux, adj. despojada (la tierra sólo en el tiempo seco).

**vuy**            **I, P**

vuy, vt. balancear.  
 vuy ba, vr. estar flojo (el diente).  
 vuyan, adj. endeble (el viejo).  
 vuyan, vt. aflojar /el alambre de púas/ (el ganado).  
 vuyan ba, vr. ladearse peligrosamente (el borracho).  
     Naka tal svuyan sba. lit., Sólo vino para ladearse peligrosamente /el hijo que murió en la niñez/.  
 vuyanvan komel, fv(vi & dr). dejar a la persona bamboleando en su asiento /el borracho/.  
 vúyanvúyan, vt. aflojar uno tras otro /los postes de la cerca/.

vuyes, vt. ladear, menear, sacudir /el poste/.  
 vuyet, va. bamboleando y estar para volcarse (el árbol o el borracho).  
 vuyetik, va. bamboleando y estar para volcarse (los borrachos).  
 vuyi, vi. ladearse en el asiento (el borracho).  
 vuyilan, vt. balancear, ladear, sacudir.  
 vuyk'ij, vi. Véase vuytzaj.  
 vuyk'in, vt. Véase vuytzan.  
 vuyk'invan, vi. empujar a otro para que él tambalea /el borracho/.  
 vuylaj, va. bamboleando repetidamente (el borracho) (sing. o plu.).  
 vuylajetik, va. retorciéndose. Véase vuyvon (plu.).  
 vuylej, s. sentado y bamboleando (el borracho), volcándose (la cerca).  
 vúylij, va. bamboleando de repente (el borracho, la casa en el temblor).  
 vúytevúyte, va. caminando por aquí y por allá débilmente (el viejo).  
 vuytzaj, vi. ladearse (la casa, la cerca).  
 vuytzan, vt. ladear /la casa, la cerca/.  
 vuyul, adj. endeble (el viejo), parada precariamente (la casa abandonada).  
 vuyulik, adj. flojos (los dientes).  
 vuyuy, va. bamboleando (el borracho).  
 vuyuyet, va. bamboleando (el árbol que está para caerse, la cerca).  
 vuyvon, va. bamboleando (el árbol por el viento, el bebé, el borracho, la escalera), meneándose (el diente).

**vxxvt**

vxxvt. Véase **vix(2)**.

**W****wapo**

wapo ak'. Véase **vako`**; vako` ak'.

**wey**            **S(Esp, buey)**

wey, s. el buey.

## X

### x`ukun

x`ukun. Véase **ukun**.

### xa Pt

xa, pt. ahora, ya.

¿Mi chabat xa? ¿Ya te vas?

### xa`ab S

xa`ab, °s. el pantano.

xa`abtik, °s. el pantano.

### xach` P, P(2)

xach`, cn. el pedazo de la carne /para la boda/  
/1-3/.

Ba jxach` kok. Voy a estirar mis piernas /para pasear, o el convaleciente que comienza a caminar un poco/.

Ta jxach` jlubel. Voy a acostarme.

Xach`e yakan j-set`. lit., Sus piernas son estiradas, es decir: ha crecido un poco.

xach`, vi. estirarse (la carga, el cuero, el hule, el lazo, la red), hincharse (el arroz).

xach`, vt. conducir a /la mula/, estirar, llevar por los brazos y las piernas /al preso/.

jxach`vanej, agn. el que lleva a otro cargándolo por los brazos y las piernas.

xach` ba, vr. estirarse (la mula, la oruga, la persona, etc.).

xach`-bail, °sv {vt & pnr}. jalándose mutuamente.

jxach`-bail, agn. el que se estira.

xach` ikatz, fv(vt & -s). alargar el lazo para la carga.

xach`ach`, va. estirándose (la culebra, el chicle).

xach`ach`et, va. estirándose (el chicle, el hule, el tirador).

xach`ajtik, adj. tirada (la persona dormida o muerta).

xach`akil, -s. muchos collares, muchos pedazos /de carne/.

xach`al, adj. largo (el pedazo de carne), tirada (la persona dormida o muerta).

xach`alík, adj. largos (los pedazos de carne).

xach`an, vt. depositar /el conejo muerto/.

xách`anxách`an, vt. conducir a una /mula/ tras otra, estirar una tras otra /la ropa nueva de lana/.

xach`be chikin, fv(vt & -s). jalar por la oreja /al niño o al perro/.

xach`et, va. tirado /dormido/.

xach`etaj, vi. estirarse /dormido/.

xach`i, vi. estirarse /dormido/.

xach`k`uj yalel, fv(vi & dr). estirarse por abajo (la red muy cargada).

xach`k`un yalel, fv(vt & dr). hacer que se estire para abajo /la red muy cargada/.

xach`lej, s. estirada /la persona dormida/, estirado.

xách`luj, va. estirándose de repente.

xach`ob, s. el árbol o el poste al que se amarra el alambre o el lazo para alargarlo o enderezarlo.

xach`omaj, vi. estirar los brazos y las piernas.

xách`texách`te, va. andando a trancos por aquí y por allá.

xach`ulan, vt. seguir alargando.

Lek lixach`ulan. Me arrastró terriblemente por todas partes /en el pleito/.

xach`ulan ba, vr. seguir estirando los brazos y las piernas.

xach`van ech`el, fv(vi & dr). llevar a otro cargándolo por los brazos y las piernas.

xach`xach`, vi. crecer o estirarse un poco (el niño).

xach`xon ok, o(va & -s). andando a trancos.

### xak(1) S

xak-toj, s{s de s}. la juncia.

### xak(2) X

xakak, adj. con cosquillas /en la garganta/.

xakaket, va. con carraspera.

### xakima S(Esp, jáquima)

xakima, s. la jáquima.

### xakita S(Esp, chaqueta)

xakita(il), s~. el chamarro ceremonial, la jerga /Salinas/.

xakita jtoy-k'in, fn(s de agn). el chamarro ceremonial de los celebrantes /el quinto día de la Fiesta de San Sebastián, el 23 de enero, cuando los celebrantes sólo llevan los chamarros ceremoniales/.

**xakrestia**                    **S(Esp, sacristía)**  
xakrestia, °s. la sacristía.

**xakrixtan**                    **S(Esp, sacristán)**  
xakrixtan, agn. el sacristán.  
xakrixtan, °s. la sacristía.

**xalma**                    **S(Esp, jalma)**  
xalma, °s. la jalma /la albarda de paja usada por los ladinos/.

**xalten**                    **S(Esp, sartén)**  
xalten, s. la cacerola de alfarería, el tazón en que se guardan los chiles, el sartén.

**xalu**                    **S(Esp, jarro)**  
xalu, s. el florero /para el altar/, el jarro para la chicha /usado anteriormente para el aguardiente cuando los hombres entraban a su cargo/.

**xalu`**                    **S**  
xalu`, s. el gato.

**xam(1)**                    **P(2) o T(2)**  
xam, cn. el montón /el lodo, la mierda/.  
xam ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). pisar /la fruta podrida, el lodo, la mierda/.  
xamajtik, adj. aplastada (la mierda).  
xamakil, -s. muchos montones /el lodo, la mierda/.  
xamal, adj. aplastada (la fruta, la mierda).  
xamam, va. pisando /el lodo, etc./.  
xaman ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). pisando mucha /mierda, etc./.  
xamanan ta tek'el, fv(vt & prep & °sv).  
Véase xaman ta tek'el.  
xamantik, adj. manchado por aquí y por allá.  
xámanxáman ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). pisar una vez tras otra /la mierda, etc./.

xambe ech'el, fv(vt & dr). hundirse en /el lodo/ (los pies).  
xamet ta tek'el, fv(va & prep & °sv). blanda debajo de los pies (la mierda, etc.).  
xamit, s. el adobe.  
xamit ni`, fn(s tipo °s). chato /como el cochino/.  
xamit ok, fn(s tipo °s). con los pies anchos.  
xamital na, fn(satr & s). lacasa de adobe.  
xamk'uj, vi. hundirse en /el lodo, etc./.  
xamk'un, vt. hundir en /el lodo, etc./.  
xamlaj, va. pisando /el lodo, etc./.  
xamlej, °s. el tamaño de /el montón de mierda, la vagina/.  
xámluj, va. pisando de repente /el lodo, etc./.  
xamp'uj, vi. Véase xamk'uj.  
xámte xámte ni`, o(va & -s). metiendo la nariz por aquí y por allá en /el lodo, la mierda, etc./.  
xamtzaj, vi. aplastarse (la fruta madura).  
xamtzan, vt. aplastar.  
xamulan ta tek'el, fv(vt & prep & °sv). seguir pisando /la mierda, etc./.  
xamxam, adj. aplastada plana (la fruta), plana (la nariz /el cochino, la vaca/.  
xamxon ni`, o(va & -s). comiendo (el cochino, la vaca), metiendo la nariz en /la mierda/ (el perro).

**xam(2)**                    **A(Esp, San)**  
xam-pelipe te`, fn(s{adj & s} tipo s). Véase **putzkuy**.  
xam-pílpe te`, fn(s{adj & s} tipo s). Véase **xin**; xinal te`.

**xan(1)**                    **S**  
xan, s. la palma /el árbol, la fronda/.  
batz'i xan, fn(adj & s). la palma real, *Brahea dulcis*.  
ch'ix xan, fn(s tipo s). Véase batz'i xan.  
ik'al xan, fn(adj & s). la palma teñida de negro /que se usa para la orilla del ala y para la corona del sombrero/.  
muk'ta xan, fn(adj & s). Véase **palma**.  
pik' xan, fn(x tipo s). la palma del palmito, la palma tendida, *Brahea nitida*.

xan axibal. Véase **ax**.

xanil ixim, fn(satr & s). Véase pik' xan.

xanil na, fn(satr & s). la casa con techo de palma.

## **xan(2) T**

xan, vt. caminar por tal distancia o tal tiempo.

discurso ritual, rezo; Ta jtek', ta jxan, ti chanib syalemal avokik, ti chanib syalemal ak'obik. Voy a andar, voy a caminar a los cuatro descensos de Tus pies, los cuatro descensos de Tus manos.

xanan, vt. caminar por todos lados.

xanav, vi. andar, avanzar, caminar, comportarse, estar desatada o desenfrenada (la viruela), ejercer su oficio (el curandero), progresar, viajar.

discurso ritual, dando consejos; Xatambe stuk'il be k'u x'elan xaxanav, xak'opoj. lit., Tomarás el camino recto al caminar, al hablar, es decir: que te comportes, que hables justamente.

Mu xanav ta bojel osil. No se adelanta en rozar el monte.

discurso ritual, rezo; Mu me k'u jpas, mu me k'u jnuptan, bu xixanav, bu xibein. Que no me pase nada, que no me ocurra nada por el camino donde ando.

xanbal, °s. el viaje.

xaneb, -s. el lugar donde comúnmente come /el caballo debocado/, el pie /el caracol/.

discurso ritual, curandero rezando en la inauguración de un curandero nuevo; ¿Mi lekil jtunel, mi lekil jbainel, ta yo latz'el, ta yo lavichon, k'u yepal avak'ojbe yo sbe, yo xaneb, ti yo avalabe, ti yo lanich'nabe?

¿Será un buen servidor, será un buen testigo a Tu costado señorial en Tu frente señorial? ¿Cuánto le has dado para el camino humilde, la vereda humilde de Tu hijo humilde de varón, de tu hijo humilde de mujer?

discurso ritual, curandero ofreciendo aguardiente a alguien en el camino al ser escortado a su casa después de dar una ceremonia de curar; O to yo jbe, o to yo jxaneb. lit., Todavía tengo mi camino humilde, todavía tengo mi vereda humilde, es decir: Todavía tengo un poco de aguardiente para mi regreso.

xanebal, °s. Véase xanbal /infr./.

xanet, va. caminando alrededor /dentro del sitio para impedir el paso a los intrusos/.

xanvil, °s. el viaje.

jxanvil, agn. el que está en el camino, el viajero.

kajxanvil. mi viajero /la esposa refiriéndose a su marido que viaja/.

xanxan, s. Véase más adelante, véase **pem**, pem k'ulub; sakil pem k'ulub.

balajtik xanxan, fn(adj & s). *Lycopodium turkheimii*.

muk'ta xanxan, fn(adj & s). Véase xanxanil balamil, xanxanil ton.

xanxan jobel, fn(s tipo s). Véase **pech'**, pech'e-ok jobel; batz'i pech'e-ok jobel.

xanxan tz'i'lel, fn(s tipo s). Véase **krus**; krus jobel, / *Cyperus hermaphroditicus*/.

xanxanil balamil, fn(satr & s). el licopodio, *Lycopodium clavatum*, *L. thyoides*.

xanxanil be, fn(satr & s). Véase **pem**, pem k'ulub; sakil pem k'ulub.

xanxanil te', fn(satr & s). *Lycopodium taxifolium*, *L. turkheimii*.

balajtik xanxanil te', fn(adj & fn[satr & s]). Véase xanxanil te', *Lycopodium turkheimii*.

xanxanil ton, fn(satr & s). *Selaginella pallescens*.

xonob, °s. las Hyades; la Pi, Theta 1 y 2, 70, 71, 75, y 79 de Tauro.

xonob(il), s~. el huarache.

xonob j'elek', fn(-s de agn). las Pléyades.

xonob ka', fn(-s de s). la herradura.

## **xan(3) A(Esp, San)**

xan-chavaxchan, °s{adj & s}. el alférez de San Sebastián, el mayordomo de San Sebastián, San Sebastián.

## **xanchiya**

xanchiya. Véase **xantiya**.

## **xantiya S(Esp, sandía)**

xantiya, s. la sandía, *Citrullus vulgaris*.

xantiya ak', fn(s tipo s). la calabacita de ratón, *Melothria pendula*.

xantiya antivo, fn(s de s). Véase xantiya ak'.

xantiya ch'o, fn(s de s). Véase **ch'um**; ch'um te` pox.

**xap**                    **S(Esp, Sebastián)**

xap, s. Sebastián /infr./.

**xaru`**

xaru`. Véase **xalu`**.

**xavon**                **S(Esp, jabón)**

xavon, s. el jabón.

xavon ak', fn(s tipo s). la bolita, el jaboncillo, *Cayaponia attenuata*, la bolita, el jaboncillo, *C. racemosa*.

xavon te`, fn(s tipo s). Véase **tu(1)**; tuil te`.

**xax**                    **T**

xax, vt. masticar /la carne, el chicle, las tortillas, las verduras/, premasticar /la tortilla para el bebé/.

xax-bik', vt{vt & vt}. tragar el alimento que ha sido premasticado (el bebé, el cachorro, el gatito, el pollito).

xaxlajet, va. masticando /el alimento de pollo/ (el niño).

xaxob, s. el molar.

xaxulan, vt. seguir masticando, mordisquear.

xexben, -s. la partícula del alimento que cae de la boca.

xox, cn. la mordida.

xoxokil, -s. muchas mordidas.

**xaxat**

xaxat. Véase **sat**.

**xaxib**                **S**

xaxib, °s. Véase más adelante.

batz'i xaxib, fn(adj & s). el huasache, el timbre, *Acacia angustissima*.

k'ox xaxib, fn(adj & s). Véase batz'i xaxib.

muk'ta xaxib, fn(adj & s). *Calliandra portoricensis*, la cabeza de vieja<sup>6</sup>, *C. tetragona*.

xaxib ch'ix, fn(s tipo s). el chapapul<sup>6</sup>, *Mimosa pigra*.

xaxib ch'o, fn(s de s). Véase **ch'aben**; ch'aben tz'i`lel.

xaxib te`, fn(s tipo s). Véase muk'ta xaxib, **olnob**; [y]olnob ch'o.

tzajal nich xaxib te`, fn(fn[adj & s] tipo fn[s tipo s]). *Calliandra grandiflora*.

**xe**                    **S**

xe(il), s~. el vómito.

xen, vi. vomitar.

jxenel, agn. el que vomita.

xenebal, °s. el purgante.

xenebal pox, fn(s tipo s). *Polyclathra cucumerina*, *Schizocarpon attenuatum*, el chayotillo<sup>7</sup>, *Sicyos microphyllus*.

xenel ch'utul, fn(sv & s). la diarrea y la náusea, la enfermedad "fría".

xenobal, °s. el purgante.

xeta, vt. vomitar sobre. Véase tubta.

jxetavanej, agn. el que vomita sobre otro.

xeta van, vi. vomitar sobre una persona.

**xek**                    **P, P(2)**

xek, vt. levantar o llevar tomándolo entre el índice y el pulgar /la canasta, la jícara, el tazón/.

xek ba, vr. abrirse ampliamente /la canasta vieja, las piernas cuando se está acostado o sentado/ /tiene implicación sexual/.

xek-e, °s{adj & s}. el regaño.

xekajtik, adj. abiertas (las piernas), servida (la comida).

xekan, vt. servir /la comida/.

xekan ba, vr. abrir las piernas ampliamente, subirlas y doblar las rodillas.

xékanxékan, vt. servir a uno tras otro /la comida/.

xekkek, va. abriendo ampliamente y subiendo /las piernas/.

xekel, adj. ancha (la boca de la olla), boquiabierto (la boca del niño llorando), extendida (las piernas), rasgada (la ropa), servida (la comida), tajada.

xeket, va. acostado o sentado con las piernas abiertas ampliamente y las rodillas levantadas, rasgada (la ropa).

xeket e, o(va & -s). con la boca muy abierta /gritando/, boquiabierto /contemplando/.  
 xeketik, va. con las piernas abiertas.  
 xeki, vi. ser servida (la comida).  
 xeklej, -s. servida /la comida/.  
 xekob, s. el tazón para cocinar la cáscara de la chilacayota.  
 xekom, s. el pedazo grande de la cáscara de la chilacayota cocinada.  
 xekomal mail, fn(satr & s). los pedazos grandes de la cáscara de la chilacayota cocinada.  
 xekp'uj, vi. abrirse (el algodón cuyos cordones de las borlas están rotos, el hoyo en la cerca), divergir (los surcos del maíz), romperse (la canasta).  
 xekp'un, vt. rasgar /la ropa/, causar que se rompa /la canasta/.  
 xéktexékte, va. pasando uno tras otro /los tazones del alimento/, caminando por aquí y por allá sosteniendo /el tazón/.  
 xéktexékte e, o(va & -s). caminando por aquí y por allá gritando, caminando por aquí y por allá llorando.  
 xekulan, vt. seguir tomando entre el índice y el pulgar /la canasta, la jícara, el tazón/.  
 xekulan ba, vr. seguir abriendo ampliamente las piernas levantadas con las rodillas dobladas /en las relaciones sexuales/.  
 xekulan e, fv(vt & -s). seguir gritando /parloteando, regañando/.  
 xekxek, adj. ancha (la boca de la olla), rota (la canasta).  
 xekxon, va. rasgándose (la ropa).  
 xekxon e, o(va & -s). gritando /parloteando, regañando/.

### **xel P(2) o T(2)**

xel, °s. la persona con labio leporino, la olla resquebrajada.  
 xel, vt. hacer un corte pequeño en la orilla de /la oreja de la mula que padece "aire", la ropa/, mellar.  
 xel-e, °s{adj & s}. lo de orilla resquebrajada /la olla/.  
 xel-ni`, °s{adj & s}. el labihendido, el labioroto.

xelajtik, adj. astillado, irregular (el dobladillo de la ropa), onduladas (las hojas), mellado.  
 xelajtik krisantema, fn(adj & s). Véase **espayder**.  
 xelajtik la. Véase **la(2)**.  
 xelantik, adj. acribilladas (las hojas por el granizo), irregular (el dobladillo de la ropa).  
 xelbenal, s. la parte donde el dobladillo está un poco gastada /el cuello de la camisa que está demasiado pequeño/.  
 xelel, adj. labihendido, labioroto, rasgado.  
 xelelik, adj. onduladas (las hojas).  
 xelet ni`, o(va & -s). caminando con el labio leporino.  
 xelk'uj, vi. rasgarse la orilla un poco.  
 xelk'un, vt. Véase xeltzan.  
 xélluj, va. rasgándose de repente.  
 xelob, s. las tijeras.  
 xelp'uj, vi. Véase xelk'uj.  
 xelp'un, vt. Véase xeltzan.  
 xéltexélte, va. caminando por aquí y por allá con la ropa andrajosa.  
 xeltzaj, vi. gastarse un poco el dobladillo, resquebrajarse (la orilla de la olla).  
 xeltzan, vt. cortar un poco el dobladillo, resquebrajar.  
 xelulan, vt. seguir haciendo cortes pequeños.  
 xelxel, adj. labihendido, mellada (la hoja), con el desgaste (del dobladillo de la ropa).  
 xelxon, va. con la ropa rota.

### **xela S(Esp, seda)**

xela, s. el listón.  
 xela k'u` (ul), s~{s tipo s}. la blusa tejida de lujo /vestida por las niñas, habitualmente regalada a una ahijada/, el huipil /vestida por las mujeres encargadas de las velas los Viernes de la Cuaresma, el Miércoles Santo, el Jueves Santo y el Viernes Santo/.  
 xela nichim, fn(s tipo s). Véase **nich**; nichim ninyo.

### **xelo**

xelo. Véase **serio**.

**xem P, P(2)**

xem-ni`, °s{adj & s}. la chata (la vaca).

xem ta lo`el, fv(vt & prep & °sv). comer, abriendo demasiado la boca /el maguey, el matasano/.

xem ta tek`el, fv(vt & prep & °sv). pisar /la fruta podrida, el lodo, la mierda/.

xemajtik, adj. ancho, aplastada (la nariz del cochino o de la vaca), en montones (la mierda de la vaca).

xeman, vt. dejar en una plasta /la mierda/.

xeman ta lo`el, fv(vt & prep & °sv). comer, abriendo demasiado la boca /el maguey, etc./.

xemanan ta lo`el, fv(vt & prep & °sv). Véase xeman ta lo`el.

xémanxéman ta lo`el, fv(vt & prep & °sv). comer algo suave uno tras otro /el matasano/.

xemel, adj. ancho, aplastada (la mierda de la vaca, la nariz del cochino o de la vaca).

xemem tal ni`, o(va & dr & -s). acercándose con la nariz aplastada (el cochino, la vaca).

xemet, va. yaciendo en un montón ancho (la mierda).

xemet ni`, o(va & -s). caminando con la nariz plana (el cochino, la vaca).

xemlej, -s. en una plasta (la mierda).

xémtexémte ni`, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con la nariz aplastada (el cochino, la vaca).

xemxem, adj. ancho, aplastada (la mierda de la vaca, la nariz del cochino o de la vaca).

xemxon ni`, o(va & -s). hozando (el cochino, la vaca), metiendo la nariz en /la mierda/ (el perro).

**xemana S(Esp, semana)**

xemana, s. la semana, la semana de servicio de /los alguaciles, los escribanos, los jueces, los mayordomo reyes, los mesoneros, los principales, los regidores

civiles, los regidores religiosos, los sacristanes/.

**xen(1) T**

xen, vt. apuñalar /al cochino, a la persona, al toro/, hurgar /con un palo en la madriguera para ver si está allí el animal/.

xenel, cn. clavando (la barreta).

xénluj, va. apuñalando de repente, hundiéndose por completo de repente.

xenobil, -s. el palo /para hurgar en la madriguera del animal/.

xenulan, vt. seguir hurgando /con un palito en la oreja/ /malhábito/.

xenxon, va. hurgando.

**xen(2)**

xen. Véase **xe**.

**xenen S**

xenen, s. el zancudo.

sakil xenen, fn(adj & s). el zancudo blanco de Tierra Caliente y Tierra Fría.

yaxal xenen, fn(adj & s). el zancudo gris de Tierra Caliente y Tierra Fría /menos común/.

**xenxerva S(Esp, jengibre)**

xenxerva, s. el jengibre, *Zingiber officinale*.

xenxervail ul, fn(satr & s). el atole sazonado con jengibre.

**xep' P o P(2)**

xep'-ni`, °s{adj & s}. el de nariz chata.

xep`el, adj. con la nariz chata (el gato, el perro, la persona) /señal de fealdad en la persona/.

xep`et ni`, o(va & -s). caminando con la nariz chata.

xép'texép'te ni`, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con la nariz chata.

xep`xep`, adj. con la nariz chata (el gato, el perro, la persona) /señal de fealdad en la persona/.

xep'xon ni`, o(va & -s). moviéndose con la nariz chata /mientras va comiendo/.

**xerem**            **A**

xerem nuk', o(adj/pred/ & -s). chasqueando con la boca /el muchacho adolescente que tiene su amiguita, la persona con tos/.

xeremtik nuk', o(adj/pred/ & -s). con voz quebrado.

**xermun**            **S(Esp, sermón)**

xermun, s. el sermón.

**xet(1)**            **P, P(2)**

xet ba, vr. abrirse (la flor).

xet-k'ob, °s {adj & s}. el de los dedos tullidos.

xet-ok, °s {adj & s}. el del dedo tullido.

xetajtik, adj. con los dedos tullidos.

xetan, vt. ampliar /el trasero del espantajo/.

xetel, adj. con los dedos tullidos, con las piernas abiertas.

xetet chak, o(va & -s). (subiendo con las piernas extendidas).

xetlajet, va. tambaleándose (el bebé).

xetzaj, vi. abrirse o esparcirse (el manojo de las flores en la mano).

xetxet, adj. con los dedos tullidos, con las piernas abiertas.

xetxon chak, o(va & -s). cojeando /por una espina en el pie/.

**xet(2)**            **T**

xet, cn. el trozo de /la calabaza/.

xet, vi. resquebrajarse.

xet, vt. resquebrajar /la alfarería/.

xétanxétan, vt. resquebrajar uno tras otro.

xetbenal, s. la quebradura /en la olla/.

xetelul, -s. el tepalcate.

xetk'uj, vi. resquebrajarse.

xetk'unbe, vt. resquebrajar.

xétluj, va. resquebrajándose de repente.

xetp'uj, vi. Véase xetk'uj.

xetp'unbe, vt. Véase xetk'unbe.

xetzaj, vi. resquebrajarse.

xetulan, vt. seguir resquebrajando.

**xet'**            **T(2)**

xet', cn. la mitad /la fruta, el pan/, el pedazo de /calabaza, chilacayota, la olla, la teja, del tronco/.

xet', vi. partirse o romperse en dos.

xet', vt. partir o romper en dos /la fruta/, resquebrajar /la alfarería/.

xet'-ni`, °s {adj & s}. el labihendido, labioroto.

xet'ajtik, adj. partido por mitad, roto en dos partes.

xét'anxét'an, vt. partir o romper uno tras otro en dos partes /las frutas/, resquebrajar uno tras otro.

xet'ebal, °s. el momento antes de terminar de partir la fruta por mitad.

xet'ekil, -s. muchos partidos o rotos en dos partes.

xet'el, adj. labihendido, labioroto, resquebrajado.

xet'elul, -s. el pedazo de fruta /el aguacate, la calabaza, la naranja/, el tepalcate.

xét'elxét'el, -s. cada una de muchas mitades /la fruta, la olla, el pan/.

xet'et, va. tirado abandonado (los pedazos de la alfarería).

xet'laj yalel, fv(va & dr). rompiéndose y cayéndose (el pedazo de la olla o de la teja).

xet'lajet, va. desmoronándose (la teja).

xet'lej, -s. dividida o partida en dos /la fruta/.

xet'obil, -s. el cuchillo.

xet'ulan, vt. descascarar o desconchar /añicos de la madera, la cáscara de la chilacayota, la olla/.

xet'xet', adj. labihendido, labioroto, resquebrajado.

xet'xon, va. con dolor de cabeza muy fuerte, con migraña.

**xev**            **P o P(2)**

xev-chak, °s {adj & s}. el patiabierito.

xev-e, °s {adj & s}. lo de un lado apachado /la orilla de la canasta o del tazón malhecho/, el de boca torcida.

xevajtik, adj. con un lado apachado, rota (la cerca), torcidas (las bocas).

xevantik, adj. rota en secciones muy apartadas (la cerca).  
 xevel, adj. con un lado apachada /la orilla de la canasta o del tazón malhecho/, hervido hasta que el agua se evapora (el nixtamal), torcida (la boca).  
 xevet e, o(adj/pred/ & -s). boquiabierto /gritando, parlotando, regañando/, haciendo muecas /llorando/.  
 xevet muyel chak, o(va & dr & -s). trepando con las piernas abiertas.  
 xevi, vi. estar deformada (la canasta).  
 xevk'uj, vi. romperse (la canasta, la cerca).  
 xevlaj, va. caminando patiabierta (sing.).  
 xevlej, °s. muy abierta (la herida), yaciendo ignorada (la mercancía que no se compra, parado o sentado con las piernas abiertas).  
 xévluj, va. partiéndose de repente en dos.  
 xévtexévte e, o(va & -s). caminando por aquí y por allá abriendo y cerrando la boca /gritando, parlotando, regañando/.  
 xevxev, adj. con un lado apachado /la orilla de la canasta o del tazón malhecho/, torcida (la boca).  
 xevxon chak, o(va & -s). cojeando.  
 xevxon e, o(va & -s). abriendo y cerrando la boca /gritando, parlotando, regañando/.

### **xevu S(Esp, sebo)**

xevu, s. la grasa, el sebo, el sebo que cubre el feto.  
 xevual kok. la grasa de mi pie /que se ve si está mal herido/.  
 xevu-at vinik, fn(s{s & s} tipo s). el hombre haragán o perezoso /infr./.  
 xevu kantela, fn(s tipo s). la vela de sebo.

### **xex**

xex. Véase **xax**.

### **xi(1) Pt**

xi, pt. así /demostrando/, como éste /demostrando/, de esta manera.  
 Mu me k'u xiyak'be, mu me k'u xisk'elanbe, mu xi yo jol, mu xi yo ko'on un. No me da nada, no me regala nada, no es así mi cabeza humilde, no es así mi corazón humilde, es

decir: está feliz por recibir apoyo continuo, por eso le pide que no le regale nada.

xi me xi me, fpt(pt & pt & pt & pt). así y asá, que esto y lo otro /demostrando/.  
 xi to, fpt(pt & pt). por aquí, así, en esta dirección /indicando/, de esta manera /demostrando/.  
 xi vi, fpt(pt & vt<xavil>). ¡Mira, así! /demostrando/, ¡Mira, por aquí! /demostrando/.  
 xixitik, pt. algo así, un poco así.

### **xi(2)**

xi. Véase **chi(2)**.

### **xi` T**

xi`, vi. asustarse, temer, tener miedo.  
 xi` a`i, fv(vi/3sg/ & vt). sentirse asustado.  
 xi` baik, vr. asustarse mutuamente.  
 xi`be, vt. ser asustado por.  
 xi`el, sv. el miedo, el susto.  
 ak' xi`el, fv(vt & sv). ser espantoso, ser terrible.  
 jxi`el, agn. el cobarde.  
 xi`el ba, fn(°sv & pnr/3sg/). el miedo, el susto.  
 xi`et, va. caminando asustado, caminando temerosamente.  
 xi`obil, -s. discurso ritual, expresando la gratitud por, o desaprobando la comida formal; la causa de susto.  
 xi`obil, sk'exobil ti kajvaltike. lit., la causa del miedo, la causa de la vergüenza de Nuestro Señor, es decir: la comida y el licor que se presenta a Nuestro Señor por medio de la gente que los come y bebe.  
 xi`ulan, vi. siempre tener miedo.  
 xi`van, vi. discurso ritual, expresando la gratitud por, o desaprobando la comida formal; temer a otro.  
 Xi`van, xk'exvan. Tiene miedo, tiene vergüenza /de los regalos para Nuestro Señor/.  
 jxi`vanej, agn. el que teme a otro.  
 xi`xi`, vi. estar un poco asustado, estar intranquilo.  
 xi`xi`tik, vi. estar un poco asustado, estar intranquilo.

**xibnel**            **S**

xibnel(al), s~. el hermano mayor de la mujer /anteriormente el término usado por la novia dirigiéndose a su novio/  
 xibnelil, s~. Véase xibnelal.

**xij**                    **P(2)**

xij, cn. penetrando /el pene/, metiendo /la barreta/  
 xij, vt. apisonar /el maíz en el costal/, apuñalar, engullir /el pollito/ (el perro), meter en el hoyo /el poste de reemplazo/, penetrar /el pene/  
 xij ba yalel, fv(vr & dr). engullir /el pollito/  
 xij-sat, °s{adj & s}. el bizco, el que está mirando lejos con el rabillo del ojo.  
 jxij-sat, agn. el que tropieza porque no mira donde anda.  
 xijajtik, adj. abultado (la barriga del borrego o del caballo, el buche del pollito).  
 xijaxijjan, vt. acomodar una cosa tras otra en el morral o la red.  
 xijbe, vt. taladrar /con aguja, clavo o cuchillo/  
     Isxijbe xa ovol. Ha sembrado ya (la milpa).  
 xijel, adj. mirando lejos con el rabillo del ojo.  
 xijet sat, o(va & -s). mirando a lo lejos con el rabillo del ojo.  
 xiji, vi. estar bizco.  
 xijijet sat, o(va & -s). mirando fijamente con el rabillo del ojo.  
 xijil, adj. mirando con el rabillo del ojo /amorosamente/, abultado (la barriga del borrego o del caballo, el buche del pollito, la red).  
 xijilik, adj. abultados (las barrigas de los borregos o de los caballos, los buches de los pollitos).  
 xijk'uj, vi. Véase xijtzaj.  
 xijlej, -s. mirando con el rabillo del ojo.  
 xijluj, va. penetrando de repente (el clavo, la espina).  
 xijobil, -s. el palo que se usa para acomodar el maíz en el costal.  
 xijp'uj, vi. Véase xijtzaj.  
 xijtzaj, vi. mirar fijamente a un lado.

xijulan, vt. apisonar, seguir penetrando /el pene/  
 xijvan ochel, fv(vi & dr). encarcelar a otro.  
 xijvan ta k'elel, fv(vi & prep & °sv). mirar a otro con el rabillo del ojo /burlando/  
 xijxij, adj. bizco, con el ojo mirando fijamente a un lado.  
 xijxij, cn. una sola apisonada /1/  
 xijxon, va. clavando /en las relaciones sexuales/  
 xijxon sat, o(va & -s). caminando y mirando fijamente.

**xijil**

xijil. Véase sij(3).

**xik(1)**            **S**

xik, s. el gavilán /término general/  
 jimich' xik, fn(s tipo s). el gavilán pajarero<sup>3</sup>, el gavilán pollero, *Accipiter striatus*, el gavilán barrado<sup>3</sup>, *Buteo nitidus*.  
 sakil xik, fn(adj & s). el gavilán nevado<sup>3</sup>, *Leucopternis albicollis*.  
 sararin xik, °s{adj & s}. el gavilán palomero<sup>3</sup>, el gavilán pollero, *Accipiter cooperi*. Véase jimich' xik.  
 vov xik, fn(adj & s). el gavilán /no identificado/  
 yaxal xik, fn(adj & s). el gavilán barrado<sup>3</sup>, *Buteo nitidus*.

**xik(2)**            **P o P(2)**

xikajtik, adj. barrida por el viento (la lana), erizándose.  
 xikel, adj. desordenado, erizado, ser despeinado por el viento (el pelo de la muchacha).  
 xiket, va. enredándose por el viento (el pelo de la muchacha, el rastrojo).  
 xikik, va. arrastrándose por el viento (la lana, el rastrojo).  
 xikiket, va. Véase xiket.  
 xikil, adj. desordenado (el techo de paja), despeinado por el viento (el pelo de la muchacha), erizado, parada (la persona).

xiklajet, va. meciéndose en varias partes (el techo de paja).  
 xikluj, va. arrastrándose por el viento de repente (el rastrojo).  
 xikp'uj, vi. Véase xiktzaj.  
 xíktexíkte, va. caminando por aquí y por allá con el pelo desordenado o despeinado por el viento caminando por aquí y por allá con el pelo erizado.  
 xiktzaj, vi. volverse desordenado (el pelo), ser despeinado por el viento (el pelo).  
 xikxik, adj. desordenado, despeinado o erizado por el viento (el pelo de la muchacha).  
 xikxon, va. caminando con el pelo desordenado (el enfermo).

### xik(3)

xik. Véase **loxa**.

### xikitin S

xikitin, s. la chicharra de Tierra Caliente.

### xik'(1) S

xik', -s. la ala, la aleta.  
 xik', -s. la cáscara /el grano de maíz/.  
 xik' kukay, fn(-s de °s). Véase **pech'**,  
 pech'e-ok jobel; k'anal pech'e-ok jobel.  
 xik' matz', fn(s de s). la cáscara /de los granos de maíz que quedan al fondo del colador al hacer el atole/.  
 xik' sat(il), fn(s de s~). el párpado, la pestaña.

### xik'(2) P

xik', s. el puntal /para la casa o la rama muy cargada/.  
 xik'-te`ob, s{adj & s}. el puntal /para la casa o la rama muy cargada/.  
 xik'ajtik, adj. acomodada verticalmente (la leña).  
 xik'ajtik lubel. tiesas /las piernas por el agotamiento/.  
 xik'an ba, vr. defender a la persona /dando consejo u órdenes/, volverse muy doloroso (el dolor de pecho, el "aire"), volverse tiesas (las piernas).

xik'an baik, vr. ayudarse mutuamente /en llevar la carga pesada que requiriese mucha gente/, defenderse mutuamente.  
 xik'anej-bail, °sv{vt & pnr}. la constancia, dando órdenes con fuerza.  
 xik'el, adj. tiesas (las piernas).  
 discurso denunciatorio; Xik'el avakan. lit., Están tiesas tus piernas, es decir: no te quedes ahí, entra a recibir tu castigo.  
 xik'et, va. caminando unos pocos pasos erguido o fuertemente.  
 xik'i, vi. estar parada o vertical (la escalera), estar muy doloroso (el dolor de pecho).  
 xik'ik'et, va. sintiendo dolor fuerte (el estómago, el pecho).  
 xik'il, adj. estar muy doloroso (el dolor de pecho), erizado (el pelo), interrogando (el abogado), erecto o erguido (el pene, la persona).

Nom xik'il yok. Mantiene su distancia.  
 xik'il lubel. tiesas por agotamiento /las piernas/.

xik'lej, s. parado.

xik'texik'te, va. caminando por aquí y por allá erguido o fuertemente.

xik'texik'te jol, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con el pelo erizado.

xik'u, vt. apuntalar.

discurso cortés; Ta jxik'u j-set' jch'utik. lit., Vamos a apuntalar nuestras barrigas un poco, es decir: vamos a comer un poco.

xik'uob, s. el puntal /para apoyar la casa/.

xik'uob chuk, fn(s de s). cada uno de los seis puntales para las tijeras del techo de teja.

xik'uobil chuk, fn(s de s). Véase xik'uob chuk.

xik'xon, va. acelerando el paso, andando a trancos, caminando erguido o con fuerza.

xik'xon jol, o(va & -s). caminando con el pelo erizado.

### xil

xil. Véase **sij(3)**.

### xila S(Esp, silla)

xila, s. la silla.

xila ka`, fn(s de s). la silla de montar.

**xilete**            **S(Esp, gillette de Ingl, gillette)**

xilete, s. la hoja de afeitar.

**xilim**            **A**

xilim, adj. imprudentemente.

Toj xilim chk'opoj. Habla imprudentemente.

xilim, s. el alimento salpicado sobre la ropa.

xilimtik, adj. salpicado de alimento (la ropa del niño).

**ximo`**            **S**

ximo`, s. Véase más adelante.

batz'i ximo`, fn(adj & s). *Tripsacum laxum*.

bik'it ximo`, fn(adj & s). *Tripsacum manisuroides*.

**xin**            **A**

xin, adj. el sabor ácido que deja la olla metálica al alimento, hediondo (el olor corporal), rancio.

xinal, adj. rancio.

xinal, -s. la peste corporal, lo rancio.

discurso ritual, rezo; Chkak' yo jtuil, chkak' yo jxinal, tanichimal ba, tanichimal sat, ch'ul-vinajel, ch'ul-loria. Voy a dejar mi peste humilde, voy a dejar mi mal olor humilde ante Tu rostro florido, ante Tus ojos floridos, cielo sagrado, gloria sagrada.

jxinal-at, agn. la coleta, el coletito, el habitante de San Cristóbal.

xinal ak', fn(satr & s). *Matelea prothecidiscus*.

xinal pox, fn(adj & s). *Melampodium montanum*.

xinal te`, fn(adj & s). el San Felipe<sup>6</sup>, el tincuí<sup>7</sup>, *Gyrocarpus americanus*, véase **chin(1)**; chin te`, **yoX(1)**; yax-ib te`.

xinal tz'i`lel, fn(adj & s). *Porophyllum ruderale* ssp. *macrocephalum*.

xinet, va. apestando con olor del cuerpo, yaciendo olvidado y rancio.

xinet, va. apestando con olor del cuerpo.

xinub, vi. agriarse (la masa), volverse rancio.

xinubtas, vt. hacer rancio.

xinubtas ba, vr. apestar (el que derrama la grasa sobre sí mismo y no se lava).

xinxintik, adj. un poco rancio.

**xincha**            **S(Esp, cincho)**

xincha(il), s~. el cincho tejido /usado por los hombres, las mujeres y los niños/.

**xinich**            **S**

xinich, s. la hormiga.

ik'al xinich, fn(adj & s). la hormiga negra de Tierra Fría y de Tierra Caliente.

tuil xinich, fn(adj & s). la hormiga colorada de Tierra Caliente que apesta, la hormiga negra de Tierra Fría que apesta.

tzajal xinich, fn(adj & s). la hormiga colorada de Tierra Caliente.

xinich te`, fn(s tipo s). Véase **be**; be xinich te`.

**xinich'**

xinich'. Véase **xinich**.

**xinulan**            **S(Esp, señora)**

jxinulan, agn. la ladina.

bik'it jxinulan, fn(adj & agn). la Señora Segunda /de Oaxaca, un celebrante mayor de la Fiesta de San Sebastián/.

muk'ta jxinulan, fn(adj & agn). la Señora Primera /de Oaxaca, un celebrante mayor de la Fiesta de San Sebastián/.

**xirka**            **A(Esp, sérico?)**

xirkataj, vi. desgastarse.

xirkatik, adj. desgastadas /las puntas/.

**xit'**            **P o P(2)**

xit'ajtik, adj. hinchada y tiesa (la barriga de los animales muertos).

xit'il, adj. hinchada y tiesa (la barriga del animal muerto o del borrego bien alimentado), bien madura (la fruta).

telel xit'il, fadj(adj & adj). agitándose violentamente con los brazos y las piernas (el borracho).

xit'it' ech'el, fv(va & dr). volviéndose rígido (el cadáver).

xit'lajet, va. padeciendo espasmos musculares (las piernas del animal muerto), tirándose violentamente (el epiléptico, la persona ahogándose).  
 xit'lej, -s. la rigidez (del borrego muerto).  
 xít'luj, va. sacudiéndose de repente /dormido/.  
 xit'xit', adj. hinchada y tiesa (la barriga del caballo bien alimentado).  
 xit'xon, va. agitándose violentamente (el epiléptico, la persona ahogándose), padeciendo espasmos musculares (las piernas del animal muerto).

**xixib X**

xixib ton, fn(x tipo s). el guijarro del río.

**xk'un**

xk'un. Véase **chenek'**, **ch'um**.

**xlumil**

xlumil. Véase **chenek'**.

**xmal**

xmal. Véase **mal(1)**.

**xmatal**

xmatal ak''. Véase **matal**; matal ak'.

**xnok**

xnok. Véase **nok**.

**xoch' S**

xoch', °s. la lechuga mono<sup>3</sup>, el soch, *Tyto alba*.

**xoj P**

xoj, vt. enhebrar /el aguja, los tejocotes/, espetar, insertar, poner en el hoyo del poste /el poste de reemplazo/.  
 xoj ba, vt. empalarse, espetarse.  
 xoj jol, fv(vt // s). emprestar dinero.  
 Ixoj sjol ta balamil. Pidió dinero del Dueño de la Tierra.  
 xojajtik, adj. lazadas (las mulas).  
 xojantik, adj. con muchos ángulos (la cerca, el terreno).

xójanxójan, vt. enhebrar uno tras otro /las cuentas, las monedas, los tejocotes/, insertar uno tras otro.

xojbe, vt. apuñalar, enhebrar /el aguja/, espetar, insertar, poner en el hoyo del poste /el poste/.

Ixojbe xa ovol. Ya hizo su siembra.

xojbe ak'il, fv(vt & -s). lazar.

J-likel ixojbe yak'il. lit., La lazó luego, es decir: se casó pronto con ella.

xojem vaj, fn(adj & s). el tamal de maíz cocido al vapor.

xojet, va. llevando la misma ropa vieja /sin cambiarla/.

xoji, vi. ser enhebrado, ser empalado, ser espetado.

xojilan, vt. seguir metiendo /el palo en el hoyo, el pene/.

xojlej, -s. empalado, enhebrado, espetado, lazado.

xójlj, va. empalando de repente.

xojob(1), s. el asador.

xojob(2), °s. la gente de antaño que se cree fueron dotados con visión aguda /por los sueños, o en la vida cotidiana/.

xojob jch'ul-me'tik, fn(s de agn). el rayo de luna.

xojob jch'ul-totik, fn(s de agn). el rayo del sol.

xojob k'ak'al, fn(s de s). el rayo de sol.

jch'am xojob k'ak'al, agn. el metiche.

xojob xoto-chak, fn(s de s {adj & s}). Véase **krus**; krus jobel, / *Cyperus hermaphroditicus*/.

xojob yan, fn(s & adj). el fuego de San Telmo.

xojobal, -s. discurso ritual, rezo; el maíz.

Ti yo laxojobale, ti yo lanak'obale. Tus rayos señoriales, Tu sombra señorial.

xojobal jch'ul-me'tik, fn(s de agn). Véase xojob jch'ul-me'tik.

xojobal jch'ul-totik, fn(s de agn). Véase xojob jch'ul-totik.

xojobal k'ak'al, fn(s de s). Véase xojob k'ak'al.

xojobal riox, fn(s de s). el maíz.

xojobil, s. Véase xojob(1).

xojol, adj. empalado (el pie por un palo), enhebrada (la cuerda del violín), lanzado (el caballo), metido, poseyendo solo una camisa o algodón.

xojol lubel. tiesas por agotamiento (las piernas).

Xojol ti yak'il bu xanave. lit., Fué lazado al caminar, es decir: fue asesinado de repente en el camino.

xojolik, adj. tieso.

xojolik lubel. tiesas por agotamiento (las piernas).

xójtexójte, va. caminando por aquí y por allá llevando la misma ropa vieja.

xojtzaj muyel, fv(vi & dr). formando una punta (la esquina del lote que se clarea o limpia).

xojxoj, adj. formando una punta (la orilla del terreno).

xojxon, va. insertando o metiendo repetidamente.

xojxon smoton. metiendo su regalo de ella repetidamente, es decir: metiendo su pene.

### **xok(1) P o P(2)**

xokob, vi. estar libre /desocupado/, estar vacío (la casa, el mercado).

Mu xokob. Está ocupado.

xokobaj, vi. estar libre.

xokobaj komel, fv(vi & dr). dejar vacía /la casa/.

xokobajebal, °s. el momento antes de no estar ocupada.

xokobtas, vt. vaciar.

xokobtas ba, vr. hacerse disponible, apartar el día libre.

xokobtas-bail, °sv{vt & pnr}. la disponibilidad, el tiempo libre.

xokol, adj. desempleado, no ocupado, soltera, soltero, vacío.

xokol k'ak'al. día hábil o laboral.

xokol kantela. las velas sin "flores" /en la ceremonia de curar/.

xokolib, vi. vaciarse (el nido de las orugas).

### **xok(2) A**

xok(1), °s. el mal de pinto, el que padece mal de pinto.

ch'em xok, fn(x tipo s). *Tremella* sp.

ch'en xok(1), fn(s tipo s). el arador.

xok(2), adj. moteado /blanco o negro/ (el caracol, la iguana, el mango, la olla, el perro).

ch'en xok(2), fn(x tipo s). Véase ch'em xok.

xok manko. Véase **manko**.

xok puy. Véase **puy**.

xokel, adj. moteado /por el mal de pinto o la suciedad/.

xoket ni`, o(va & -s). yaciendo corroído (el cuchillo, el hacha).

xokib, vi. corroerse, volverse afligido con el mal de pinto.

xokil, -s. moteado.

xokok, va. caminando con (la nariz) moteada.

xokol, adj. moteado /por el mal de pinto o la suciedad/.

xóktexókte, va. caminando por aquí y por allá con (la nariz) moteada.

xokxoktik, adj. un poco moteado.

xokxon, va. caminando con (la nariz) moteada.

### **xok(3) X**

xoka, vt. lazar /la mula, la vaca/.

xoka ba, vr. lazarse.

xoka baik, vr. lazarse mutuamente.

xokaob, s. el lazo.

xokavan, vi. lazar a otro.

### **xokom S**

xokom, s. el yeso.

### **xokon S**

xokon, s. el costado, el lado.

Ta xokon sat chk'elvan. Está mirando de reojo.

xokon sat. el cachete de res.

discurso ritual, rezo; ta jpat, ta jxokon. a mi espalda, a mi costado.

ta xókonxókon \_\_\_\_, fn(prepar & fn[s de s]). en ambos lados de \_\_\_\_ /el camino, la casa/.

xokon-ein, vt{s & s}. engullir precipitadamente.

xokon jerka(il), fn(s de s~). las borlas y los cordones de la jerga, la orilla de la jerga.  
 xokon k'u` (ul), fn(s de s~). las borlas y los cordones del algodón, la orilla del algodón.  
 xokon mok, fn(°s tipo s). la cerca del lado del sitio.  
 xokon na, fn(s de s). el vecino.  
 xokon sat(il), fn(s de s~). el cachete, la mejilla.  
 xokon vinajel, fn(s de sv). el norte, el sur.  
 Isk'el ta xokon vinajel. Miró hacia un lado.  
 xokonil, °s. el cuchillo amarrado a la faja del hombre /infr./.

**xok' P**

xok'ajtik, adj. en cuclillas.  
 xok'an, vt. poner agachado /al niño para que cague/, construir /la casa de campo/, poner /la trampa/.  
 xok'an ba, vr. ponerse en cuclillas.  
 xok'anvan, vi. empujar a otro para que se ponga en cuclillas.  
 xok'anvan komel, fv(vi & dr). dejar a otro a la cola.  
 xok'et, va. en cuclillas /calentándose ante el fuego/.  
 xok'etaj, vi. ponerse en cuclillas.  
 xok'i, vi. en cuclillas (el conejo, el gato, el perro, la persona).  
 xok'ij, vi. anadear, caminar como pato.  
 xok'laj, va. brincando (las ranas, los sapos).  
 xok'lajet, va. brincando (los conejos, las ranas, los sapos), doblando las rodillas (la gente bailando).  
 xok'lajetik, va. doblando las rodillas /bailando/.  
 xok'lej, s. agachado.  
 xok'ok' yalel, fv(va & dr). agachado y en cuclillas /si la carga está demasiado pesada/.  
 xok'ok'et, va. doblándose /con calambres fuertes en el estómago/, frotando la rabadilla en el suelo (el perro).  
 xok'ol, adj. en cuclillas.

Stuk xok'ol ikom. lit., Se quedó solo en cuclillas, es decir: fue abandonado por su mujer.

xok'p'ij, vi. agachada incapaz de levantarse (la persona con la carga).  
 xók'texók'te, va. brincando por aquí y por allá (el conejo, la rana, el sapo), brincando y poniéndose en cuclillas por aquí y por allá (los jugadores de canicas).  
 xok'tzaj, vi. ponerse en cuclillas incapaz de pararse (el borracho).  
 xok'xon, va. brincando (el conejo, la rana, el sapo), en cuclillas, doblando las rodillas sin levantar los pies /bailando mal/.

**xolom S**

xolom, s. la flor de cuaresma<sup>7</sup>, *Vernonia leiocarpa*.

**xom P(2) o T(2)**

xombe ve`el, fv(vt & °sv). abriendo bien la boca para comer.  
 xomol, adj. muy abierta /implicación sexual/.  
 xomxom, adj. muy abierta /implicación sexual/.  
 xomxon, va. abriendo bien la boca para comer (el borrego, el caballo, la vaca).

**xon(1) S**

xon at, fn(s de s). el estúpido, el pendejo.  
 xon jol(il), fn(°s de s~). el cojín, la ropa que se pone debajo de la cabeza para servir como cojín.  
 xon-jolin, vt{s & s}. poner debajo de la cabeza /el cojín, la ropa/.  
 xon-jolin k'ob, fv(vt & -s). juntar las manos detrás de la cabeza.  
 xon p'in, fn(s de s). la piedrecita para fijar la olla en el fuego.  
 xon yoket, fn(s de s). la piedrecita para fijar el tenamastle.  
 xoni, vt. poner una piedrecita debajo de /la olla, del tenamastle, etc./.  
 Xoni xch'ut. lit., Está apuntalando su barriga, es decir: está comiendo.  
 xonkol(il), s~. Véase xon jolil.  
 xonkolin, vt. Véase xon-jolin.  
 xonxol(il), s~. Véase xon jolil.  
 xonxolin, vt. Véase xon-jolin.

**xon(2)**

xon. Véase **xan(2)**.

**xopa S(Esp, sopa)**

xopa, s. la tortilla empapada en caldo de carne o de verduras.

**xop' P o P(2)**

xop'-k'ob, °s{adj & s}. el de la mano acalambrada por la artritis.

xop'el, adj. acalambrada (la mano).

discurso denunciatorio; ¿Mi xop'el ak'ob?  
¿Está acalambrada tu mano? /dicho al que no toma lo que se le da/.

xop'et, va. con (la mano) acalambrada.

xop'lej, -s. acalambrada (la mano).

xop'ol, adj. acalambrada (la mano).

xop'xop', adj. acalambrada (la mano).

**xot P, T**

xot, cn. el rollo /el alambre, el bejuco, el lazo/.

xot, vi. ser rodado (el alambre, el bejuco).

xot, vt. hacer el arco de /isbón para la armadura de la decoración floral/, rodar /el rollo de alambre o bejuco/.

xot ba, vr. acurrucado (el perro), enrollado (la culebra, el lazo).

xot-chak, s{adj & s}. la de fondo torcido (la canasta con el fondo cayéndose), el del trasero torcido (el viejo huesudo).

xot-jol, s{adj & s}. la de la parte superior torcida de lado (la calabaza, la jícara).

xot-k'ob, °s{adj & s}. el de brazo torcido /incapaz de talar bien o de tirar las piedras lejos/.

xot-nuk', °s{adj & s}. la de cuello torcido (la calabaza).

xot-ok, s{adj & s}. el de los pies torcidos hacia adentro, el de la pierna torcida (el caballo, la persona).

xotajtik, adj. enrolladas (las tortillas viejas), torcida (la madera), torcida al lado (la calabaza, la jícara).

xotajtik ch'um. Véase **ch'um**; kornéta ch'um.

xotan(1), vt. poner en rollo /el alambre, el bejuco/.

xotan(2), adj. sinuoso (el camino), torpe (el que tropieza).

xotan ba, vr. torcerse.

xótanxótan, vt. rodar uno tras otro /los rollos de alambre o bejucos/.

xotarantik, adj. sinuoso (el camino, el metal, el palo).

xotbenal, s. enrollado /el hilo/.

xotebal, °s. el momento antes de terminar de rodar /el alambre, el bejuco/.

xotel, cn. el rollo /el alambre, el bejuco/ /1-3/.

xotet, va. yaciendo en rollo (el alambre, el bejuco).

xoti, vi. estar en arco, estar en rollo (el alambre, el bejuco).

xotib, vi. volverse torcida (la madera), volverse torcido.

xotilan, vt. hacer arco de, rodar /el alambre, el bejuco/.

xotilan ba, vr. ondular o retorcerse (la culebra).

xotk'ij, vi. enchucarse (el surco), volverse torcida (la madera), volverse torcido (el hueso mal compuesto).

xotk'in, vt. doblar en arco /el arco floral, el armamento del toro de petate/.

xotlajet, va. zigzagueando (los borrachos).

xotlej, -s. el rollo entero.

xótlj, va. ondulando de repente (la culebra).

xoto-chak, s{adj & s}. la chichimeca, la chucumeca, *Rubus eriocarpus*.

xotob, s. el palo bifurcado en que se enrolla el alambre.

xotokil, adj. Véase xotolik.

xotokil, -s. acurrucado (el perro), enrollada (la culebra, (la tortilla vieja), hundiéndose (la casa abandonada), inacabado (el techo de paja con sólo las varillas), en rollo (el alambre, el hilo), torcida (la madera), torcido de lado (el casco, la mano, el pescuezo, el pie, el tope de la calabaza o del tocomate).

xotolik, adj. en rollos (el alambre, el hilo).

xótolxótol, -s. cada de un de muchos rollos /de alambre, de bejuco/.

xotomaj, vi. menearse agitadamente (el perro) /infr./.

xotp'ij, vi. Véase xotk'ij.

xotp'in, vt. Véase xotk'in.

xóttexótte, va. cojeando por aquí y por allá, caminando por aquí y por allá patiabierito (el caballo huesudo, el perro), zigzagueando por aquí y por allá (el borracho).

xottzaj, vi. torcerse.

xotxon nuk', o(va & -s). caminando lentamente con el pescuezo torcido /llevando carga pesada/.

xotxon ok, o(va & -s). caminando patiabierito (el caballo huesudo o el perro), zigzagueando (el borracho).

xotxot, adj. torcida (la madera), torcido (el palo, el surco), torcido al lado (el casco, la mano, el pescuezo, el pie), con (los pies) torcidos hacia adentro, torciendo (el camino).

**xot' P**

xot'ajtik, adj. enrollada (la tortilla vieja).

xot'an ba, vr. acurrucarse /para dormir/.

xot'el, adj. encogido (las nalgas, el pene).

xot'et, va. acurrucada (la persona dormida).

xot'laj, va. tropezando (el borracho, el caballo huesudo, el perro) (sing.).

xot'ol, adj. acurrucado (el viejo), sentado encogido (el viejo), enrollada (la tortilla vieja, huesudo (el perro)).

xot'ot', va. metiéndose /en la cama/.

xot'ot'et, va. acurrucándose y sacudiéndose (el epiléptico).

xót'texót'te, va. caminando por aquí y por allá doblado (el viejo), caminando por aquí y por allá huesudo la persona, el perro).

xot'xon, va. tropezando (el borracho, el caballo huesudo, el perro).

**xov P**

xovajtik, adj. hundido de lado, torcido (la boca al llorar, las canastas viejas, la cerca, los pantalones flojos).

xovan ba, vr. desplomarse de lado (el borracho tratando de levantarse).  
Yech nox tal xovan sba. lit., Sólo vino para desplomarse, es decir: se murió muy joven.

xovel, adj. hundido de lado, torcido (la boca al llorar, los pantalones flojos).

xovet, va. sentado abandonado (el viejo), hundido de lado (la boca al llorar, la canasta vieja, la cerca, los pantalones flojos).

xovi, vi. hundiéndose (la canasta vieja).  
discurso cortés; Xovi xa j-set' kunen na. lit., Ya está hundiéndose mi casa, es decir: ya hice mi casa.

xovk'ij, vi. desplomarse (el borracho), hundirse (la canasta, la casa, la cerca).

xovk'in, vt. derribar /la persona en cuclillas/, hacer que se hunda /la cerca/.

xovk'in ba, vr. hundirse (la mula maldispuesta a ser cargada).

xovk'invan, vi. derribar a otro /persona en cuclillas/.

xovlaj, va. tambaleando (sing.).

xovlajet, va. tambaleando.

xovlej, s. hundido de lado, torcido.

xovol, adj. hundido de lado, torcido (la boca al llorar, las canastas viejas, la cerca, los pantalones flojos).

xovov, va. tambaleando (la cerca vieja).

xovovet, va. cojeando (el perro golpeado por un carro), tambaleando (la canasta, la cerca vieja, la persona debajo de la carga).

xóvtexóvte, va. tambaleando por aquí y por allá (la persona con carga pesada, el viejo).

xovtzaj, vi. hundirse (la canasta, la cerca), tratar de pararse (el bebé).

xovtzan, vt. hacer que se hunda.

xovxon, va. tambaleando (el niño, la persona concarga pesada, el viejo).

xovxov, adj. desequilibrado (la boca al llorar, las canastas viejas, la cerca, los

pantalones flojos), hundido de lado, torcido.

**xox**

xox. Véase **xax**.

**xoxep**

xoxep. Véase **chep**.

**xoy**                    **P**

xoyan, vt. discurso cortés; construir o levantar /la casa/.

xoyan ba, vr. hundirse al lado, seguir de cerca (el viejo anhelando la copita).

xoyet, va. hundida de lado (la casa vieja, la cerca), hundido (el fondo de la canasta).

xoyi, vi. estar hundido.

xoyk'ij, vi. Véase xoytzaj.

xoyk'in, vt. Véase xoytzan.

xoylaj, va. tambaleando (el borracho) (sing.).

xoyol, adj. hundida al lado (la casa vieja, la cerca), hundido (el fondo de la canasta).

xoyoy, va. hundida de lado (la casa vieja, la cerca).

xoyoyet, va. tambaleándose al tocarla (la canasta vieja).

xoyp'ij, vi. Véase xoytzaj.

xoyp'in, vt. Véase xoytzan.

xóytexóyte, va. tambaleándose por aquí y por allá (el viejo).

xoytzaj, vi. hundirse (la canasta vieja, la cerca).

xoytzan, vt. derribar /la cerca vieja/.

xoyxon, va. tambaleándose /debajo de la carga/.

xoyxoy, adj. hundida de lado (la casa vieja, la cerca), hundido (el fondo de la canasta).

**xpak'in**

xpak'in. Véase **pak'**.

**xpav**

xpav. Véase **pavav**.

**xpavav**

xpavav. Véase **pavav**.

**xpoko`**

xpoko`. Véase **pok'ok'**.

**xpokok**

xpokok. Véase **pok'ok'**.

**xpok'ok'**

xpok'ok'. Véase **pok'ok'**.

**xtalaj**

xtalaj. Véase **talaj**.

**xte`**

xte`-pat. Véase **te` (2)`**.

**xtok**

xtok. Véase **noxtok**.

**xt'er**

xt'er. Véase **t'er**.

**xu`**

xu`. Véase **yu`**.

**xuch'**                    **S**

xuch', s. el incienso, la resina /la resina del ocote que se usa para curar los talones agrietados y para remendar los cántaros/, la savia /el higo silvestre, el salté/.

xuch'a, vt. encender /la antorcha/.

xuch'aj, vi. exudar (la resina).

xuch'ajtik, adj. Véase xuch'ul.

xuch'al on te`. Véase **on**; on te`.

xuch'laj, va. caminando con (las cabezas, las frentes) sudorosas.

xúch'texúch'te, va. caminando por aquí y por allá con (la cabeza, la frente) sudando.

xuch'uch', va. exudando (la resina del ocote, etc.).

xuch'uch'et, va. exudando (la resina del ocote).

xuch'ul, adj. hollinoso, mojado de sudor (la cabeza, la frente).

xuch'ulik, adj. resinoso (el ocote).

xuch'xon, va. exudando (la leña menuda de ocote), sudando (la cabeza, la frente), volviéndose hollín.

xuch'xuch'tik, adj. cubierto de resina (el estrado de la antorcha) /anteriormente/  
discurso discurso denunciatorio y refiriéndose a una mujer que se ha ido a Tierra Caliente; Xuch'xuch'tik slev. Sus muslos están pegajosos.

**xuit**                    **S**

xuit, s. el gusano /infestando la carne, la fruta, el maíz o el queso/.

**xuj**                    **T**

xuj, vt. empujar /al árbol inclinado, al borrego, a la carreta, al carro, a la mula agotada, a la persona/.

xuj ba, vr. empujar /adentro, fuera/.

xuj baik, vr. empujarse mutuamente (los adultos, los niños en la carretilla).

xuj-bail, °sv {vt & pnr}. empujándose mutuamente.

xuj ochel ta chukel, fv(vt & dr & prep & °sv). encarcelar.

xujbe k'ak'al, fv(vt & -s). incriminar.

xujel, cn. el empujón.

xujet, va. empujando.

xujetaj, vi. empujar.

xujilanbe, vt. seguir hurgando con /el palo en el hoyo/.

xujob, s. la palanca.

xújtexújte, va. empujando por aquí y por allá.

xujvan, vi. empujar a otro.

jxujvanej, agn. el que empuja a otro.

xujxon ta k'ok', fv(va & prep & °s).

denunciando frecuentemente, informando contra.

discurso denunciatorio; xujxon ta k'ok' tzitik'be smul xchi'il. denunciándolo frecuentemente, involucra falsamente a su amigo en un crimen.

xujxon ta k'op, fv(va & prep & °s).

informando contra alguien frecuentemente.

discurso denunciatorio; Xujxon ta k'op tzitik'be k'op xchi'il. Informando contra su amigo frecuentemente, lo involucra falsamente.

**xuk'(1)**                    **X**

xuk', cn. la curva (el río).

xuk'ajtik, adj. quebrada (la orilla del camino o del río), formando un rincón.

xuk'av, °s. la curva aguda /del río, del camino/, la loma bajando desde la cima de la montaña.

xuk'om(il), s~. el codo.

xuk'omta, vt. dar codazos.

xuk'ubta, vt. dar codazos a /infr./.

xuk'ul, adj. muy curvado, formando el rincón.

xuk'ulik, adj. formando esquina (las peñas).

xuk'um(il), s~. Véase xuk'omil.

xuk'umin, vt. dar codazos a.

xuk'umta, vt. dar codazos a.

xuk'umtavan, vi. dar codazos a otro.

xuk'xuk', adj. muy curvado, formando esquina.

**xuk'(2)**                    **O**

xuk'xon, va. hipando.

xuk'xuk', onom. el hipo /el sonido/.

**xul**                    **P(2) o T(2)**

xul, s. el jul /la rama horizontal de la pared y del techo de paja/, véase **bak**; bak te'.

xul, vt. menear hacia arriba /la fruta en la rama para que se caiga/.

xul ta vaj, fv(vt & prep & °s). recoger /el alimento con la tortilla/.

xul te', fn(s tipo s). Véase **bak**; bak te'.

xul ton, fn(s tipo s). la ampolla profunda.

xulajtik, adj. de largo desigual (las ramas de la pared, las ramas del techo), quebrada (la orilla del camino o del río). Véase xulul (plu.).

xulal na, fn(satr & s). Véase **bak**; bak te'.

xulel, cn. la comida rápida.

xuli, vt. menear hacia arriba /la fruta en la rama para que se caiga/.

xulilan, vt. seguir meneando hacia arriba /la fruta en la rama para que se caiga/.

xuliob, s. el palo que se usa para menear la fruta para que se caiga.

xulob, s. la aguja o la espina que se usa para extraer el caracol de su concha.

xultzaj, vi. ser deshojada (la milpa por los borregos).

xultzan ech'el, fv(vt & dr). hacer que se tuerza /el surco del trabajo/.

xulub, °s. el cuerno /del borrego, de la cabra, de la vaca, del venado/.

xulub chij, fn(s de s). el hongo, la pata de gallo<sup>4</sup>, *Clavaria* sp., *Xylaria* sp.

xulub chivo ech'. Véase **ech'(2)**.

xulub chon, fn(s tipo s). la Serpiente Cornuda /la serpiente subterránea que se cree causó los sismos al salir/.

xulub tuix. Véase **tu(1)**; tuix.

xulub vakax, fn(s de s). Véase **kachu**, kachu toro te`; yaxal kachu toro te`.

xulub vakax ch'ix, fn(fn[s de s] tipo s). Véase **choj(2)**; chojchoj, **kachu**, kachu toro te`; yaxal kachu toro te`.

xulul, adj. erizada (la planta de maíz deshojada por los borregos).

xulultas, vt. almidonar /la tela tejida donde está débil/.

xulvan, vi. cornear a la persona (la vaca).  
jxulvanej, agn. el carnero o el toro que cornea a la persona.

xulxon, va. meneando hacia arriba /la fruta en la rama para que se caiga/.

xulxul, adj. formando una punta (el terreno rozado, el pelo en la frente), con las puntas de las ramas podadas.

## **xulem S**

xulem, s. el zopilote /término general/.

ik'al jol xulem, fn(fn[adj & s] tipo s). el zopilote, *Coragyps atratus*.

ik'al xulem, fn(adj & s). Véase ik'al jol xulem.

rey xulem, fn(s tipo s). el zopilote rey, *Sarcoramphus papa*.

tzajal jol xulem, fn(fn[adj & s] tipo s). el aura cabeza roja<sup>3</sup>, el rey zopilote, el tararán, el zopilote juan, *Cathartes aura*.

tzajal ni` xulem, fn(fn[adj & s] tipo s). Véase tzajal jol xulem.

xulem k'ok', fn(s tipo s). discurso discurso denunciatorio; el avión.

xulem vinik, fn(s tipo s). el hombre que se transforma en zopilote.

xulemal, °s. la apropiación de las cualidades del zopilote.

Ibat ta xulemal. Se volvió zopilote.

## **xun S(Esp, Juan)**

xun, s. Juan.

## **xunka` S(Esp, Juana)**

xunka`, s. Juana.

## **xup S**

xupal, -s. el benjamín, el enano /de la camada/, el niño de menos edad.

## **xupet S**

xupet k'ok', fn(s de s). el tizón.

Sk'an xupet k'ok'al. Hace falta un tizón.

xupet te`, fn(s tipo s). el tizón apagado.

xupet toj, fn(s tipo s). el tizón apagado.

xupetal k'ok', fn(satr & s). Véase xupet k'ok'.

xupetal te`, fn(satr & s). Véase xupet te`.

xupetal toj, fn(satr & s). Véase xupet toj.

## **xup' P**

xup'ajtik, adj. mellado en muchas partes (el filo), con las cabezas apachándose (los hongos viejos).

xup'an ba, vr. permanecer de pie callado.

xup'antik, adj. mellado en muchas partes (el filo).

xup'et, va. tonto, caminando con el ala del sombrero vuelta hacia abajo /el sombrero viejo/.

xup'i, vi. ser aplastado (la canasta, la lata, el sombrero).

xup'k'ij, vi. Véase xup'tzaj.

xup'k'in, vt. aplastar /la canasta, la lata, el sombrero/, doblar /el filo/, volver hacia abajo /el ala del sombrero/.

xup'laj, va. caminando con las alas de los sombreros vueltas hacia abajo.

xup'lej, s. de pie esperando calladamente.

xúp'texúp'te, va. caminando por aquí y por allá con el ala del sombrero vuelta hacia abajo.

xup'tzaj, vi. aplastarse (la canasta, la lata, el sombrero), mellar (el filo).  
 xup'tzan, vt. aplastar /la canasta, la lata, el sombrero/, mellar /el filo/.  
 xup'ul, adj. con la cabeza apachada (el hongo viejo), con la orilla apachada (la olla), aplastado (la canasta, la lata, el sombrero), parado callado, torcida (la nariz con coraje), con el ala vuelta hacia abajo (el sombrero).  
 xup'xon, va. tonto, caminando con el ala del sombrero vuelta hacia abajo.  
 xup'xup', adj. con la orilla apachada (la olla malhecha), aplastado (la canasta, la lata, el sombrero), despuntada (la punta del zapapico), con el ala vuelta hacia abajo (el sombrero).

#### **xut(1) P(2) o T(2)**

xut, cn. la mitad /de la tortilla/, el pedazo /de huevo frito, de pan/.  
 discurso cortés; ¡Ve'an j-xutuk kot! ¡Come la mitad o algo así de mi tortilla!  
 xut, vt. romper en pedazos /la tortilla/.  
 xútanxútan, vt. romper una /tortilla/ tras otra en pedazos.  
 xutben}, vt. romper una /tortilla/ tras otra en pedazos.  
 xutilan, vt. seguir rompiendo en pedazos /la tortilla/.  
 xutlej, -s. faltándole un pedazo (la tortilla).  
 xuttzaj, vi. romper por la mitad (la tortilla que se pega al comal).  
 xutub(al), s~. el meñique.  
 xutukil, -s. muchas mitades /la tortilla/.  
 xutul, adj. asentado (el pedazo de la tortilla).  
 xutul vaj, fn(adj & s). el pedazo de la tortilla.  
 xútluxútl, -s. cada una de muchas mitades /de las tortillas/, cada uno de muchos pedazos /del huevo frito, del pan/.  
 xutxon ta vaj, fv(va & prep & °s). rompiendo la tortilla en pedazos (el niño).

#### **xut(2) S**

xut. Véase **chenek'**.  
 xut ak'. Véase **chenek'**.

#### **xut(3) S**

xut, °s. el más joven de los tres soles /en el tiempo mítico/.

#### **xutax S(Esp, Judas)**

xutax, s. el espantajo, la imagen de Judas /colgada del campanario el Jueves Santo, que se quema a la medianoche el Sábado Santo/.  
 xutax chijil te`. Véase **chij(2)**; chijil te`.

#### **xuti S**

xuti, s. el caracol comestible, *Pachychilus indiorum*. Véase **puy**.

#### **xut' T**

xut', vt. pellizcar /con los dedos/.  
 xut' ba, vr. pellizcarse, /con los dedos/.  
 xut' baik, vr. pellizcarse mutuamente /con los dedos/.  
 xut'-bail, °sv {vt & pnr}. pellizcándose mutuaente /con los dedos/.  
 xút'anxút'an, vt. pellizcar a uno tras otro /con los dedos/.  
 xut'el, cn. el pellizco.  
 xut' ilan, vt. seguir pellizcando /con los dedos/.  
 xut'van, vi. pellizcar a otro /con los dedos/.  
 jxut'vanej, agn. el que pellizca a otro /con los dedos/.

#### **xuv P(2) o T(2)**

xuvajtik, adj. apachadas (las canastas), mellado en muchas partes (el filo).  
 xuvantik, adj. apachada en muchas partes (la canasta), mellado en muchas partes (el filo).  
 xuvet e, o(va & -s). haciendo muecas /comenzando a gritar/.  
 xuvetaj, vi. hacer muecas /comenzando a gritar/.  
 xuvk'ij, vi. Véase xuvtzaj.  
 xuvk'in, vt. Véase xuvtzan.  
 xuvp'ij, vi. Véase xuvtzaj.  
 xuvp'in, vt. Véase xuvtzan.  
 xúvtexúvte e, o(va & -s). caminando por aquí y por allá haciendo muecas.

xuvtzaj, vi. doblarse (el filo caliente).  
 xuvtzan, vt. abollar /el cubo/, romper /la canasta/.  
 xuvul, adj. apachada (la canasta), haciendo muecas.  
 xuvuv, va. derrumbándose (la canasta vieja), haciendo muecas.  
 xuvuvet, va. apachándose al tocarla (la canasta vieja), deshaciéndose, haciendo muecas /comenzando a gritar/.  
 xuvxon, va. apachándose al tocarla (la canasta vieja), deshaciéndose.  
 xuvxuv, adj. con un lado apachado (la canasta, el cubo, la orilla del tazón).

### xuvit

xuvit. Véase **xuit**.

### xuxub S

xuxub, °s. el silbido.  
 xuxub(al), s~. el silbido.  
 xuxubaj, vi. silbar una melodía.  
 jxuxubajel, agn. el silbador.  
 xuxubta, vt. silbar a.  
 xuxubtavan, vi. silbar a otro.  
 jxuxubtavanej, agn. el que silba a otro.

### xvel S

xvel, excl. exclamación de ¡St! Véase **taves**.

### xvet'

xvet'. Véase **chenek'**.

## Y

### ya(1) A

ya, adj. picante (el ajo, la cebolla, el chile, el negro zapote, el rábano, la tijera tragada inadvertidamente al comer las tortilla apolilladas).  
 yail, adj. picante (el alimento).  
 yail tz'í'lel, fn(adj & s). *Rumex crispus*, *R. obtusifolius*, véase **at(1)**; [y]at nab.  
 yaub, vi. volverse picante (la mostaza demasiado cocida).

yaub tal, fv(vi & dr). sentir la sensación picante en la boca.

yaubtas, vt. hacer picante.

yayatik, adj. ligeramente picante.

### ya(2) Pt

ya, pt. ¿por qué no ?

¿Ya to mu bat? ¿Por qué no se va?

### ya(3) S

ya, °s. discurso masculino, al dirigirse a una mujer de Chenalhó, Mitontic, y de los pueblos tzeltales; señora.

yain, vt. discurso denunciatorio o ritual; apoyar.

Smak'lan, syain. Ella le da de comer, lo apoya /al huérfano/.

yainvan, vi. discurso denunciatorio o ritual; apoyar a otro.

ya, °s. discurso masculino, al dirigirse a una mujer más joven; señorita.

yaya, adj. discurso ritual, pedidos al dirigirse a la madre de la novia y a la madrina de la boda; señora grande.

yaya me', jkaxayil. madre anciana, dama sagrada.

discurso ritual, oficial religioso inclinándose ante el consejero ritual; A yaya tot, ajvetik.

Ah, padre anciano, mayor.

yayin, vt. discurso ritual, la mujer refiriéndose al hijo que deja el hogar paternal y establece su propio hogar, o refiriéndose a el niño adoptado que huye; apoyar.

Laj jmak'lan, laj jyayin, jayib k'ak'al, jayib ora. He terminado de darle de comer, he terminado de apoyarlo por tantos días, por tantas horas.

discurso ritual, hijo a su padres al salir para hacer su propia casa; Kol aval amak'lanon, ayayinon. Gracias por haberme dado de comer, por haberme apoyado.

yayinvan, vi. discurso ritual; apoyar a otro.

Véase yayin.

jyayinvanej, agn. discurso denunciatorio, padres refiriéndose a la hija más joven que huye, o al hijo más joven que no se casa y por lo tanto no trae ninguna

mujer para ayudar a su madre; el que apoya.

Ja` xa jmak`lanvanej, ja` xa jyayinvanej ti yechuke. Era ella quien debería haberle dado de comer, quien debería haber apoyado.

### **yak(1) P, P(2)**

yak, cn. el enredo /el hilo, el tejido/, la vuelta del cordón /alrededor de las piernas del cochino o del pollo/.

yak, vt. atrapar.

yak ba, vr. volverse envuelto alrededor.

yak ba ok, fv(vr & -s). tropezar sobre los pies.

yakaket, va. enredándose (el hilo en el tejido).

yakal, adj. enredado.

yakan, adj. enredado.

yakan ba, vr. volverse enredado (el tejido).

yakanajtik, adj. enredado.

yakantik, adj. enredado.

yákanyákan, vt. poner una trampa tras otra.

yakbe, vt. coger por las piernas, tropezar.

yakbenal, -s. el enredo /en el tejido/.

yaki, vi. tropezar sobre los pies.

yakil vo`, fn(adj & s). la chicha.

yaklaj, va. tambaleando /cruzando los pies en frente mutuamente mientras corriendo/ (sing. o plu.).

yaklej, -s. el enredo /del tejido/.

yákluj, va. inclinándose al revés de repente.

yakobil, s. el corral /para rodear al ganado/, la trampa /para capturar a las palomas en vivo/.

yakol, s. el corral /para rodear el ganado/, la trampa /para capturar las palomas en vivo/.

jyakol, agn. el trampero.

yakp`uj, vi. tropezar sobre los pies.

yakp`un, vt. tropezar sobre los pies.

yákteyákte chak, o(va & -s). tambaleando por aquí y por allá /cruzando los pies en frente mutuamente/.

yaktzaj, vi. volverse enredado /en los bejucos/.

yaktzan, vt. enredar /en los bejucos/.

yakub, vi. emborracharse.

yakubel, sv. la embriaguez.

jyakubel, agn. el borracho.

yakubtas, vt. hacer borracho.

yakubtasvan, vi. hacer borracho a otro.

jyakubtasvanej, agn. el que hace borracho a otro.

yakvan, vi. hacer borracho a otro.

jyakvanej, agn. el brujo.

yakyon chak, o(va & -s). tambaleando /cruzando los pies en frente mutuamente/.

### **yak(2) X**

yak, adj. continuar, seguir.

Yak chi`abtej mas. Voy a seguir trabajando.

Yak ta lajel. Sigue disminuyendo.

yakel, adj. continuar, seguir.

yaket, va. en el proceso de.

discurso ritual, curandero pidiendo a la familia del paciente de servir la comida; ¡Ak`o yaketuk li j-set` jutebe! ¡Que comience lo poquito, lo tantito!

### **yak` T**

yak`be, vt. empujar en relaciones sexuales.

yak`el, cn. el empuje sexual.

yák`luj, va. arqueando la espalda de repente (el que espera que el pie aterrice en el suelo más alto que lo hace, el que siente dolor).

yak`u, vt. mecer las nalgas /en relaciones sexuales/.

yak`ulan ba, vr. mecer las nalgas /en relaciones sexuales/.

yak`yon, va. levantándose con esfuerzo (la barriga y el pecho del que está muriéndose).

yak`yon chak, o(va & -s). meciendo las nalgas (el carnero, el hombre, el perro, el semental) /en relaciones sexuales/.

### **yal(1) Pt**

yal, pt. como, intencionalmente, a propósito, pues que, puesto que, solamente, sólo, ya que.

Yalal ixch`am. A propósito lo aceptó.

## yal(2) I(2)

yal, vi. bajar (el animal, el objeto, la persona, el precio), caer (la helada, la lluvia), descender.

Yalem iyak'. Lo vendió barato.

Iyal ta chamel. Se enfermó.

discurso ritual, consejero ritual o curandero antes de lavarse las manos o comer en una comida formal; ¡Yalanik me! lit., ¡Favor de bajarse!, es decir: ¡favor de comenzar!

jyalebajel, agn. el grupo del curandero que visita los santuarios de los cerros.

yal kantela, o(vi & s). presentar las velas.

yal ol, o(vi & -s). tener el malparto.

yal sat, o(vi & -s). comenzar a dar fruta.

yal ta k'ok', fv(vi & prep & °s). ser descubierto, hervir demasiado, meterse en líos.

yal ta vinajel riox, o(vi & prep & °s & °s). el Domingo de Pentecostés, Pentecostés.

yal yaxal, o(vi & -s). humedecerse (la tierra).

yalal, va. cayéndose (la estrella).

yalal matzal, fadj(adj & adj). asomándose (las calabacitas, los chayotes, los elotes, las jícaras), hermosos (los ojos de la muchacha).

yaleb(al), s~. el decenso, la excursión a los santuarios en los cerros para curar al paciente.

yaleb avyon, fn(-s de °s). el aeropuerto.

yaleb okol, fn(s de s). el umbral.

yaleb vo', fn(s de s). el agua que gotea desde el techo de la cueva, la cascada, la gotera.

yalebaltik, °s. el decenso.

yalel, dr. abajo /verbo auxiliar expresando el acción hacia abajo/.

jyalel, agn. el que se baja.

yalel toyol, fadj(adj & adj). barato y caro.

yalel yalel, fn(°sv & °sv). teniendo los malpartos frecuentemente.

yaleltik, °sv. el decenso.

yalem, adj. bajada (la hernia, la sangre entrando en la cabeza del pollo siendo sacrificado), barato, temprano (la fiesta) /con la fecha movable, como el Carnaval/.

Yalem tal jabil. lit., El año vino temprano, es decir: Carnaval vino temprano en el año.

yalem bek'et(1), fn(adj & s). la figura sobrenatural que deja su carne y cuyo esqueleto vuela.

yalem bek'et(2), fn(adj & s). *Castilleja integrifolia*.

yalemal jol, fn(-s de -s). el buen humor, la sumisión.

discurso denunciatorio o ritual, rezo; Muk' syalemal sjol, muk' syalemal yo'on. No es de buen talante, no es amable.

discurso ritual, pedidos a la familia de la novia prospectiva; ¡Oyuk syalemal ajol, oyuk syalemal avo'on! ¡Que tengan buen humor, que sean sumisos!

yalemal k'ob, fn(-s de -s). el santuario.

Véase yalemal ok.

yalemal o'on, fn(-s de -s). el buen humor, la sumisión.

Mu'yuk syalemal yo'on j-tz'ujuk, toj pukuj.

No tiene nada de buen humor, es un diablo.

yalemal ok, fn(-s de -s). discurso ritual, los miembros del grupo del curandero al salir para los santuarios; el santuario.

Ba jtek'betik, ba jxanbetik, chanib syalemal yok, chanib syalemal sk'ob ti ch'ul-totile, ti ch'ul-me'ile. Vamos a viajar, vamos a caminar a los cuatro descensos de los pies, a los cuatro descensos de las manos de los padres sagrados, de las madres sagradas.

yalemantik, adj. un poco barato.

yales, vt. bajar /el precio/, cortar /la carne/, descolgar, rebajar.

Isyales yikatz. Bajó la carga.

yales ba, vr. bajarse.

yales ol, fv(vt & -s). tener el aborto.

yalesob, s. la medicina para causar el aborto.

yalesob bek'et, fn(s de s). el aguardiente que se sirve al sacrificar a la vaca.

yalesobil bek'et, fn(-s de s). el cuchillo para sacrificar a /la vaca/.

yalesvan, vi. dejar salir a la gente (el carro).

yálteyálte, va. cayéndose por aquí y por allá, descargando por aquí y por allá.

Chyálteyálte ta chamel. Uno tras otro se están enfermando.

yalu, vt. cortar la vida, curar o inhabilitar por la magia. Véase **metz'**; metz'ta.

yalulan, vi. seguir bajando, seguir bajándose, seguir cayendo (la helada, la lluvia).

yaluobil, -s. lo que se usa magicamente para curar o inhabilitar /el ajo, el hueso del matasano, la orina, el pedazo de la enagua vieja, el tabaco/.

yaluvan, vi. cortar la vida de la persona (las culebras o *ch'ix chikin* que han sido heridos pero no matados, la persona), inhabilitar a la persona por la magia.

jyaluvanej, agn. la culebra, el frutal, la lagartija o la persona que confunde a la persona.

yalyal, vi. bajarse un poco (el precio).

yalyales, vt. bajar un poco.

yalyon ol, o(va & -s). teniendo los malpartos repetidos.

### **yam I, T(2)**

yam, vi. bajarse (la espuma del caldo hirviéndose, el río), volverse de buen corazón, volverse delgado, extinguirse (el fuego), volverse flaco, volverse manso, menguar (la calentura, el calor, el dolor, la enfermedad).

yam, vt. apagar /el incendio/.

yam ba, vr. calmarse (el borracho, el gentío), disminuir (la lluvia).

yam-bail, °sv {vt & pnr}. el debilitamiento mutuo /los curanderos/.

yam o`on, o(vi & -s). volverse de buen corazón (la persona), volverse manso, volverse tratable.

Mu xyam yo`on li ka`e. El caballo no amansa.

Mu xyam yo`on ta chukel. Encarcelarlo no lo hace sumiso.

yamal, adj. amaneciendo, tibio.

yamaltas, vt. calentar /el agua, el café/.

yamaltik, adj. amaneciendo un poco temprano, un poco caliente.

yambe, vt. cortar /la calentura, la enfermedad/, rebajar /el dolor/.

yamel, cn. cortando /la calentura, la enfermedad/.

yames, vt. arreglar /el argumento/, rebajar /el dolor/, reducir /el fuego/.

yamesobil, -s. la medicina que rebaja el dolor.

yamet, va. amaneciendo, sin fuerza (el aguardiente).

yamet o`on, o(va & -s). apacible, de buen corazón, paciente, tratable.

yamk`uj, vi. volverse tibio (el agua, la tortilla).

yamobil, -s. la medicina que corta la calentura o el dolor.

yamta, vt. calentar a la persona /con el aguardiente/, recalentar /el agua, el comal, la tortilla/.

yamtaj, vi. calentarse de nuevo (el agua, la tortilla).

yamtaobil, -s. el aguardiente.

yámteyámte, va. apagándose por aquí y por allá (quemando el acahual).

yámteyámte ch`ich`el, o(va & -s). debilitándose el pulso.

yamtzaj, vi. volverse manso o obediente, volverse tibio (el agua, la tortilla).

yamtzan, vt. arreglar /el argumento/, debilitar /por la brujería/.

yamtzanvan, vi. debilitar a la persona (el brujo, la cabra).

jyamtzanvanej, agn. el brujo que debilita a la persona.

yamvan, vi. debilitar a la persona (el brujo, la cabra).

chyamvan ta jch`uleltik. Él nos debilita en nuestros sueños.

jyamvanej, agn. el nagual que debilita a la persona /la cabra/.

### **yama**

yama. Véase **ama**.

### **yan A**

yan, adj. aparte, en o por otra parte, más, no es que, otro, el otro, pero, por otro lado.

Yan o. Es distinto (o) Es otro.

yantik. los demás.

ta yan k`ak`al. otro día (o) en el futuro (o) algún día.

jyan-lum, agn. el tzeltal.

yan al, fv(adj & vt). decir cosas feas o locas, hablar desatinadamente o incoherentemente, llamar en una forma fea (el pájaro).

Yan xal jch'ulel. Tuve una pesadilla.  
 Yan xal k'otel ta kavitoe, mu smeloluk  
 chalbe, ja' ichuk o. Llegó al cabildo para  
 decir cosas locas, no les dijo la verdad, por  
 eso lo encarcelaron.  
 Yan la xal, ta la sk'an tzeb. Dicen que dice  
 cosas feas, que quiere una muchacha.

yan ba a`i, fv(adj & -pnr // vt). ser herido,  
 sentirse nauseado, ser ofendido.  
 Yan sba cha`i yo`on ti mi chtal xenel yu`un ta  
 karoe. Se siente mal cuando el carro le hace  
 vomitar.  
 Yan sba cha`i ti muk' ta x`ik'e ech'ele. Se  
 siente mal porque no lo llevan.  
 Yan sba cha`i li krixchano ti mi yich' lo`loele.  
 La gente se siente mal si es engañada.

yan ba o`on, o(adj/pred/ & pnr/3sg/ & -s).  
 tener ansias, estar indispuerto, sentirse  
 nauseado, estar preocupado.  
 Yan sba yo`on yu`un ijatav stzeb xchi`uk jun  
 krem. Se siente mal porque su hija se huyó  
 con un muchacho.

yan elan, fv(adj & vi/3sg/). estar asqueroso,  
 estar horrible.  
 yan elan a`i, fv(adj & vi/3sg/ & vt). estar  
 disgustado por, sentirse incómodo,  
 sentirse mal, sentirse nauseado.  
 Yan x`elan ta lajesel iya`i. Pensó que tenía  
 mal sabor.  
 Yan x`elan cha`i yikatz. No siente cómoda su  
 carga.  
 Yan x`elan cha`i ch-och ta kavitoe ti mi  
 tzakbil ta smule. Se siente mal al entrar en  
 el cabildo si ha sido capturado por su  
 crimen.

yan elan o`on, o(adj & vi/3sg/ & -s). sentirse  
 enfermo, sentirse mal, sentirse nauseado.  
 Yan x`elan yo`on, chak xenuk. Sentía nausea,  
 quería vomitar.  
 Yan x`elan yo`on ti chk'oponbat ta yan li  
 slekome. Se sintió mal ya que otro le habló  
 a su novia.

yan pas, fv(adj & vt). pecar, hacer cosas  
 locas (el loco).  
 Yan spas, ta spikbe yajnil sbankil. El peca,  
 acaricia a la mujer de su hermano mayor, es  
 decir: tiene relaciones sexuales con ella.

yan pas o`on, o(adj & vt/3sg/ & -s). sentirse  
 enfermo, sentirse mal.

yan sil ik'al elan, o(adj/pred/ & fn[adj & adj  
 & vi/3sg/]). Véase yan xijil ik'al elan.

yan xijil ik'al elan, o(adj/pred/ & fn[adj & adj  
 & vi/3sg/]). estar horriblemente negro,  
 estar horriblemente sucio.  
 yanij, vi. descomponerse (la carne).  
 Yanijem xa. Es pestilente /el cadaver/.  
 yanijes, vt. causar a descomponerse /la  
 carne/.  
 yantik, adj. malo, más, otro.  
 Yantik chlekub. Está reformándose.  
 Yantik chtal. Viene acercándose.  
 Yantik chbat. Se va más lejos.

**yanal**  
 yanal. Véase **anal**.

**yánche** **E(Esp, dianche)**  
 yánche, excl. ¡dianche! /la exclamación de  
 desilusión que se considera demasiado  
 vehemente/.

**yánta** **S(Esp, llanta)**  
 yánta, s. la llanta.

**yarux** **S**  
 yarux, °s. el parlotero<sup>3</sup>, *Elaenia flavogaster*,  
 /Pat Osil/.

**yat**  
 yat. Véase **at(1)**.

**yave** **S(Esp, llave)**  
 yave, s. la llave.

**yavil**  
 yavil. Véase **il(2)**.

**yávlo**  
 yávlo. Véase **diáblo**.

**yax**  
 yax. Véase **yox**.

**yaxnan** **X**  
 yaxnan, x. discurso femenino;  
 aproximadamente, casi.  
 Yaxnan xa ti mu chame. Cási se murió.

**yaxux**  
 yaxux. Véase **axux**.

**yay(1) X**

yayij, vi. ser cortado, ser herido, ser rota (la fruta).

jjayijel, agn. el que está cortado, el que está herido.

yayijemal, s. la cortada, la herida.

yayijes, vt. aplastar /la fruta/, cortar, herir.

yayijesvan, vi. raspar al pie o espalda de la persona.

jjayijesvanej, agn. la carga que raspa a la espalda de la persona.

**yay(2)**

yay. Véase **ya(3)**.

**yaya**

yaya. Véase **ya(3)**.

**ye` (1) T(2)**

ye`, vi. correr (las amonestaciones).

ye`, vt. amenazar /con el palo o los puños/, mostrar o ofrecer (el comerciante caminando por aquí y por allá con sus mercancías).

ye` ba, vr. ofrecerse (la mujer, el trabajador).

ye` ajtik, adj. extendidas (las piernas).

ye` e`, va. blandiendo (con los brazos o el palo).

ye` el, adj. amenazando.

Ye`el nox ti sk`obe. Nada más le pega /a la gente/.

ye` et, va. amenazando, mostrando, ofreciendo.

ye` etaj, vi. mostrar, ofrecer.

ye` lajet k`ob, o(va & -s). blandiendo los brazos (el borracho).

ye` lajet ok, o(va & -s). bamboleando las piernas muy apartes.

ye` luj, va. amenazando de repente /con el palo o los puños/.

ye` ob, s. el petate en que se envuelve la sal, la red que se usa para llevar la mercancía que se va a mostrar.

ye` p`uj, vi. inclinarse muy de lado (la cabeza del bebé que está inadecuadamente asegurado sobre la espalda).

ye` teyé` te ta naetik, fv(va & prep & °s).

ofreciendo de casa a casa /la mercancía/.

ye` ulan, vt. seguir amenazando /con el palo o los puños/, seguir mostrando o ofreciendo las mercancías.

Isye`ulanbe yok. Ella le mostró sus piernas.

ye` ulan ba, vr. seguir ofreciéndose (la mujer).

ye` van, vi. correr las amonestaciones (el sacerdote).

ye` ye`, adj. inclinarse muy de lado (la cabeza del bebé que está inadecuadamente asegurado sobre la espalda, la oreja del maíz).

ye` yon, va. moviendo los brazos al ser llevado (el bebé), moviendo la cabeza de un lado a otro (la culebra).

**ye` (2)**

ye`. Véase **je`**.

**yech A**

yech, adj. así, en esa manera, nada, solamente, sólo.

ja` yech k`ak`al chak taje. el mismo día de la semana.

ja` yech k`ak`al chak li`e. a esta misma hora del día.

yeche chak lavi une. a esta misma hora del día.

Batz`i yech nox ta j-mek. No vale nada en absoluto.

¿K`u chapas? Yech. ¿Qué estás haciendo? Nada.

Yech ta jlo`lo un. Yo sólo le engañaba. ta yech nox. sin objeto (o) a la ventura.

Ta yech no ox iyak`. Lo dió gratis.

Yech ti mi vo`on lilaje. Si soy yo el que muere.

Yech che`e. Es cierto.

Ja` yech. Es correcto.

Ma`uk yech. No es así.

ta yech, mu yechuk. incorrectamente (o) negligentemente.

A li k`oxe yech xal. El niño tiene razón.

Mu yechuk xal ya`el. Parece que no está diciendo la verdad.

Yech nox te li`ech`. Por casualidad pasé por ahí.

Ba stik` sba ta k`op, ta yech, ta mu yechuk. Se mete con imprudencia en el pleito.

yech al, fv(adj & vt). decir la verdad.  
 ¿Mi yech aval? ¿Es cierto?  
 ¿Mi yech xaval? ¿Dices la verdad?  
 yech no ka, fadj(adj & pt & pt). ahora me da cuenta que.  
 Yech no ka lislo`lo tal un. Ya veo que me engañó para que yo viniera.  
 yech nop, fv(adj & vt). mentirar.  
 yech nox ka, fadj(adj & pt & pt). Véase yech no ka.  
 yech pas, fv(adj & vt). hacerlo en esta manera, mentirar.  
 yechtik, adj. un poco así.  
 yechuk, adj. expresa el subjuntivo; deber.  
 Lilaj ox ti yechuke. Me hubiera muerto.  
 ¡Ich'o! yechuk! ¡Llévalo! Está bien.  
 yechyechtik, adj. un poco así.

**yech'o Pt**  
 yech'o, pt. por esa razón, por eso, por lo tanto.  
 yech'o al, fv(pt & vt/3sg/). por eso.  
 yech'o ka, fpt(pt & pt). por eso.

**yek S(Esp, Diego)**  
 yek, s. Diego /La Milpería, Salinas/.

**yem I, P, P(2)**  
 yem, cn. el montón (el maíz, la mierda, las piedras).  
 yem ba, vr. amontonarse (el maíz, el trabajo).  
 yemajtik, adj. en montones grandes (el maíz, la mierda, las piedras).  
 yeman, vt. causar que se amontone /el trabajo/.  
 yeman ba, vr. amontonarse (el trabajo).  
 yémanyéman, vt. hacer un montón tras otro.  
 yembenal, -s. lugar donde la tierra se ha derrumbado.  
 yemekil, -s. en muchos montones enormes.  
 yemel, adj. en alud, amontonado (el trabajo), en un montón enorme (la madera, el maíz, la mierda, las piedras, la tierra).  
 yemel, °sv. el alud, la avalancha.  
 yémelyémel, -s. cada uno de muchos montones.  
 yemem, va. derrumbándose (el maíz, la tierra).

yemes, vt. hacer que se derrumbe.  
 yemesob, s. la pala o el pico para hacer que la tierra se deslice.  
 yemet, va. derrumbándose (el maíz amontonado, la tierra).  
 yemi, vi. estar apilado en montón grande (la leña, el maíz, las piedras).  
 yemk'uj, vi. Véase yemtzej.  
 yemk'un, vt. hacer que se derrumbe /el maíz, la tierra/.  
 yemlajet, va. derrumbándose por aquí y por allá (el maíz amontonado, la tierra).  
 yemlej, s. en montón grande.  
 yémlij, va. derrumbándose de repente (el maíz, la tierra).  
 yémteyémte, va. derrumbándose por aquí y por allá (el alud).  
 yemtzej, vi. derrumbarse (el maíz, la tierra).  
 yemtzan, vt. hacer que se derrumbe /el maíz, la tierra/.  
 yemyem, adj. apilada en montón grande (la mierda).  
 yemyon, va. amontonada en el suelo (la fruta pudriéndose).

**yenta**  
 yenta. Véase **tyenta**.

**yermo S(Esp, Guillermo)**  
 yermo, s. Guillermo /infr./.

**yernex**  
 yernex. Véase **byernex**.

**yerva S(Esp, hierba)**  
 yerva, s. la hierba, la tarántula.

**yevax S(Esp, yegua)**  
 yevax, s. la yegua.

**yi S**  
 yi, adj. tierno (el elote).  
 yi, s. el elote tierno /todavía sin granos/.  
 yian, vi. producir el elote joven.

Chyian ju-juntik. Unas cuantas tienen elotes tiernos /la décimatercera etapa del maíz, también llamada *jiyanel xa, vajal ta yil*.

jyianel, agn. la planta de maíz con elotes tiernos.

Jyianel xa. Ya hay elotes tiernos /la décimatercera etapa del maíz, también llamada *chyian ju-juntik, vajal ta yi/*.

yitik, adj. un poco tierno (el elote).

yitik, °s. muchos elotes tiernos.

## yi` P, P(2)

yi`, s. la arena.

yi`ba, vr. derrumbarse (los olotes, las piedras, la tierra).

yi`al uk`um, fn(satr & s). la arena del río.

yi`an, vt. tender a secar /las semillas del maíz/.

yi`anob, s. el petate sobre el cual se tiende el maíz para secar, etc.

yí`anyí`an, vt. tender uno tras otro.

yi`et, va. desterronándose (la tierra), moviendo (la grava debajo de los pies).

yi`i`et, va. muy aterronado o mullido debajo de los pies (la arena, la grava).

yi`il, adj. tendido a secar (el maíz).

yi`lej, s. tendido a secar.

yí`luj, va. siendo arrastrada por el agua de repente (la arena).

yi`p`uj, vi. derrumbarse, desterronarse.

yi`p`un, vt. derrumbar, desterronar.

yi`p`un ba, vr. derrumbarse, desterronarse.

yí`teyí`te, va. derrumbarse por aquí y por allá (la arena o la grava debajo de los pies).

yi`yon, va. siendo arrastrada por el agua (la arena), moviendo (la arena o la grava debajo de los pies).

## yich`ak

yich`ak. Véase **ich`ak**.

## yij A

yij, adj. amplia (la correa, la tira de palma tejida), grueso (el árbol, el clavo, el hilo, el lazo, la pierna, el poste), llena (la luna), maduro (el chayote, los frijoles, la fruta, el maíz demasiado viejo para comer en elote), vieja (la persona).

Yij sat li vo`li`e. El agua de aquí es dura. discurso ritual, rezo refiriéndose a los santuarios; chanib ch`ul-yij, chanib ch`ul-

k`on. los cuatro ancianos sagrados, los cuatro santos maduros.

yijet, va. envejeciéndose /sin casarse/.

yijil, -s. el plenilunio), la vejez.

syijil ak`ubal. la medianoche.

syijil k`ak`al. el mediodía /infr./.

yijil anal toj. Véase **toj(2)**.

yijil bakal. Véase **ix**; ixim.

yijteyijte, va. caminando por aquí y por allá envejeciéndose /sin casarse o sin tomar un cargo religioso/.

yijub, vi. ampliarse (la tira de palma tejida), componerse (el hueso), envejecerse (la persona), volverse grande (el tronco del árbol), llenarse (la luna), madurarse.

Yech chyijub ta balamil. Sólo envejece en el mundo /sin tomar un cargo religioso/.

yijubtas, vt. ampliar /la tira de palma/, madurar, nacerse de luna llena.

yijubtasvan, vi. envejecer a una persona.

jyijubtasvanej, agn. el que envejece a otro.

yijyij, adj. un poco amplio, un poco grueso, un poco maduro, un poco viejo.

yijyijtik, adj. un poco amplio, un poco grueso, un poco maduro, un poco viejo.

sijil, adj<s- & *yijil*>. horroroso, muy /3sg./.  
¡Xi sijil muk`ul! ¡Así de grande!

sijil elan, fn(adj<s- & *yijil*> & vi/3sg/). ser horroroso.

sijil ik`al elan, fn(adj<s- & *yijil*> & adj & vi/3sg/). estar horriblemente negro o sucio.

sil, adj<s- & *yijil*>. horroroso, muy /3sg/.

¡Istam xa yok i sil a`a! ¡Deveras que ya viajó! /el que está gozando en la muerte de su enemigo/.

sil, °s<s- & *yijil*>. bueno, muy bien.

Lek ibat ti sile. Salió muy bien.

Litjob li sile. Lo hice bastante bien.

¡Mo`oj nan sil a`a! ¡No, está bien!

yil-elan, vi {adj<*yijil*> & vi}. ser horroroso.

Yan xayil elan. Eres horrible.

yil ik`al elan, vi {adj<*yijil*> & adj & vi}. estar horriblemente negro o sucio.

Yan sijil ik`al elan (o) yan sil ik`al elan. El es horrible.

Yan xayil ik`al elan. Eres horrible.

¿O ka toj yan xi ik`al elan? ¿Soy tan horrible?

Yan xijil ik`al elan (o) yan xil ik`al elan. El está mugroso (o) negro (o) mal.

yil ik'al talel, -s {adj <yijil> & adj & sv}.  
tener los hábitos repugnantes /3g/.  
discurso denunciatorio; Ayijil ik'al talel (o)  
ayil ik'al talel. Tienes costumbres  
asquerosas (o) eres asqueroso /el borracho,  
el niño que siempre se cae y ensucia su  
ropa/.

**yik'al Pt**  
yik'al, pt. puede ser, posiblemente, tal vez.  
Yik'al xibat ok'ob. Puede ser que yo vaya  
mañana.

**yil(1)**  
yil. Véase **il(2)**.

**yil(2)**  
yil. Véase **yij**.

**iyil**  
iyil. Véase **il(2)**.

**yo(1) X**  
yo, adj. humilde, infeliz, miserable, señorial.  
Yo jtuktuk. Pobre de mí, estoy solito.  
yo ox-vo`otikótik un. sólo los tres de  
nosotros.  
discurso ritual, rezo; j-sil yo jtoj, j-sil yo  
jkantela. una astilla de mi antorcha, una  
astilla de mi vela.  
discurso ritual, rezo; Yo lanichim ba yo  
lanichim sat. Tu rostro florido señorial, Tus  
ojos floridos señoriales.

**yo(2) T**  
yo, vt. ahuyentar a /los pollos al blandear los  
brazos/.  
yóanyóan, vt. ahuyentar a uno tras otro /los  
pollos/.  
yoet, va. delgado (el tejido), ondulándose de  
aquí para allá (el trigo).  
Xyoet nox. Está flotando /una pequeña  
cantidad de repollo en la olla/.  
yoilan, vt. seguir ahuyentando.  
yoob, s. la varilla para ahuyentar a los pollos.  
yoyon, va. ahuyentando a /los pollos/.

**yo` (1) Pt**  
yo`, pt. el lugar donde, para que, el tiempo  
cuando.

yo` o, fpt(pt & pt). para que.  
yo` to, fpt(pt & pt). cuando, hasta.  
discurso denunciatorio; ¡Mi yo` to chtal yak'!  
¡Hasta ahora viene a darlo!  
yo` to k'u cha`al, fpt(pt & pt & pt & pt). el  
día que, al llegar la hora.

**yo` (2) P, P(2)**  
yo`an jol, fv(vt & -s). asomar la cabeza con  
curiosidad.  
yo`et, va. bamboleando.  
yo`ilan, vt. cabecear, sacudir.  
yo`ilanvan, vi. causar que la persona sacuda  
(el tronco pesado que carga), sacuda a a  
persona (el carro).  
jyo`ilanvanej, agn. el que sacude a otro.  
yo`ol jol, o(adj/pred/ & -s). asomando la  
cabeza con curiosidad.  
yo`yon, va. cabeceando.

**yo`s**  
yo`s. Véase **riox**.

**yo`ste**  
yo`ste. Véase **riox**.

**yo`x**  
yo`x. Véase **riox**.

**yob P, P(2)**  
yob, vt. arreglar /la falda de la mujer  
sentada/, atar /el bulto de ropa de lavar,  
el costal/, plegar /las alas del gavilán al  
volar en picadad/.  
yob ba, vr. apretar las piernas, recoger /la  
enagua de la mujer sentada/, recostar (las  
orejas del caballo o del perro).  
yob-chak, °s {adj & s}. la de caderas  
estrechas.  
yob ok, fv(vt & -s). apretar las piernas.  
yobajtik, adj. angosto, estrecha (la boca de la  
cueva o de la olla), rizadas (las hojas),  
con las rodillas apretadas.  
yoban, vt. apretar /las rodillas/, plegar /las  
alas del gavilán al volar en picada/,  
recostar /la oreja de la mula o el perro/.

yoban ba, vr. apretar las rodillas, arreglar la enagua.  
yobet, va. sentada y girando de aquí para allá con las rodillas apretadas (ladina).  
yobi, vi. arreglar la enagua.  
yobilan, vt. seguir retrayendo las orejas (la mula, el perro).  
yoblej, -s. la angostura /la boca de la canasta o de la olla/.  
yobobet, va. retrayéndose (el niño, el perro).  
yobobil, -s. el mecate para amarrar la boca del costal.  
yobol, adj. angosto (la boca o el fondo de la olla), apretadas (las rodillas), rizada (la hoja).  
yóbteyóbte chak, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con las caderas estrechas (el perro flaco, la persona flaca).  
yobtzan, vt. retraer /la oreja del caballo o del perro/.  
yobyob, adj. angosta (la boca o el fondo de la cueva o de la olla).  
Yobyob xchak. El tiene las caderas angostas /señal de fealdad/.  
yobyon chak, o(va & -s). caminando con las caderas estrechas (el hombre con los pantalones muy apretados, el perro flaco, el perro que ha sido atropellado por un carro y menea la grupa torpemente).

## **yoch P, P(2)**

yoch, vi. aflojarse (el diente, el huarache, el nudo, el poste de la cerca), debilitarse, disminuir (el dolor, la helada, la lluvia), dejar de fermentar, parar gradualmente, relajar, vaciarse (el mercado).  
Iyoch xa ta abtel. Hizo menos trabajo /por la enfermedad/.  
Iyoch xa ta jobelajel. Hizo menos viajes a San Cristóbal.  
yoch, vt. aflojar /la cuerda del instrumento musical, el nudo, el poste de la cerca/.  
yoch ba, vr. aflojarse (la cuerda del instrumento musical, el diente, la faja al enflaquecerse su dueño), inclinarse hacia adelante, soltarse (el telar).  
yoch ch'ut, fv(vt & -s). aflojar la faja.

yoch krixchano, fv(vt & °s). debilitar a una persona /por brujería/.  
yocha, vt. aflojar /la cuerda del instrumento musical/.  
yocha ch'ut, fv(vt & -s). comer poco.  
yochajtik, adj. flojo.  
yochan, vt. aflojar.  
yochan ba, vr. aflojarse (la cuerda del instrumento musical, los dientes, la faja).  
yóchanyóchan, vt. aflojar una tras otra /la carga, las cuerdas del instrumento musical/.  
yochebal, °s. el momento antes de terminar la fermentación.  
yochel, cn. el aflojamiento.  
yoches, vt. aflojar /la cuerda del instrumento musical, el diente, la faja, el lazo/, aguar o diluir /el aguardiente/, mitigar /el dolor/.  
yoches ba, vr. reducir las actividades comerciales.  
yoches jol, fv(vt & -s). aflojar el mecapal /mitigar la presión sobre la frente al soltar un poco el mecapal/.  
yochet, va. ligeramente amarrada flojamente (la carga), haciendole falta el vigor sexual (el hombre), con poca comida en la olla /para apurar el proceso de cocinar/, con poca gente /el autobús, la iglesia, el mercado/.  
yochilan, vt. seguir aflojando /la cuerda del instrumento musical, la faja, el lazo, el poste de la cerca/, menear /el diente flojo/.  
yochlej, -s. la aflojadura (la cuerda del instrumento musical).  
yochlejikil, -s. la aflojadura de /los alambres de la cerca/.  
yochol, adj. aguado o diluído /el licor/, flojo (la cabeza del azadón, la cinta, la cuerda del instrumento musical, el diente, la faja), débil /la persona/.  
yochp'ij, vi. aflojarse (la cuerda del instrumento musical, el diente).  
yochp'in, vt. Véase yochtzan.

yóchtēyóchte, va. aflojándose una tras otra las cuerdas del instrumento musical, sintiendo débiles las venas, quitando “el aire” del cuerpo /con remedio/ (la mula, la persona).

yochtzaj, vi. aflojarse (la cuerda del instrumento musical, el diente), vaciarse (el mercado).

yochtzan, vt. aflojar /la cuerda del instrumento musical, el diente, el lazo/.

yochtzan ba, vr. aflojarse (el diente, el poste de la cerca).

yochtzan baik, vr. reducir las actividades comerciales.

yochtzanvan, vi. debilitar a una persona (el brujo, la enfermedad).

jyochtzanvanej, agn. la enfermedad que debilita a una persona.

yochvan, vi. debilitar a la persona (el brujo, la enfermedad, la mujer, el trabajo).

jyochvanej, agn. el nagual que debilita a una persona /la cabra/.

yochyon, va. flojo (el huarache), tambaleándose (el diente, el poste de la cerca).

### **yochob**

yochob. Véase **och**.

### **yojov X**

yojoval, adj. débil e incapaz de hacer esfuerzos físicos (la persona).

yojoval, -s. débil e incapaz de hacer esfuerzos físicos /restringido a la tercera persona/.

### **yokel Pt**

yokel, pt. durante, en el proceso de.

### **yoket**

yoket. Véase **ok(1)**.

### **yol S(N, yolotl)**

yol, -s. la parte central /de la blusa/, el corazón o meollo /del árbol, de la piña/, el área de la costura de una semilla /el

frijol, el hueso, la nuez/, el embrión /del grano de maíz/, el pistilo /de la flor/.

yolin, vi. recuperarse de /la enfermedad, del parto/.

yolin ba, vr. volverse fuerte.

### **yolel Pt**

yolel, pt. en medio de, mientras, en proceso de.

Yolel ch-abtej. Mientras estaba trabajando.

yolel abtel. en medio del trabajo.

### **yolob S**

yolob, s. el arco y la flecha /del Lacandón o de Moctezuma/, el machete auxiliar del telar.

discurso ritual, curandero refiriéndose al rayo; ch`ul-yolobetik, ch`ul-tzutzubetik. arcos y flechas sagrados, machetes auxiliares sagradas.

### **yolon**

yolon. Véase **us**.

### **yom P**

yom, cn. el manojo, el ramillete, el ramo.

yom, vt. sostener con ambas manos /el manojo de flores, la maleza, la paja, las puntas del pino, el rastrojo/.

yomajtik, adj. en montones chicos (las flores, etc.).

yoman, vt. poner en montón /las flores, etc./.

yomanob, s. el petate sobre el cual se ponen las flores, etc.

yómanyóman, vt. poner en un montón tras otro /las flores, las vainas de guax, las verduras/.

yomel, cn. haciendo manojos, la elaboración en ramilletes.

yomet, va. siendo llevado o yaciendo en montones (las flores, etc.).

yomi, vi. estar en un montón chico (las flores, etc.).

yomilan, vt. seguir sosteniendo /las flores, etc./.

yomlej, s. en un montón chico, sosteniendo en ambas manos /las flores, etc./.

yomob, s. la lona, el lazo, etc. para las flores, etc.

yomokil, -s. en muchos manojos chicos.

yomol, adj. en un manajo chico (las flores, las verduras, etc.), en un montón chico.

yómolyómol, -s. cada uno de muchos manojos chicos.

yómteyómtē, va. caminando por aquí y por allá llevando manojos /de flores, de verduras, etc./.

yomtzaj, vi. marchitarse.

yomtzan, vt. colocar /ramos de flores, etc./.

yomyom, adj. en un montón chico.

yomyon, va. llevando /una gran cantidad de verduras/.

### yos

yos. Véase **riox**.

### yosko

yosko. Véase **kiosko**.

### yoste

yoste. Véase **riox**.

### yox(1) A

yox, adj. azul, fresco (la carne, el pescado), gris, húmeda (la tierra), verde, verde (la madera).

yox ti ora. con suerte.

yoxo`, adj<yox & vo >. aguado (el posol).

yoxo`in, vi<yox & vo >. tomar medicina líquida /la dieta restringida a medicina/.

yoxyoxtik, adj. un poco azul, un poco gris, un poco verde.

yax-bajan, adjd. verde (la fruta del matasano en el árbol, la chilacayota o la sandía en la planta o en el suelo).

yax-balan, adjd. manchada de añil o azul (las piernas de la mujer que lleva enagua recientemente teñida), verde (la milpa).

yax-bikan, adjd. gris (demasiado ligero el atole al ser vertido).

yax-bilan, adjd. gris (la mierda del niño enfermo).

yax-bitzan, adjd. gris (la mierda del gato o del gato de monte).

yax-bot`an, adjd. gris (la cara por sarampión).

yax-botzan, adjd. gris (la lana), verde (el murux).

yax-bulan, adjd. azul (el ojo ciego).

yax-busan, adjd. verde (el montón de chipilín, el montón de vainas de guax).

yax-butz`an, adjd. gris (el montón de papas lavadas).

yax-chajan, adjd. verde (la milpa bien limpiada).

yax-chaman, adjd. gris (el atardecer).

yax-chechan, adjd. gris (el escroto por el frío).

yax-chel, s{adj & s}. Véase más adelante.

k`ox yax-chel, fn(adj & s{adj & s}).

*Satureja brownei*.

muk`ta yax-chel, fn(adj & s{adj & s}).

*Catoferia chiapensis*.

yax-chelul, s{adj & s}. Véase muk`ta yax-chel.

yax-chenan, adjd. gris (la picadura dental).

yax-chepan, adjd. morado (el ojo).

yax-chevan, adjd. gris (la cara del enfermo).

yax-chexan, adjd. verde (las hojas del maíz, de la mostaza, de las papas, del repollo).

yax-chivan, adjd. grisáceas (las piernas).

yax-cho`an, adjd. gris (la cara de la persona muy enferma).

yax-chojon, adjd. gris (la cara).

yax-cholan, adjd. gris (un filo del hongo "bolitas de conejo").

yax-chon, vt{adj & vt}. vender por adelantado /la cosecha, la hija que se compromete a edad muy juvenil, la muchacha que ya tiene su amante/.

yax-chonan, vt{adj & vt}. vender mucho por adelantado /la cosecha, etc./.

yax-chonilan, vt{adj & vt}. seguir vendiendo por adelantado /la cosecha/.

yax-chunan, adjd. gris (la piel ensuciada por la corteza o las piedras, etc.).

yax-chupan, adjd. amoratado (el golpe).

yax-chuyan, adjd. gris (la barbilla).

yax-ch`alan, adjd. verde (el tronco del chanacol de muerto').

yax-ch'aran, adjd. gris (la peña).  
 yax-ch'eban, adjd. gris (la cara del cachorro).  
 yax-ch'ilan, adjd. amoratada (las costillas magulladas).  
 yax-enan, adjd. verde (reluciendo los ojos del gato o del gato de monte).  
 yax-ib te', fn(s{adj & s} tipo s). *Senna cobanensis*, *S. pallida*, la santa rosa<sup>o</sup>, *S. skinneri*, *S. tonduzii*.  
 yax-ich. Véase **ich**.  
 yax-ich chon, fn(s{adj & s} tipo s). la abeja verde que pica muy duro / *Halictidae*/.  
 yax-itz'an, adjd. azul (la flor de lentejuela).  
 yax-jap'an, adjd. verde (la mancha del zacate sobre la ropa, los montones de chayotes o de sandías aplastadas).  
 yax-jaran, adjd. azul o verde (la casa en la distancia), gris (la peña).  
 yax-jasan, adjd. verde (el agua).  
 yax-javan, adjd. gris (por agotamiento o enfermedad).  
 yax-jeman, adjd. azul (la cicatriz, el golpe).  
 yax-jep'an, adjd. gris (la cara por agotamiento o por enfermedad).  
 yax-jet'an, adjd. azul (el golpe), verde (el montón de mangos verdes, el repollo poco cocido).  
 yax-jochan, adjd. gris (la tez del enfermo o de la mujer después del parto).  
 yax-joman, adjd. morado (los ojos).  
 yax-jotzan, adjd. verde (los brotes, los retoños).  
 yax-ju'an, adjd. verde (el bosque, la mancha de zacate, la milpa, la pradera).  
 yax-juch'an, adjd. morada (la nariz).  
 yax-juman, adjd. verde (los retoños).  
 yax-kalan, adjd. azul (los ojos por coraje o por embriaguez).  
 yax-kepan, adjd. verde (el racimo de guineos verdes).  
 yax-kilan, adjd. verde (el listón, la faja de terreno).  
 yax-kolan, adjd. verde (los ojos del gato o del gato de monte).  
 yax-kotan, adjd. azul, verde (el arco iris).  
 yax-kulan, adjd. azul (los ojos).

yax-k'atan, adjd. azul (los ojos por coraje, las piernas de la mujer manchadas de añil por una enagua nueva).  
 yax-k'o'an, adjd. amoratado (el golpe), verde (la mancha de zacate).  
 yax-k'olan, adjd. gris (los cachetes o las mejillas).  
 yax-k'otzan, adjd. verde (la maleza brotando, las semillas de clavel o de mostaza sembradas en el suelo).  
 yax-k'uchan, adjd. verde (el retoño).  
 yax-k'utan, adjd. verde fuerte (el campo, la mancha de zacate, la milpa).  
 yax-lajan, adjd. gris (el puerco espín, el tlacuache).  
 yax-lechan, adjd. azul (el cielo despejado, morado (los labios magullados).  
 yax-lep'an, adjd. verde (la mancha de pintura, la mancha de zacate).  
 yax-lichan, adjd. verde (la bandera).  
 yax-likan, adjd. gris (la cara por cansancio o por enfermedad).  
 yax-lisan, adjd. azul o verde (el listón colgado).  
 yax-lojan, adjd. grisácea (la red).  
 yax-lopan, adjd. amoratado (el golpe).  
 yax-losan, adjd. azul o verde (algo doblado).  
 yax-luchan, adjd. gris (el pus).  
 yax-machan, adjd. grisáceo (los ojos casi cerrados).  
 yax-mek'an, adjd. azul vidrioso (los ojos del borrego, del caballo o de la persona muerta).  
 yax-met. Véase **met**; muk'ta met.  
 yax-mochan, adjd. verde (la bejuquilla verde).  
 yax-nelan, adjd. azul (los ojos de una persona enojada).  
 yax-nexan, adjd. castaño claro (el pelo).  
 yax-och'an, adjd. azul (el azulejo ocotero, el jex).  
 yax-on. Véase **on**.  
 yax-on ak', fn(s{adj & s} & s). Véase **lo` (1)**; lo`bol kotom.  
 yax-op'an, adjd. amoratada (la cara).

yax-ot'an, adjd. gris (las cicatrices de sarampión).  
 yax-otz'an, adjd. azul (la capa del alferez o del Lacandón en la Fiesta de San Sebastián cuando se viste).  
 yax-pakan, adjd. verde (el impermeable plástico doblado).  
 yax-peman, adjd. verde (botella parcialmente llena de aguacena, espíritu o *poxil balamil*, el charco pequeño de agua con algas).  
 yax-petan, adjd. gris (la barbilla).  
 yax-petzan, adjd. azul (el zuín).  
 yax-pitan, adjd. verde (los ojos del caballo, del coyote, del gato o del venado brillantes en la noche), verde fuerte (la fruta verde).  
 yax-pitz'an, adjd. azul (los pantalones largos nuevos).  
 yax-pochan, adjd. azulada (la cara del pollo enfermo).  
 yax-pojan, adjd. gris (el chal).  
 yax-pok'an, adjd. morado (los ojos).  
 yax-polan, adjd. azul o verde (la raya).  
 yax-puk'an, adjd. clara (el agua).  
 yax-p'atan, adjd. verde (muchas bayas del café en un árbol).  
 yax-p'ejan, adjd. azul o verde (la casa, el carro).  
 yax-p'evan, adjd. azul (una parte de cielo escampado, una franja en el cielo).  
 yax-p'ilan, adjd. azulado (el iris del ojo) /señal de belleza/.  
 yax-p'oman, adjd. gris (la mula vieja).  
 yax-p'osan, adjd. morado (el golpe en la pierna), verde (el tronco del árbol).  
 yax-p'uyan, adjd. verde (muchas frutas en la planta del chile piquín).  
 yax-sanan, adjd. poniéndose clara o transparente (el agua).  
 yax-setan, adjd. verde (la piña verde).  
 yax-set'an, adjd. verde (la lana de la faja maleñida, el matasano tajado).  
 yax-tanan, adjd. azulada (la montaña nebulosa).

yax-te', s{adj & s}. el taray<sup>6</sup>, *Eysenhardtia adenostylis*.  
 yax-te'an, adjd. azul (el cadáver de la persona estrangulada, el que ha sofocado).  
 yax-telan, adjd. verde (la inflorescencia caída del maguey).  
 yax-timan, adjd. gris (la cara de una persona muy enferma).  
 yax-tinan, adjd. gris o verde (el heno).  
 yax-toj, vt{adj & vt}. comprar antes de la cosecha /el maíz/, comprar antes de la refinación /el azúcar/.  
 yax-tok'an, adjd. verde (el camión tapado por una lona).  
 yax-tolan, adjd. gris (la cola del gato o del gato de monte).  
 yax-toman, adjd. verde (la inflorescencia del maguey que aún no ha floreado).  
 yax-tukan, adjd. azul (muchas flores de *ik'al pomos*).  
 yax-tutz'an, adjd. verde (la bejuquilla verde estirada).  
 yax-t'aban, adjd. verde (el campo).  
 yax-t'axan, adjd. verde (una parte del bosque talado).  
 yax-t'elan, adjd. azul (el estigma del chicotazo).  
 yax-t'ijan, adjd. azul (los pantalones largos), verde (el aguacate maduro, la chilacayota, la fruta de la manzana de danta).  
 yax-t'ojan, adjd. verdoso (el atole saboreado con *tzitz pox*).  
 yax-t'otzan, adjd. verde (la hoja aplicada a la herida).  
 yax-t'uban, adjd. azul (la laguna), clara o transparente (el agua).  
 yax-tzavan, adjd. gris (el perro policía, el tlacuache).  
 yax-tzilan, adjd. gris (la cara del pollo moribundo).  
 yax-tzitzan, adjd. verde (el *tzitz* casi maduro).  
 yax-tzonan, adjd. verde (el musgo).

yax-tzopan, adjd. verde (el chile verde o las vainas de guax en montones chicos).  
yax-tzu`an, adjd. verde (muchas frutas de cherimoya en el árbol).  
yax-tzukan, adjd. verde (el chinin maduro arrugado).  
yax-tzunán, adjd. verde (el herbazal, la maleza baja, *tan pox*).  
yax-tz`anan, adjd. claro o verde (el charco).  
yax-tz`apan, adjd. azul (la punta del astabandera).  
yax-tz`ikan, adjd. claro o transparente (el agua, la loción verde).  
yax-tz`ilan, adjd. azul (los ojos del ladino mirando a una persona), verde (los ojos del gato).  
yax-tz`otan, adjd. azul (el tocado de la novia).  
yax-tz`uban, adjd. verde (la punta del poste de la cerca).  
yax-tz`uyan, adjd. verde (los aguacates, los higos silvestres o los mangos verdes en el árbol).  
yax-uch`ul, °s {adj & s}. el azulillo<sup>3</sup>, la fraila, *Sialia sialis*. Véase **kere**; kere uchul.  
yax-ulan, adjd. azul (el cielo), clara (el agua), lavanda (las flores).  
yax-ulan me` tak`in, fn(adjd & fn[s de s]). el fuego de San Telmo.  
yax-ulan pom tz`unun. Véase **pom(2)**; pom tz`unun.  
yax-uman, adjd. azul o verde (el brote o el capullo), azul (el embolio).  
yax-va`an, adjd. verde (el tronco del chanacol de muerto<sup>1</sup>).  
yax-vak`an, adjd. azul (la enagua, verde (las rayas de la faja).  
yax-valan, adjd. azul (*yaxal vinajel*).  
yax-vatzan, adjd. gris (la lana del borrego o el pelo del burro).  
yax-vayan, adjd. azul pálida (la puerta).  
yax-ve`an, adjd. gris (las liendres).  
yax-vilan, adjd. gris azulado claro (el listón, el pañuelo).  
yax-voch`an, adjd. verde (los chile verdes en la planta).

yax-vojan, adjd. verde (los aguacates en el árbol, muchas frutas verdes).  
yax-volan, adjd. verde (el aguacate de San Juan).  
yax-vosan, adjd. azul (el cadáver hinchado de una persona ahogada).  
yax-votzan, adjd. gris (el montón de lana), verde (algo no identificado en el camino).  
yax-vuchan, adjd. azulada (la ampolla con sangre).  
yax-xokan, adjd. gris o verde (la piel de la iguana o de la lagartija).  
yax-xotan, adjd. verde (la bejuquilla verde).  
yax-xup`an, adjd. azul (*yaxal vinajel*).  
yax-yeman, adjd. verde (el montón de aguacates o de limones).  
yax-yi`an, adjd. gris (la arena, los montones de piedras).  
yax-yoman, adjd. verde (el puñado de chipilín).  
yaxa-vo`, s {adj & s}. el ojo.  
yaxal, adj. azul, fresco (la carne, el pescado), gris, húmeda (la tierra), verde, verde (la madera).  
yaxal ora. la buena suerte.  
yaxal, -s. la corrosión, el moho.  
yaxal, -s. la corrosión, el moho.  
yaxal ak`. Véase **pek`**; pek` me`el.  
yaxal asasena. Véase **asasena**.  
yaxal aselka. Véase **aselka**.  
yaxal barsin ak`. Véase **kanava**; kánava ak`.  
yaxal bertulaka. Véase **bertulaka**.  
yaxal bot te`, fn(fn[adj & s] tipo s). Véase **kaj**; kajanab te`.  
yaxal chij. Véase **chij(1)**.  
yaxal chil. Véase **chil(4)**.  
yaxal ch`it. Véase **ch`it**.  
yaxal ch`ix, fn(adj & s). Véase **nich**; nichim te`.  
yaxal ik`ux. Véase **ik`ux**.  
yaxal inatab. Véase **inatab**.  
yaxal kachu toro te`. Véase **kachu**; kachu toro te`.  
yaxal kámpana tz`i`lel. Véase **kampana**; kámpana tz`i`lel.

yaxal kinya, fn(adj & s). Véase **lo` (1)**, lo`bol; chimpo lo`bol.  
yaxal moheb(al), s~{adj & s}. el chal gris de lana.  
yaxal mol, fn(adj & s). el totoposte<sup>6</sup>, *Licania arborea*.  
yaxal nich asasena. Véase **asasena**; yaxal asasena.  
yaxal nich tz`i`lel, fn(fn[adj & s] tipo s). Véase **pox**; poxil chuvaj., *Polygala costaricensis*.  
yaxal otot. Véase **otot**.  
yaxal pepen. Véase **pepen**.  
yaxal pok`. Véase **pok`**.  
yaxal pom tz`unun. Véase **pom**, pom tz`unun; sakil pom tz`unun.  
yaxal pomos. **pomos**; **ik`al pomos**.  
yaxal puy. Véase **puy**.  
yaxal puyu`. Véase **puyu`**.  
yaxal p`in, fn(adj & s). el peltre azul.  
yaxal saben. Véase **saben**.  
yaxal te`tikal chij. Véase **chij(1)**; te`tikal chij.  
yaxal tza`nel. Véase **tzo`**.  
yaxal tzib. Véase **tzib**; muk`ta tzib.  
yaxal tz`emeni`. Véase **tz`emeni`**.  
yaxal tz`ol. Véase **tz`ol**.  
yaxal vinajel. Véase **vin**; vinajel.  
yaxal vo. Véase **vo(2)**.  
yaxal xenen. Véase **xenen**.  
yaxal xik. Véase **xik(1)**.  
yaxaltik, °s. la franja húmeda o verde de terreno, la pradera.  
yaxaub, vi. volverse aguado (el atole).  
yaxaubtas, vt. hacer aguado /el atole/.  
yaxbil ak`, fn(adj & s). el hueso /dicho por los Vaqueros al personificar a los hueseros/.  
yaxbil te`, fn(adj & s). el hueso /dicho por los vaqueros al personificar hueseros/.  
yaxbil ton, fn(adj & s). el hueso /dicho por los vaqueros al personificar hueseros/. Véase yaxbil te`.  
yaxkul, °s. el ojo ciego /que se ha vuelto azulado/, la persona con un ojo ciego.

yaxub, vi. corroerse, enmohecerse, humedecerse.  
yaxubtas, vt. causar que se corroa, causar que se enmohezca, humedecer, manchar de azul o verde.  
yaxubtasvan, vi. manchar a una persona de verde (la maleza), manchar a una persona de azul (la enagua nueva).  
yaxuneb, adj. morado (los ojos).  
yaxyax-ulan kilkil nichim. Véase **kil**; kilkil nichim.  
yaz-ulan puyu`. Véase **puyu`**; yaxal puyu`.

## yox(2) S

yox, s. el cangrejo /arcaico/. Véase **kankrej**.

## yox(3)

yox. Véase **riox**.

## yoyal

yoyal. Véase **oy(2)**.

## yu`

## I

yu`, vi/3sg/. ser capaz, deber, tener (un funeral), hacer guerra, ser posible.

Irregular; Xu` xa. Es suficiente.

Xu` chich` tzitzel li vinike. El hombre debe ser castigado.

jyu`el, agn. el oficial civil /extranjero de Zinacantán, extensivo, incluyendo al gobierno/.

yu` k`in, o(vi & °s). tener una fiesta privada, tener una pelea.

yu` k`op, o(vi & °s). tener ceremonia de curar, tener pleito.

yu` u`un, o(vi & -s). ser capaz, ser capaz de curar, tener éxito, ganar, ser rico.

yu` yu`tik, fv(vi/3sg/ & vi/3sg/). ser adinerado, ser capaz de hacer brujería.

yu`elal, -s. la autoridad /el alguacil, el oficial civil/.

yu`tik, vi. ser incapaz.

## yub I, P, P(2)

yub, vi. estar atado (el bulto de ropa de lavar, el costal).

yub, vt. arreglar /la enagua de la mujer sentada/, atar /el bulto de ropa de lavar,

el costal/, juntar /las rodillas/, plegar /las alas del gavilán volando en picada/, retraer /la oreja de la mula o del perro/.

yub ba, vr. apretar las rodillas, arreglar /la falda de la mujer sentada/, convergir (los zurcos).

yubajtik, adj. angostos (las bocas o los fondos de las ollas), apretadas (las rodillas), retraídas (las orejas de la mula o del perro).

yuban, vt. apretar /las rodillas/, arreglar /la enagua de la mujer sentada/, plegar /las alas del gavilán volando en picada/, retraer /la oreja de la mula o del perro/.

yuban ba, vr. apretar /las rodillas/, arreglar /la enagua/.

yúbanyúban, vt. apretar uno tras otro /los costales/.

yubet, va. apretando (las rodillas), parando juntas (las orejas).

yubi, vi. arreglar la enagua.

yubilan, vt. seguir abriendo y apretando /las rodillas/, seguir abriendo y cerrando /las alas/, ondular de aquí para allá /la falda/ (la ladina bailando), seguir retrayendo /las orejas/ (la mula).

yublajet, va. retrayéndose (las orejas de la mula).

yublej, -s. la angostura de (la boca de la canasta o de la olla, los labios).

yúbteyúbte chak, o(va & -s). caminando por aquí y por allá con las caderas estrechas (el perro o la persona flaca).

yubtzaj, vi. cerrarse (la flor).

yubtzan, vt. retraer /la oreja/ (la mula).

yubul, adj. angosto (la boca o el fondo de la olla), apretadas (las rodillas).

yubyon chak, o(va & -s). caminando con las caderas estrechas (un hombre con los pantalones apretados, un perro flaco, un perro atropellado por un carro).

yubyub, adj. angosto (la barranca, la boca o el fondo de la olla).

## **yuk(1) O**

yúkteyúkte, va. volando por aquí y por allá chirriando (el tzitzijul).

yukyon, va. chirriando (el tzitzijul).

yukyuk mut, fn(adj & s). el tzitzijul, el ojilumbre chiapaneco<sup>3</sup>, *Junco phaeonotus*. Véase **tzitz(2)**; tzitzil ul.

## **yuk(2)**

yuk. Véase **vuk**.

## **yuka S(Esp, yuca)**

yuka, s. Véase **tz'in(2)**; tz'in-te`.

yuka te`, fn(s tipo s). Véase **tz'in(2)**; tz'in-te`.

## **yuka` S(Esp, yuca)**

yuka`, s. Véase **tz'in(2)**; tz'in-te`.

yuka` ak`. Véase **jikamo**; jikamo ak`.

## **yuk' P, P(2)**

yuk', vt. limpiar al sacudir el agua en /una botella/.

yuk' ba, vr. asentarse (el maíz en el costal o la troje), ser cerrado (el río).

yuk' ba ech'el, fv(vr & dr). escurrirse (el agua de lluvia).

yuk'an ba, vr. asentarse (el maíz).

yuk'et, va. formando charcos de /agua, sangre/, fluyendo (el río), pululando (la gente, las vacas).

yuk'i, vt. limpiar al sacudir agua en /una botella/.

yuk'ilan, vt. causar que se asiente al sacudirlo, chapotear, sacudir hacia abajo /el maíz en el costal/.

yuk'lajet, va. chapoteando (la ola), desbarrancándose (el carro).

yuk'lej, -s. el gentío, la turba.

yúk'lij, va. desbordándose de repente.

yuk'ob, s. el agua para limpiar la botella.

yúk'teyúk'te, va. arremolinándose mientras fluye (el río), pululando por aquí y por allá (la gente).

yuk'tzaj, vi. asentarse (el maíz), fluir (el río).

yuk'tzan ba, vr. formar charcos grandes, formar lagunas o pozas (el río).

yuk'uk', va. llevándose a lo largo (el agua), pululando (la gente).

yuk'uk'et, va. corriendo (la sangre), fluyendo (el agua).  
 yuk'ul, adj. en un gran charco, en un gentío (la gente).  
 yuk'yon, va. chapoteando (el líquido en la botella, en el cántaro, en el estómago o en el garrafón).

## yul I

yul, vi. llegar aquí, volver aquí.  
 jyulajel, agn. el que llega inmediatamente después de otro.  
 yul ch'ulel, o(vi & -s). volverse conciente, despertarse, volver a ser una persona racional /juicioso/, volver en sí.  
 yul ta jol, fv(vi & prep & -s). extrañar, notar, recordar.  
 yul ta lok'el, fv(vi & prep & °sv). aparecer aquí, mostrarse.  
 yulebal, °s. el momento de la llegada.  
 yulel, dr. de vuelta /verbo auxiliar expresando la acción de volver/.  
 yules anima, fv(vt // s). discurso ritual, pedidosores y los padres del novio al pedir a los padres de la novia que fijen la fecha de la boda; portarse bien, hacerse responsable. Véase yules ch'ulel.  
 yules ch'ulel, fv(vt // s). despertarse, hacerse responsable.  
 Isyules xch'ulel ja` li sob bu chbate. Se despertó porque tenía que salir temprano. discurso ritual, consejero de la novia; ¿Mi syules xch'ulelik, mi syules yanimaik, k'u cha'al xve`ik, k'u cha'al xuch'ik vo`? ¿Se comportarán, se acordarán de cómo comer, de cómo tomar agua? es decir: ¿se comportarán como hombre y mujer?  
 yules ta jol, fv(vt & prep & -s). adivinar, darse cuenta, imaginar, ocurrírsele a uno, recordar.  
 yulesobil ch'ulel, fn(-s de -s/1pl). el oficial religioso /que debe ser el modelo de comportamiento/.  
 yulilan, vi. seguir llegando /a visitar/.  
 yulilan ch'ulel, o(vi & -s). seguir despertándose.  
 yúllij ch'ulel, o(va & -s). despertándose de repente.

yúlteyúlte, va. volviendo aquí uno tras otro.  
 yulul tal ch'ulel, o(va & dr & -s). despertándose.  
 yulyul ch'ulel, o(vi & -s). haber despertado un poco, haber vuelto un poco juicioso (el niño) /restringido al pasado/.  
 yulyules ch'ulel, fv(vt & -s). volverse algo inteligente, volverse algo perceptivo.  
 yulyultik ch'ulel, o(vi & -s). haber despertado un poco, haber vuelto un poco juicioso (el niño) /restringido al pasado/.

## yut

yut. Véase **ut(2)**.

## yuxub

yuxub. Véase **uxub**.

## yuy S

yuy, s. el hongo, véase más adelante.  
 k'anal yuy, fn(adj & s). el chullo<sup>4</sup>, el yullo /comestible/, *Amanita caesarea*.  
 k'ox k'anal yuy, fn(adj & fn[adj & s]).  
*Pholiota* sp.  
 sakil yuy, fn(adj & s). elvenado<sup>4</sup> /comestible/, la yema ceniza<sup>4</sup>, *Amanita vaginata*.  
 tzajal yuy, fn(adj & s). el hongo de moscas<sup>4</sup>, *Amanita muscaria*.  
 yaxal yuy, fn(adj & s). *Amanita* sp.  
 yuy chauk, fn(s de s). el hongo peligroso, véase más adelante.  
 ik'-lo'an yuy chauk, fn(adj & fn[s de s]).  
*Russula* sp.  
 k'anal yuy chauk, fn(adj & fn[s de s]).  
*Amanita* sp.  
 sakil yuy chauk, fn(adj & fn[s de s]).  
*Russula* sp.  
 tzajal yuy chauk, fn(adj & fn[s de s]).  
*Lactarius volemus*.  
 yuyal chikin-ib, fn(satr & s{s de s}). *Russula* sp.  
 yuyal k'a`-te`, fn(satr & s{adj & s}). Véase más adelante.  
 tzajal yuyal k'a`-te`, fn(adj & fn[satr & s{adj & s}]). el mazayel, *Suillus* sp.